



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2953

2013

Annex A - Annexe A

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2953

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2021  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900926-4  
e-ISBN: 978-92-1-047584-6  
ISSN: 0379-8267  
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2021  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in August 2013 with the Secretariat of the United Nations*

**No. 583. Multilateral:**

Convention (No. 80) for the partial revision of the conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first twenty-eight sessions for the purpose of making provision for the future discharge of certain chancery functions entrusted by the said conventions to the Secretary-General of the League of Nations and introducing therein certain further amendments consequential upon the dissolution of the League of Nations and the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation (the Final Articles Revision Convention, 1946). Montreal, 9 October 1946

Territorial application: China (in respect of: Macao Special Administrative Region) ..... 3

**No. 586. Multilateral:**

Convention (No. 3) concerning the employment of women before and after childbirth, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Washington, 28 November 1919

Denunciation: Montenegro..... 4

**No. 612. Multilateral:**

Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 28 June 1930

Ratification: Maldives ..... 5

Ratification: South Sudan ..... 5

**No. 881. Multilateral:**

Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. San Francisco, 9 July 1948

Ratification: Maldives ..... 6

**No. 1341. Multilateral:**

Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961. Geneva, 1 July 1949

Ratification: Maldives ..... 7

Ratification: South Sudan ..... 7

**No. 2181. Multilateral:**

Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Geneva, 29 June 1951

Ratification: Maldives ..... 8

Ratification: South Sudan ..... 8

**No. 2545. Multilateral:**

Convention relating to the Status of Refugees. Geneva, 28 July 1951

Partial withdrawal of reservation: Papua New Guinea ..... 9

**No. 2838. Multilateral:**

Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Geneva, 28 June 1952

Ratification: Honduras ..... 10

**No. 2907. Multilateral:**

Convention (No. 103) concerning maternity protection (revised 1952). Geneva, 28 June 1952

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 183, in accordance with article 16): Montenegro ..... 11

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 183, in accordance with article 16): Portugal ..... 11

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 183, in accordance with article 16): The former Yugoslav Republic of Macedonia 12

**No. 4648. Multilateral:**

Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Geneva, 25 June 1957

Ratification: Maldives ..... 13

Ratification: South Sudan ..... 13

**No. 4789. Multilateral:**

Agreement concerning the Adoption of Harmonized Technical United Nations Regulations for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be Fitted and/or be Used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these United Nations Regulations. Geneva, 20 March 1958

Corrections to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. Geneva, 14 August 2013 ..... 14

Corrections to Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the approval of: I. Safety-belts, restraint systems, child restraint systems and ISOFIX child restraint systems for occupants of power-driven vehicles; II. Vehicles equipped with safety-belts, safety-belt reminders, restraint systems, child restraint systems and ISOFIX child restraint systems. Geneva, 14 August 2013 ..... 15

Corrections to Regulation No. 53. Uniform provisions concerning the approval of category L3 vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 14 August 2013 ..... 15

**No. 5181. Multilateral:**

Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Geneva, 25 June 1958

Ratification: Maldives ..... 16

Ratification: South Sudan ..... 16

**No. 8279. Multilateral:**

Convention (No. 122) concerning employment policy. Geneva, 9 July 1964

Ratification: Switzerland ..... 17

Ratification: Viet Nam ..... 17

**No. 9464. Multilateral:**

International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination.  
New York, 7 March 1966

Objection to the reservation made by Grenada upon ratification: United  
Kingdom of Great Britain and Northern Ireland..... 18

**No. 10346. Multilateral:**

European Convention on information on foreign law. London, 7 June 1968

Accession: Morocco ..... 19

Additional Protocol to the European Convention on information on foreign  
law. Strasbourg, 15 March 1978

Accession: Morocco ..... 19

**No. 10437. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia  
(Socialist Federal Republic of):**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland and the Government of the Socialist Federal Republic of  
Yugoslavia on the international carriage of goods by road. London, 3 February  
1969

Termination in the relations between the Republic of Croatia and the United  
Kingdom of Britain and Northern Ireland ..... 20

**No. 11212. Multilateral:**

European Convention on the protection of the archaeological heritage. London, 6 May  
1969

Accession: Morocco ..... 21

**No. 14449. Multilateral:**

Customs Convention on Containers, 1972. Geneva, 2 December 1972

Accession: Lebanon..... 22

**No. 14862. Multilateral:**

Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Geneva, 26 June 1973

Ratification: Maldives ..... 23

Ratification: South Sudan ..... 23

**No. 15678. United States of America and Canada:**

Treaty on extradition between the United States of America and Canada. Washington, 3 December 1971

Second Protocol amending the Treaty on extradition between the Government of the United States of America and the Government of Canada signed at Washington on December 3, 1971, as amended by an Exchange of Notes at Washington on June 28 and July 9, 1974, and by a Protocol signed at Ottawa on January 11, 1988. Ottawa, 12 January 2001

Entry into force..... 24

**No. 15823. Multilateral:**

Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Geneva, 23 June 1975

Ratification: Fiji ..... 31

**No. 16040. United States of America and Poland:**

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Polish People's Republic relating to certificates of airworthiness for imported aircraft products. Washington, 8 November 1976

Exchange of notes constituting an agreement amending the Annex of the Agreement of November 8, 1976, as amended, between the United States of America and the Republic of Poland relating to the acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft products. Warsaw, 5 September 2003 and 9 February 2004

Entry into force..... 32

**No. 16705. Multilateral:**

Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Geneva, 21 June 1976

Ratification: Honduras..... 39

**No. 17907. Multilateral:**

Convention (No. 149) concerning employment and conditions of work and life of nursing personnel. Geneva, 21 June 1977

Ratification: El Salvador..... 40

**No. 19183. Multilateral:**

Convention (No. 150) concerning labour administration: role, functions and organisation. Geneva, 26 June 1978

Ratification: Serbia..... 41

**No. 21931. Multilateral:**

International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December 1979

Ratification: Iraq ..... 42

**No. 22345. Multilateral:**

Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the working environment. Geneva, 22 June 1981

Ratification: Grenada..... 43

Ratification: Guyana..... 43

**No. 22346. Multilateral:**

Convention (No. 156) concerning equal opportunities and equal treatment for men and women workers: workers with family responsibilities. Geneva, 23 June 1981

Ratification: Ecuador..... 44

Ratification: Kazakhstan..... 44

**No. 27531. Multilateral:**

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000

Objection to the reservation made by Oman upon accession: Czech Republic ..... 45

Ratification: Czech Republic..... 46

**No. 27583. Multilateral:**

Convention (No. 163) concerning seafarers' welfare at sea and in port. Geneva, 8 October 1987

Ratification: Morocco..... 47

**No. 27864. Multilateral:**

Convention (No. 164) concerning health protection and medical care for seafarers. Geneva, 8 October 1987

Ratification: Morocco..... 48

**No. 28020. Multilateral:**

Anti-Doping Convention. Strasbourg, 16 November 1989

Accession: Morocco ..... 49

**No. 28256. Multilateral:**

Convention (No. 166) concerning the repatriation of seafarers (revised). Geneva, 9 October 1987

Ratification: Morocco..... 50

**No. 29467. Multilateral:**

International Sugar Agreement, 1992. Geneva, 20 March 1992

Accession: Sri Lanka ..... 51

**No. 30239. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Estonia:**

Agreement concerning air services. London, 3 March 1993

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Estonia amending the Air Services Agreement done at London on 3 March 1993 (with annex). Tallinn, 16 November 1999 and 25 July 2000

Entry into force..... 52

**No. 31089. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:**

Exchange of notes constituting an agreement concerning defence cooperation arrangements. Washington, 27 May 1993

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America amending the Agreement of 27 May 1993 concerning defence co-operation arrangements. London, 12 March 2007 and 1 June 2007

Entry into force..... 60

**No. 31363. Multilateral:**

United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982

Ratification: Niger..... 70

**No. 31364. Multilateral:**

Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. New York, 28 July 1994

Consent to be bound: Niger..... 71

**No. 32088. Multilateral:**

Convention (No. 173) concerning the protection of workers' claims in the event of the insolvency of their employer. Geneva, 23 June 1992

Ratification: Portugal..... 72

Ratification: Russian Federation ..... 72

**No. 33610. Multilateral:**

Convention on mutual administrative assistance in tax matters. Strasbourg, 25 January 1988

Ratification (with reservations and declarations): Greece..... 73

Protocol amending the Convention on mutual administrative assistance in tax matters. Paris, 27 May 2010

Ratification: Greece..... 73

Acceptance (with declaration and reservation): Netherlands..... 74

**No. 33639. Multilateral:**

Convention (No. 174) concerning the prevention of major industrial accidents. Geneva, 22 June 1993

Ratification: Finland..... 75

**No. 35009. Multilateral:**

Convention (No. 176) concerning safety and health in mines. Geneva, 22 June 1995

Ratification: Belgium..... 76

**No. 36659. Multilateral:**

Convention (No. 177) concerning home work. Geneva, 20 June 1996

Ratification: Belgium..... 77

Ratification: Tajikistan ..... 77

Ratification: The former Yugoslav Republic of Macedonia ..... 77

**No. 36794. Multilateral:**

Convention (No. 181) concerning private employment agencies. Geneva, 19 June 1997

Ratification: Fiji ..... 78

Ratification: Israel ..... 78

Ratification: Serbia..... 78

Ratification: The former Yugoslav Republic of Macedonia ..... 79

**No. 37245. Multilateral:**

Convention (No. 182) concerning the prohibition and immediate action for the elimination of the worst forms of child labour. Geneva, 17 June 1999

Ratification: Maldives .....	80
Ratification: South Sudan .....	80

**No. 38349. Multilateral:**

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999

Objection to the reservation made by Namibia upon ratification: Czech Republic .....	81
--	----

**No. 38441. Multilateral:**

Convention (No. 183) concerning the revision of the Maternity Protection Convention (revised), 1952. Geneva, 15 June 2000

Ratification: Burkina Faso .....	84
Ratification: Kazakhstan .....	84
Ratification: Montenegro .....	84
Ratification: Portugal .....	85
Ratification: The former Yugoslav Republic of Macedonia .....	85

**No. 39391. Multilateral:**

Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 27 January 1999

Ratification (with reservations and declarations): Italy .....	86
--	----

**No. 39446. International Development Association and Nicaragua:**

Development Credit Agreement (Land Administration Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association. Washington, 24 June 2002

Financing Agreement (Second Land Administration Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association	
--	--

General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Managua,  
15 April 2013

Entry into force..... 89

**No. 39481. Multilateral:**

International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and  
Members of their Families. New York, 18 December 1990

Ratification: Mozambique..... 90

**No. 39536. United States of America and Dominican Republic:**

Maritime Search and Rescue Agreement between the Government of the United States  
of America and the Government of the Dominican Republic. Santo Domingo,  
20 March 1992

Termination ..... 91

**No. 39591. Multilateral:**

Convention (No. 184) concerning safety and health in agriculture. Geneva, 21 June  
2001

Ratification: Portugal..... 92

**No. 39988. Multilateral:**

Civil Law Convention on Corruption. Strasbourg, 4 November 1999

Ratification: Italy..... 93

**No. 40214. Multilateral:**

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Acceptance of an amendment to Annex A: Republic of Moldova..... 94

**No. 40420. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the use of Wideawake airfield on Ascension Island by civil aircraft not engaged in scheduled international air services. Washington, 1 October 2003

Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the use of Wideawake Airfield on Ascension Island by Civil Aircraft not engaged in Scheduled International Air Services. Washington, 15 August 2008 and 8 September 2008

Entry into force..... 95

**No. 41706. International Bank for Reconstruction and Development and Ukraine:**

Loan Agreement (Development of the State Statistics System for Monitoring the Social and Economic Transformation Project) between the Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development. Kyiv, 15 July 2004

Loan Agreement (Additional Financing for the Development of the State Statistics System for Monitoring the Social and Economic Transformation Project) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Kyiv, 25 December 2012

Entry into force..... 100

**No. 42377. United States of America and Peru:**

Agreement between the United States of America and Peru relating to the Treaty on extradition of 28 November 1899. Cartagena, 15 February 1990

Termination ..... 101

**No. 43050. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Georgia:**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Georgia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. London, 13 July 2004

Protocol between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Georgia to amend the Agreement

for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, signed at London on 13 July 2004. London, 3 February 2010

Entry into force..... 102

**No. 43977. Multilateral:**

Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions. Paris, 20 October 2005

Accession: Iraq..... 112

**No. 44184. United States of America and Dominican Republic:**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic concerning maritime counter-drug operations. Santo Domingo, 23 March 1995

Protocol between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic to the Agreement concerning maritime counter-drug operations. Washington, 20 May 2003

Entry into force..... 113

**No. 44910. Multilateral:**

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Accession (with reservations and interpretative declarations): Kuwait..... 127

**No. 45516. International Development Association and Nicaragua:**

Financing Agreement (Hurricane Felix Emergency Recovery Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association. Managua, 17 May 2008

Financing Agreement (Additional Financing for Hurricane Felix Emergency Recovery Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Managua, 4 December 2012

Entry into force..... 129

**No. 45694. Multilateral:**

Convention on the protection of the underwater cultural heritage. Paris, 2 November 2001

Ratification (with declaration): Belgium..... 130

**No. 45739. Multilateral:**

Convention (No. 187) concerning the Promotional Framework for Occupational Safety and Health. Geneva, 15 June 2006

Ratification: Malaysia..... 131

Ratification: Mauritius..... 131

Ratification: Singapore ..... 131

Ratification: The former Yugoslav Republic of Macedonia ..... 132

**No. 45990. International Development Association and Nicaragua:**

Financing Agreement (Rural Water Supply and Sanitation Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association. Washington, 25 July 2008

Financing Agreement (Additional Financing for Nicaragua Rural Water Supply and Sanitation Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 1 March 2013

Entry into force..... 133

**No. 48088. Multilateral:**

International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance. New York, 20 December 2006

Declaration under article 31: Lithuania..... 134

Declaration under article 32: Lithuania..... 134

Ratification: Lithuania..... 135

**No. 50102. United States of America and Antigua and Barbuda:**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Antigua and Barbuda concerning maritime counter-drug operations. St. John's, 19 April 1995

Protocol between the Government of the United States of America and the Government of Antigua and Barbuda to the Agreement concerning maritime counter-drug operations. Washington, 30 September 2003

Entry into force..... 136

**No. 50115. Multilateral:**

International Cocoa Agreement, 2010. Geneva, 25 June 2010

Ratification: Malaysia..... 143

**No. 51156. United States of America and Romania:**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Romania concerning measures for the protection of classified military information. Washington, 21 June 1995

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Romania to amend the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Romania concerning measures for the protection of classified military information, done at Washington D.C., June 21, 1995. Bucharest, 14 December 2011

Entry into force..... 144

**No. 51175. United States of America and Honduras:**

Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras concerning the imposition of import restrictions on archaeological material from the pre-Columbian cultures of Honduras. Tegucigalpa, 12 March 2004

Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras concerning the Imposition of Import Restrictions on Archaeological Material from the Pre-Columbian Cultures of Honduras. Tegucigalpa, 2 February 2009 and 17 February 2009

Entry into force..... 153

**No. 51179. United States of America and Azerbaijan:**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Azerbaijan concerning cooperation in the area of counterproliferation of weapons of mass destruction and defense activities. Washington, 28 September 1999

Protocol amending the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Azerbaijan concerning cooperation in the area of counterproliferation of weapons of mass destruction and defense activities. Baku, 29 December 2011

Entry into force..... 164

**No. 51181. Multilateral:**

Agreement establishing the Caribbean Community Climate Change Centre. Belize City, 4 February 2002

Ratification: Dominica..... 181

Protocol on the Provisional Application of the Agreement Establishing the Caribbean Community Climate Change Centre. Belize City, 5 February 2002

Entry into force..... 181

**No. 51239. United States of America and Cambodia:**

Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Cambodia concerning the imposition of import restrictions on Khmer archaeological material. Phnom Penh, 19 September 2003

Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Cambodia concerning the imposition of import restrictions on Khmer archaeological material. Phnom Penh, 14 August 2008 and 26 August 2008

Entry into force..... 189

**No. 51244. Latvia and United States of America:**

Treaty between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America on mutual legal assistance in criminal matters. Washington, 13 June 1997

Protocol to the Treaty between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters. Riga, 7 December 2005

Entry into force..... 203

**No. 51315. Multilateral:**

Convention on the establishment of a security control in the field of nuclear energy. Paris, 20 December 1957

Ratification: Austria ..... 228

Ratification: Italy..... 228

Ratification: Luxembourg..... 229

Ratification: Portugal..... 229

Accession: Spain ..... 229

Ratification: Sweden..... 230



## TABLE DES MATIÈRES

### ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en août 2013 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

#### **N° 583. Multilatéral :**

Convention (No 80) pour la révision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses vingt-huit premières sessions, en vue d'assurer l'exercice futur de certaines fonctions de chancellerie confiées par lesdites conventions au Secrétaire général de la Société des Nations et d'y apporter des amendements complémentaires nécessités par la dissolution de la Société des Nations et par l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail (Convention portant révision des articles finals, 1946). Montréal, 9 octobre 1946

Application territoriale : Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Macao)..... 3

#### **N° 586. Multilatéral :**

Convention (No 3) concernant l'emploi des femmes avant et après l'accouchement, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Washington, 28 novembre 1919

Dénonciation : Monténégro..... 4

#### **N° 612. Multilatéral :**

Convention (No 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 28 juin 1930

Ratification : Maldives..... 5

Ratification : Soudan du Sud..... 5

**N° 881. Multilatéral :**

Convention (No 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical.  
San Francisco, 9 juillet 1948

Ratification : Maldives..... 6

**N° 1341. Multilatéral :**

Convention (No 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de  
négociation collective, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant  
révision des articles finals, 1961. Genève, 1er juillet 1949

Ratification : Maldives..... 7

Ratification : Soudan du Sud..... 7

**N° 2181. Multilatéral :**

Convention (No 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre  
masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Genève,  
29 juin 1951

Ratification : Maldives..... 8

Ratification : Soudan du Sud..... 8

**N° 2545. Multilatéral :**

Convention relative au statut des réfugiés. Genève, 28 juillet 1951

Retrait partiel de réserve : Papouasie-Nouvelle-Guinée ..... 9

**N° 2838. Multilatéral :**

Convention (No 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Genève,  
28 juin 1952

Ratification : Honduras..... 10

**N° 2907. Multilatéral :**

Convention (No 103) concernant la protection de la maternité (révisée en 1952).  
Genève, 28 juin 1952

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 183,  
conformément à l'article 16 : Monténégro..... 11

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 183, conformément à l'article 16 : Portugal .....	11
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 183, conformément à l'article 16 : Ex-République yougoslave de Macédoine.....	12
<b>N° 4648. Multilatéral :</b>	
Convention (No 105) concernant l'abolition du travail forcé. Genève, 25 juin 1957	
Ratification : Maldives.....	13
Ratification : Soudan du Sud.....	13
<b>N° 4789. Multilatéral :</b>	
Accord concernant l'adoption de Règlements techniques harmonisés de l'ONU applicables aux véhicules à roues et aux équipements et pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur les véhicules à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces Règlements. Genève, 20 mars 1958	
Corrections au Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. Genève, 14 août 2013 .....	14
Corrections au Règlement No 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : I. Ceintures de sécurité, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants ISOFIX pour les occupants des véhicules à moteur; II. Véhicules équipés de ceintures de sécurité, témoins de port de ceinture, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants ISOFIX. Genève, 14 août 2013 .....	15
Corrections au Règlement No 53. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de la catégorie L3 en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 14 août 2013 .....	15
<b>N° 5181. Multilatéral :</b>	
Convention (No 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Genève, 25 juin 1958	
Ratification : Maldives.....	16

Ratification : Soudan du Sud.....	16
<b>N° 8279. Multilatéral :</b>	
Convention (No 122) concernant la politique de l'emploi. Genève, 9 juillet 1964	
Ratification : Suisse.....	17
Ratification : Viet Nam.....	17
<b>N° 9464. Multilatéral :</b>	
Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. New York, 7 mars 1966	
Objection à la réserve formulée par la Grenade lors de la ratification : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	18
<b>N° 10346. Multilatéral :</b>	
Convention européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger. Londres, 7 juin 1968	
Adhésion : Maroc .....	19
Protocole additionnel à la Convention européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger. Strasbourg, 15 mars 1978	
Adhésion : Maroc .....	19
<b>N° 10437. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif au transport international de marchandises par la route. Londres, 3 février 1969	
Abrogation dans les rapports entre la République de Croatie et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	20
<b>N° 11212. Multilatéral :</b>	
Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique. Londres, 6 mai 1969	
Adhésion : Maroc .....	21

**N° 14449. Multilatéral :**

Convention douanière relative aux conteneurs, 1972. Genève, 2 décembre 1972

Adhésion : Liban ..... 22

**N° 14862. Multilatéral :**

Convention (No 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Genève, 26 juin 1973

Ratification : Maldives..... 23

Ratification : Soudan du Sud..... 23

**N° 15678. États-Unis d'Amérique et Canada :**

Traité d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et le Canada. Washington, 3 décembre 1971

Deuxième protocole modifiant le Traité d'extradition entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada signé à Washington le 3 décembre 1971, tel que modifié par un Échange de notes à Washington le 28 juin et le 9 juillet 1974, et par un Protocole signé à Ottawa le 11 janvier 1988. Ottawa, 12 janvier 2001

Entrée en vigueur..... 24

**N° 15823. Multilatéral :**

Convention (No 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Genève, 23 juin 1975

Ratification : Fidji ..... 31

**N° 16040. États-Unis d'Amérique et Pologne :**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire de Pologne relatif aux certificats de navigabilité pour les aéronefs importés. Washington, 8 novembre 1976

Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe de l'Accord du 8 novembre 1976, tel que modifié, entre les États-Unis d'Amérique et la République de Pologne relatif à l'acceptation de certificats de navigabilité des produits aéronautiques importés. Varsovie, 5 septembre 2003 et 9 février 2004

Entrée en vigueur..... 32

**N° 16705. Multilatéral :**

Convention (No 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Genève, 21 juin 1976

Ratification : Honduras..... 39

**N° 17907. Multilatéral :**

Convention (No 149) concernant l'emploi et les conditions de travail et de vie du personnel infirmier. Genève, 21 juin 1977

Ratification : El Salvador..... 40

**N° 19183. Multilatéral :**

Convention (No 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Genève, 26 juin 1978

Ratification : Serbie..... 41

**N° 21931. Multilatéral :**

Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979

Ratification : Iraq..... 42

**N° 22345. Multilatéral :**

Convention (No 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail. Genève, 22 juin 1981

Ratification : Grenade..... 43

Ratification : Guyana.....	43
<b>N° 22346. Multilatéral :</b>	
Convention (No 156) concernant l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes : travailleurs ayant des responsabilités familiales. Genève, 23 juin 1981	
Ratification : Équateur.....	44
Ratification : Kazakhstan.....	44
<b>N° 27531. Multilatéral :</b>	
Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989	
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000	
Objection à la réserve formulée par l'Oman lors de l'adhésion : République tchèque.....	45
Ratification : République tchèque.....	46
<b>N° 27583. Multilatéral :</b>	
Convention (No 163) concernant le bien-être des gens de mer, en mer et dans les ports. Genève, 8 octobre 1987	
Ratification : Maroc.....	47
<b>N° 27864. Multilatéral :</b>	
Convention (No 164) concernant la protection de la santé et les soins médicaux des gens de mer. Genève, 8 octobre 1987	
Ratification : Maroc.....	48
<b>N° 28020. Multilatéral :</b>	
Convention contre le dopage. Strasbourg, 16 novembre 1989	
Adhésion : Maroc.....	49

**N° 28256. Multilatéral :**

Convention (No 166) concernant le rapatriement des marins (révisée). Genève, 9 octobre 1987

Ratification : Maroc..... 50

**N° 29467. Multilatéral :**

Accord international de 1992 sur le sucre. Genève, 20 mars 1992

Adhésion : Sri Lanka ..... 51

**N° 30239. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Estonie :**

Accord relatif aux services de transport aérien. Londres, 3 mars 1993

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Estonie modifiant l'Accord relatif aux services de transport aérien fait à Londres le 3 mars 1993 (avec annexe). Tallinn, 16 novembre 1999 et 25 juillet 2000

Entrée en vigueur..... 52

**N° 31089. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :**

Échange de notes constituant un accord relatif à des accords de coopération en matière de défense. Washington, 27 mai 1993

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique modifiant l'Accord du 27 mai 1993 relatif à des accords de coopération en matière de défense. Londres, 12 mars 2007 et 1er juin 2007

Entrée en vigueur..... 60

**N° 31363. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982

Ratification : Niger..... 70

**N° 31364. Multilatéral :**

Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. New York, 28 juillet 1994

Consentement à être lié : Niger ..... 71

**N° 32088. Multilatéral :**

Convention (No 173) concernant la protection des créances des travailleurs en cas d'insolvabilité de leur employeur. Genève, 23 juin 1992

Ratification : Portugal..... 72

Ratification : Fédération de Russie..... 72

**N° 33610. Multilatéral :**

Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale. Strasbourg, 25 janvier 1988

Ratification (avec réserves et déclarations) : Grèce..... 73

Protocole d'amendement à la Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale. Paris, 27 mai 2010

Ratification : Grèce..... 73

Acceptation (avec déclaration et réserve) : Pays-Bas..... 74

**N° 33639. Multilatéral :**

Convention (No 174) concernant la prévention des accidents industriels majeurs. Genève, 22 juin 1993

Ratification : Finlande ..... 75

**N° 35009. Multilatéral :**

Convention (No 176) concernant la sécurité et la santé dans les mines. Genève, 22 juin 1995

Ratification : Belgique..... 76

**N° 36659. Multilatéral :**

Convention (No 177) concernant le travail à domicile. Genève, 20 juin 1996

Ratification : Belgique..... 77

Ratification : Tadjikistan..... 77

Ratification : Ex-République yougoslave de Macédoine ..... 77

**N° 36794. Multilatéral :**

Convention (No 181) concernant les agences d'emploi privées. Genève, 19 juin 1997

Ratification : Fidji .....	78
Ratification : Israël .....	78
Ratification : Serbie .....	78
Ratification : Ex-République yougoslave de Macédoine .....	79

**N° 37245. Multilatéral :**

Convention (No 182) concernant l'interdiction des pires formes de travail des enfants et l'action immédiate en vue de leur élimination. Genève, 17 juin 1999

Ratification : Maldives.....	80
Ratification : Soudan du Sud.....	80

**N° 38349. Multilatéral :**

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Objection à la réserve faite par la Namibie lors de la ratification : République tchèque.....	81
---	----

**N° 38441. Multilatéral :**

Convention (No 183) concernant la révision de la Convention (révisée) sur la protection de la maternité, 1952. Genève, 15 juin 2000

Ratification : Burkina Faso .....	84
Ratification : Kazakhstan.....	84
Ratification : Monténégro .....	84
Ratification : Portugal.....	85
Ratification : Ex-République yougoslave de Macédoine .....	85

**N° 39391. Multilatéral :**

Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 27 janvier 1999

Ratification (avec réserves et déclarations) : Italie ..... 86

**N° 39446. Association internationale de développement et Nicaragua :**

Accord de crédit de développement (Projet d'administration foncière) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement. Washington, 24 juin 2002

Accord de financement (Deuxième projet d'administration foncière) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Managua, 15 avril 2013

Entrée en vigueur..... 89

**N° 39481. Multilatéral :**

Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille. New York, 18 décembre 1990

Ratification : Mozambique..... 90

**N° 39536. États-Unis d'Amérique et République dominicaine :**

Accord sur la recherche et le sauvetage maritimes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République dominicaine. Saint-Domingue, 20 mars 1992

Abrogation ..... 91

**N° 39591. Multilatéral :**

Convention (No 184) concernant la sécurité et la santé dans l'agriculture. Genève, 21 juin 2001

Ratification : Portugal..... 92

**N° 39988. Multilatéral :**

Convention civile sur la corruption. Strasbourg, 4 novembre 1999

Ratification : Italie..... 93

**N° 40214. Multilatéral :**

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001

Acceptation d'un amendement à l'Annexe A : République de Moldova ..... 94

**N° 40420. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'utilisation de l'aérodrome de Wideawake dans l'île de l'Ascension par des aéronefs civils n'assurant pas des services aériens réguliers internationaux. Washington, 1er octobre 2003

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'utilisation de l'aérodrome de Wideawake dans l'île de l'Ascension par des aéronefs civils n'assurant pas des services aériens réguliers internationaux. Washington, 15 août 2008 et 8 septembre 2008

Entrée en vigueur..... 95

**N° 41706. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ukraine :**

Accord de prêt (Projet de développement du système de statistiques en vue de contrôler la transformation sociale et économique de l'État) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Kiev, 15 juillet 2004

Accord de prêt (Financement additionnel pour le projet de développement du système de statistiques en vue de contrôler la transformation sociale et économique de l'État) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Kiev, 25 décembre 2012

Entrée en vigueur..... 100

**N° 42377. États-Unis d'Amérique et Pérou :**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou relatif au Traité d'extradition du 28 novembre 1899. Carthagène, 15 février 1990

Abrogation ..... 101

**N° 43050. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Géorgie :**

Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Géorgie. Londres, 13 juillet 2004

Protocole entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Géorgie modifiant l'Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signé à Londres le 13 juillet 2004. Londres, 3 février 2010

Entrée en vigueur..... 102

**N° 43977. Multilatéral :**

Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Paris, 20 octobre 2005

Adhésion : Iraq..... 112

**N° 44184. États-Unis d'Amérique et République dominicaine :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République dominicaine relatif aux opérations maritimes contre le trafic de stupéfiants. Saint-Domingue, 23 mars 1995

Protocole entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République dominicaine à l'Accord relatif aux opérations maritimes contre le trafic de stupéfiants. Washington, 20 mai 2003

Entrée en vigueur..... 113

**N° 44910. Multilatéral :**

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Adhésion (avec réserves et déclarations interprétatives) : Koweït..... 127

**N° 45516. Association internationale de développement et Nicaragua :**

Accord de financement (Projet de relèvement d'urgence suite à l'ouragan Félix) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement. Managua, 17 mai 2008

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet de relèvement d'urgence suite à l'ouragan Félix) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Managua, 4 décembre 2012

Entrée en vigueur..... 129

**N° 45694. Multilatéral :**

Convention sur la protection du patrimoine culturel subaquatique. Paris, 2 novembre 2001

Ratification (avec déclaration) : Belgique..... 130

**N° 45739. Multilatéral :**

Convention (No 187) concernant le cadre promotionnel pour la sécurité et la santé au travail. Genève, 15 juin 2006

Ratification : Malaisie..... 131

Ratification : Maurice..... 131

Ratification : Singapour..... 131

Ratification : Ex-République yougoslave de Macédoine..... 132

**N° 45990. Association internationale de développement et Nicaragua :**

Accord de financement (Projet d'adduction d'eau et d'assainissement) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement. Washington, 25 juillet 2008

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet d'adduction d'eau et d'assainissement au Nicaragua) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 1<sup>er</sup> mars 2013

Entrée en vigueur..... 133

**N° 48088. Multilatéral :**

Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées. New York, 20 décembre 2006

Déclaration en vertu de l'article 31 : Lituanie..... 134

Déclaration en vertu de l'article 32 : Lituanie..... 134

Ratification : Lituanie..... 135

**N° 50102. États-Unis d'Amérique et Antigua-et-Barbuda :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda relatif aux opérations maritimes contre le trafic de drogues. Saint John's, 19 avril 1995

Protocole entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda à l'Accord relatif aux opérations maritimes contre le trafic de stupéfiants. Washington, 30 septembre 2003

Entrée en vigueur..... 136

**N° 50115. Multilatéral :**

Accord international sur le cacao, 2010. Genève, 25 juin 2010

Ratification : Malaisie..... 143

**N° 51156. États-Unis d'Amérique et Roumanie :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Roumanie relatif à des mesures de protection des renseignements militaires classifiés. Washington, 21 juin 1995

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Roumanie modifiant l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Roumanie relatif à des mesures de protection des informations militaires classifiées, fait à Washington, le 21 juin 1995. Bucarest, 14 décembre 2011

Entrée en vigueur..... 144

**N° 51175. États-Unis d'Amérique et Honduras :**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Honduras relatif à l'imposition de restrictions à l'importation d'objets archéologiques des cultures précolombiennes du Honduras. Tegucigalpa, 12 mars 2004

Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant le Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Honduras relatif à l'imposition de restrictions à l'importation d'objets archéologiques des cultures précolombiennes du Honduras. Tegucigalpa, 2 février 2009 et 17 février 2009

Entrée en vigueur..... 153

**N° 51179. États-Unis d'Amérique et Azerbaïdjan :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération dans le domaine de la lutte contre la prolifération des armes de destruction massive et des activités de défense. Washington, 28 septembre 1999

Protocole modifiant l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération dans le domaine de la lutte contre la prolifération des armes de destruction massive et des activités de défense. Bakou, 29 décembre 2011

Entrée en vigueur..... 164

**N° 51181. Multilatéral :**

Accord portant création du Centre de la Communauté des Caraïbes sur les changements climatiques. Belize, 4 février 2002

Ratification : Dominique..... 181

Protocole d'application provisoire de l'Accord portant création du Centre de la Communauté des Caraïbes sur les changements climatiques. Belize, 5 février 2002

Entrée en vigueur..... 181

**N° 51239. États-Unis d'Amérique et Cambodge :**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Cambodge relatif à l'imposition de restrictions à l'importation de matériel archéologique khmer. Phnom Penh, 19 septembre 2003

Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant le Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Cambodge relatif à l'imposition de restrictions à l'importation de matériel archéologique khmer. Phnom Penh, 14 août 2008 et 26 août 2008

Entrée en vigueur..... 189

**N° 51244. Lettonie et États-Unis d'Amérique :**

Traité entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Washington, 13 juin 1997

Protocole au Traité entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Riga, 7 décembre 2005

Entrée en vigueur..... 203

**N° 51315. Multilatéral :**

Convention sur l'établissement d'un contrôle de sécurité dans le domaine de l'énergie nucléaire. Paris, 20 décembre 1957

Ratification : Autriche ..... 228

Ratification : Italie..... 228

Ratification : Luxembourg .....	229
Ratification : Portugal.....	229
Adhésion : Espagne .....	229
Ratification : Suède .....	230

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_en.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_fr.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.



## ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in August 2013  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en août 2013  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



**No. 583. Multilateral**

CONVENTION (NO. 80) FOR THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST TWENTY-EIGHT SESSIONS FOR THE PURPOSE OF MAKING PROVISION FOR THE FUTURE DISCHARGE OF CERTAIN CHANCERY FUNCTIONS ENTRUSTED BY THE SAID CONVENTIONS TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE LEAGUE OF NATIONS AND INTRODUCING THEREIN CERTAIN FURTHER AMENDMENTS CONSEQUENTIAL UPON THE DISSOLUTION OF THE LEAGUE OF NATIONS AND THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION (THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946). MONTREAL, 9 OCTOBER 1946 [*United Nations, Treaty Series, vol. 38, I-583.*]

TERRITORIAL APPLICATION

**China (in respect of: Macao Special Administrative Region)**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 17 April 2012*

*Date of effect: 17 April 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

**N° 583. Multilatéral**

CONVENTION (NO 80) POUR LA RÉVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES VINGT-HUIT PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'ASSURER L'EXERCICE FUTUR DE CERTAINES FONCTIONS DE CHANCELLERIE CONFIÉES PAR LESDITES CONVENTIONS AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET D'Y APPORTER DES AMENDEMENTS COMPLÉMENTAIRES NÉCESSITÉS PAR LA DISSOLUTION DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET PAR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946). MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 38, I-583.*]

APPLICATION TERRITORIALE

**Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Macao)**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 17 avril 2012*

*Date de prise d'effet : 17 avril 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

**No. 586. Multilateral**

CONVENTION (NO. 3) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN BEFORE AND AFTER CHILDBIRTH, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919 [United Nations, Treaty Series, vol. 38, I-586.]

DENUNCIATION

**Montenegro**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 11 September 2012*

*Date of effect: 11 September 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

**N° 586. Multilatéral**

CONVENTION (NO 3) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AVANT ET APRÈS L'ACCOUCHEMENT, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 38, I-586.]

DÉNONCIATION

**Monténégro**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 11 septembre 2012*

*Date de prise d'effet : 11 septembre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

## No. 612. Multilateral

CONVENTION (NO. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 28 JUNE 1930 [*United Nations, Treaty Series, vol. 39, I-612.*]

### RATIFICATION

#### **Maldives**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 4 January 2013*

*Date of effect: 4 January 2014*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

### RATIFICATION

#### **South Sudan**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 29 April 2012*

*Date of effect: 29 April 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

## N° 612. Multilatéral

CONVENTION (NO 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 28 JUIN 1930 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 39, I-612.*]

### RATIFICATION

#### **Maldives**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 4 janvier 2013*

*Date de prise d'effet : 4 janvier 2014*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

### RATIFICATION

#### **Soudan du Sud**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 29 avril 2012*

*Date de prise d'effet : 29 avril 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

**No. 881. Multilateral**

CONVENTION (NO. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948 [*United Nations, Treaty Series, vol. 68, I-881.*]

RATIFICATION

**Maldives**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office:  
4 January 2013*

*Date of effect: 4 January 2014*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

**N° 881. Multilatéral**

CONVENTION (NO 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 68, I-881.*]

RATIFICATION

**Maldives**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 4 janvier 2013*

*Date de prise d'effet : 4 janvier 2014*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

**No. 1341. Multilateral**

CONVENTION (NO. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1961. GENEVA, 1 JULY 1949 [*United Nations, Treaty Series, vol. 96, I-1341.*]

RATIFICATION

**Maldives**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 4 January 2013*

*Date of effect: 4 January 2014*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

RATIFICATION

**South Sudan**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 29 April 2012*

*Date of effect: 29 April 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

**N° 1341. Multilatéral**

CONVENTION (NO 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1961. GENÈVE, 1<sup>ER</sup> JUILLET 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 96, I-1341.*]

RATIFICATION

**Maldives**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 4 janvier 2013*

*Date de prise d'effet : 4 janvier 2014*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

RATIFICATION

**Soudan du Sud**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 29 avril 2012*

*Date de prise d'effet : 29 avril 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

## No. 2181. Multilateral

CONVENTION (NO. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. GENEVA, 29 JUNE 1951 [United Nations, Treaty Series, vol. 165, I-2181.]

### RATIFICATION

#### **Maldives**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 4 January 2013*

*Date of effect: 4 January 2014*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

### RATIFICATION

#### **South Sudan**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 29 April 2012*

*Date of effect: 29 April 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

## N° 2181. Multilatéral

CONVENTION (NO 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. GENÈVE, 29 JUIN 1951 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 165, I-2181.]

### RATIFICATION

#### **Maldives**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 4 janvier 2013*

*Date de prise d'effet : 4 janvier 2014*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

### RATIFICATION

#### **Soudan du Sud**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 29 avril 2012*

*Date de prise d'effet : 29 avril 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

## No. 2545. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. GENEVA, 28 JULY 1951 [*United Nations, Treaty Series, vol. 189, I-2545.*]

PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATION

### **Papua New Guinea**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 20 August 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 August 2013*

## N° 2545. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. GENÈVE, 28 JUILLET 1951 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 189, I-2545.*]

RETRAIT PARTIEL DE RÉSERVE

### **Papouasie-Nouvelle-Guinée**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 août 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 20 août 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“... In accordance with article 42, paragraph 2 of the Convention, I wish to communicate to you that Papua New Guinea withdraws its reservation with respect to the provisions contained in articles 17 (1), 21, 22 (1), 26, 31, 32 and 34 of the Convention in relations to refugees transferred by the Government of Australia to Papua New Guinea and accepts the obligations stipulated in these articles in relation to such persons. This withdrawal has immediate effect. The reservation remains in effect for all other persons...”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... Conformément à l'article 42, paragraphe 2 de la Convention, je tiens à vous communiquer que la Papouasie-Nouvelle-Guinée retire sa réserve à l'égard des dispositions contenues au premier paragraphe de l'article 17, à l'article 21, au premier paragraphe de l'article 22 et aux articles 26, 31, 32, 34 de la Convention en ce qui concerne les réfugiés transférés par le gouvernement de l'Australie à la Papouasie-Nouvelle-Guinée et accepte les obligations stipulées dans lesdits articles en relation avec ces personnes. Ce retrait prend effet immédiatement. La réserve reste en vigueur pour toutes les autres personnes ...

**No. 2838. Multilateral**

CONVENTION (No. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. GENEVA, 28 JUNE 1952 [*United Nations, Treaty Series, vol. 210, I-2838.*]

RATIFICATION

**Honduras**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 1 November 2012*

*Date of effect: 1 November 2013. Accepting Parts II, III, V, VIII, IX and X of the Convention.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

**N° 2838. Multilatéral**

CONVENTION (No 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. GENÈVE, 28 JUIN 1952 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 210, I-2838.*]

RATIFICATION

**Honduras**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 1<sup>er</sup> novembre 2012*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> novembre 2013. Avec acceptation des parties II, III, V, VIII, IX et X de la Convention.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

## No. 2907. Multilateral

CONVENTION (No. 103) CONCERNING MATERNITY PROTECTION (REVISED 1952). GENEVA, 28 JUNE 1952 [*United Nations, Treaty Series, vol. 214, I-2907.*]

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 183, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 16)

### Montenegro

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 April 2012*

*Date of effect: 19 April 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 183, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 16)

### Portugal

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 8 November 2012*

*Date of effect: 8 November 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

## Nº 2907. Multilatéral

CONVENTION (No 103) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (RÉVISÉE EN 1952). GENÈVE, 28 JUIN 1952 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 214, I-2907.*]

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 183, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 16)

### Monténégro

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2012*

*Date de prise d'effet : 19 avril 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 183, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 16)

### Portugal

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 8 novembre 2012*

*Date de prise d'effet : 8 novembre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 183, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 16)

**The former Yugoslav Republic of Macedonia**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 3 October 2012*

*Date of effect: 3 October 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 183, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 16)

**Ex-République yougoslave de Macédoine**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 3 octobre 2012*

*Date de prise d'effet : 3 octobre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

**No. 4648. Multilateral**

CONVENTION (No. 105) CONCERNING  
THE ABOLITION OF FORCED LABOUR.  
GENEVA, 25 JUNE 1957 [*United Nations,  
Treaty Series, vol. 320, I-4648.*]

RATIFICATION

**Maldives**

*Registration of instrument with the Director-  
General of the International Labour Office:  
4 January 2013*

*Date of effect: 4 January 2014*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 2 August 2013*

RATIFICATION

**South Sudan**

*Registration of instrument with the Director-  
General of the International Labour Office:  
29 April 2012*

*Date of effect: 29 April 2013*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 2 August 2013*

**N° 4648. Multilatéral**

CONVENTION (No 105) CONCERNANT  
L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ.  
GENÈVE, 25 JUIN 1957 [*Nations Unies,  
Recueil des Traités, vol. 320, I-4648.*]

RATIFICATION

**Maldives**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 4 janvier  
2013*

*Date de prise d'effet : 4 janvier 2014*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Organisation internationale du Travail,  
2 août 2013*

RATIFICATION

**Soudan du Sud**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 29 avril 2012*

*Date de prise d'effet : 29 avril 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Organisation internationale du Travail,  
2 août 2013*

**No. 4789. Multilateral**

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF HARMONIZED TECHNICAL UNITED NATIONS REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE UNITED NATIONS REGULATIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

CORRECTIONS TO REGULATION No. 13. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES M, N AND O WITH REGARD TO BRAKING. GENEVA, 14 AUGUST 2013

**Authentic text:** Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 14 August 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**N° 4789. Multilatéral**

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES HARMONISÉS DE L'ONU APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES ET AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES RÈGLEMENTS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 335, I-4789.*]

CORRECTIONS AU RÈGLEMENT No 13. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE, 14 AOÛT 2013

**Texte authentique :** russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 14 août 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

CORRECTIONS TO REGULATION NO. 16.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF: I. SAFETY-BELTS, RESTRAINT  
SYSTEMS, CHILD RESTRAINT SYSTEMS AND  
ISOFIX CHILD RESTRAINT SYSTEMS FOR  
OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES;  
II. VEHICLES EQUIPPED WITH SAFETY-  
BELTS, SAFETY-BELT REMINDERS,  
RESTRAINT SYSTEMS, CHILD RESTRAINT  
SYSTEMS AND ISOFIX CHILD RESTRAINT  
SYSTEMS. GENEVA, 14 AUGUST 2013

**Authentic text:** French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 14 August 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of  
the General Assembly regulations to give effect to  
Article 102 of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

CORRECTIONS AU RÈGLEMENT NO 16.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES : I. CEINTURES DE  
SÉCURITÉ, SYSTÈMES DE RETENUE,  
DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ET  
DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS  
ISOFIX POUR LES OCCUPANTS DES  
VÉHICULES À MOTEUR; II. VÉHICULES  
ÉQUIPÉS DE CEINTURES DE SÉCURITÉ,  
TÉMOINS DE PORT DE CEINTURE, SYSTÈMES  
DE RETENUE, DISPOSITIFS DE RETENUE POUR  
ENFANTS ET DISPOSITIFS DE RETENUE POUR  
ENFANTS ISOFIX. GENÈVE, 14 AOÛT 2013

**Texte authentique :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,  
14 août 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel  
qu'amendé.*

CORRECTIONS TO REGULATION NO. 53.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF CATEGORY L3 VEHICLES  
WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF  
LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES.  
GENEVA, 14 AUGUST 2013

**Authentic texts:** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 14 August 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of  
the General Assembly regulations to give effect to  
Article 102 of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

CORRECTIONS AU RÈGLEMENT NO 53.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE LA  
CATÉGORIE L3 EN CE QUI CONCERNE  
L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS  
D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION  
LUMINEUSE. GENÈVE, 14 AOÛT 2013

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,  
14 août 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel  
qu'amendé.*

**No. 5181. Multilateral**

CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. GENEVA, 25 JUNE 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 362, I-5181.*]

RATIFICATION

**Maldives**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 4 January 2013*

*Date of effect: 4 January 2014*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

RATIFICATION

**South Sudan**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 29 April 2012*

*Date of effect: 29 April 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

**N° 5181. Multilatéral**

CONVENTION (No 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. GENÈVE, 25 JUIN 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 362, I-5181.*]

RATIFICATION

**Maldives**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 4 janvier 2013*

*Date de prise d'effet : 4 janvier 2014*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

RATIFICATION

**Soudan du Sud**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 29 avril 2012*

*Date de prise d'effet : 29 avril 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

## No. 8279. Multilateral

CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. GENEVA, 9 JULY 1964 [*United Nations, Treaty Series, vol. 569, I-8279.*]

### RATIFICATION

#### **Switzerland**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 11 February 2013*

*Date of effect: 11 February 2014*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

### RATIFICATION

#### **Viet Nam**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 11 June 2012*

*Date of effect: 11 June 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

## N° 8279. Multilatéral

CONVENTION (No 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. GENÈVE, 9 JUILLET 1964 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 569, I-8279.*]

### RATIFICATION

#### **Suisse**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 11 février 2013*

*Date de prise d'effet : 11 février 2014*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

### RATIFICATION

#### **Viet Nam**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 11 juin 2012*

*Date de prise d'effet : 11 juin 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

**No. 9464. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. NEW YORK, 7 MARCH 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 660, I-9464.*]

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY GRENADA UPON RATIFICATION

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2013*

**N° 9464. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. NEW YORK, 7 MARS 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 660, I-9464.*]

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA GRENADE LORS DE LA RATIFICATION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 août 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“The Government of the United Kingdom has examined the Declaration made by Grenada. In the view of the United Kingdom, the Declaration amounts to a reservation. The Declaration makes only a general reference to national law without specifying its contents and does not clearly define for the other States Parties to the Convention the extent to which Grenada has accepted the obligations of the Convention. The United Kingdom therefore objects to the reservation made by Grenada in its Declaration and hereby gives notice that it does not accept it.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Grenada.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni a examiné la déclaration formulée par la Grenade. Il considère que cette déclaration constitue en fait une réserve. La déclaration consiste uniquement en un renvoi général au droit interne, ne précise pas la teneur de ce dernier et n'indique pas clairement aux autres États parties à la Convention la mesure dans laquelle la Grenade a accepté les obligations énoncées dans cette dernière. Le Royaume-Uni formule donc une objection à la réserve émise par la Grenade dans sa déclaration et informe par la présente qu'il ne l'accepte pas.

La présente objection n'empêche pas la Convention d'entrer en vigueur entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Grenade.

**No. 10346. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON INFORMATION ON FOREIGN LAW. LONDON, 7 JUNE 1968 [*United Nations, Treaty Series, vol. 720, I-10346.*]

ACCESSION

**Morocco**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 June 2013*

*Date of effect: 20 September 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 29 August 2013*

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON INFORMATION ON FOREIGN LAW. STRASBOURG, 15 MARCH 1978 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1160, A-10346.*]

ACCESSION

**Morocco**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 June 2013*

*Date of effect: 20 September 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 29 August 2013*

**N° 10346. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATION SUR LE DROIT ÉTRANGER. LONDRES, 7 JUIN 1968 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 720, I-10346.*]

ADHÉSION

**Maroc**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 juin 2013*

*Date de prise d'effet : 20 septembre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 29 août 2013*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATION SUR LE DROIT ÉTRANGER. STRASBOURG, 15 MARS 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1160, A-10346.*]

ADHÉSION

**Maroc**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 juin 2013*

*Date de prise d'effet : 20 septembre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 29 août 2013*

**No. 10437. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD. LONDON, 3 FEBRUARY 1969 [*United Nations, Treaty Series, vol. 726, I-10437.*]

*Termination in the relations between the Republic of Croatia and the United Kingdom of Britain and Northern Ireland in accordance with:*

51272. Agreement between the Government of the United Kingdom of [Great Britain and] Northern Ireland and the Government of the Republic of Croatia on international road transport. Zagreb, 22 February 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2950, I-51272.*]

Entry into force: provisionally on 22 February 1999 and definitively on 5 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 26 August 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 26 August 2013

**N° 10437. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie (République fédérative socialiste de)**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR LA ROUTE. LONDRES, 3 FÉVRIER 1969 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 726, I-10437.*]

*Abrogation dans les rapports entre la République de Croatie et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord conformément à :*

51272. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Croatie relatif aux transports routiers internationaux. Zagreb, 22 février 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2950, I-51272.*]

Entrée en vigueur : provisoirement le 22 février 1999 et définitivement le 5 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 26 août 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 26 août 2013

**No. 11212. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE ARCHAEOLOGICAL HERITAGE. LONDON, 6 MAY 1969 [*United Nations, Treaty Series, vol. 788, I-11212.*]

ACCESSION

**Morocco**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 June 2013*

*Date of effect: 20 September 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 29 August 2013*

**N° 11212. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE ARCHÉOLOGIQUE. LONDRES, 6 MAI 1969 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 788, I-11212.*]

ADHÉSION

**Maroc**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 juin 2013*

*Date de prise d'effet : 20 septembre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 29 août 2013*

**No. 14449. Multilateral**

CUSTOMS CONVENTION ON  
CONTAINERS, 1972. GENEVA,  
2 DECEMBER 1972 [*United Nations, Treaty  
Series, vol. 988, I-14449.*]

ACCESSION

**Lebanon**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 29 August  
2013*

*Date of effect: 28 February 2014*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 29 August 2013*

**N° 14449. Multilatéral**

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE  
AUX CONTENEURS, 1972. GENÈVE,  
2 DÉCEMBRE 1972 [*Nations Unies, Recueil  
des Traités, vol. 988, I-14449.*]

ADHÉSION

**Liban**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 29 août 2013*

*Date de prise d'effet : 28 février 2014*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 29 août 2013*

**No. 14862. Multilateral**

CONVENTION (NO. 138) CONCERNING  
MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO  
EMPLOYMENT. GENEVA, 26 JUNE 1973  
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1015,*  
*I-14862.*]

RATIFICATION

**Maldives**

*Registration of instrument with the Director-  
General of the International Labour Office:  
4 January 2013*

*Date of effect: 4 January 2014 . Specifying,  
pursuant to article 2 (1) of the Convention,  
that the minimum age for admission to  
employment is 16 years.*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 2 August 2013*

RATIFICATION

**South Sudan**

*Registration of instrument with the Director-  
General of the International Labour Office:  
29 April 2012*

*Date of effect: 29 April 2013 . Specifying,  
pursuant to article 2 (1) of the Convention,  
that the minimum age for admission to  
employment is 14 years.*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 2 August 2013*

**N° 14862. Multilatéral**

CONVENTION (NO 138) CONCERNANT  
L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À  
L'EMPLOI. GENÈVE, 26 JUIN 1973  
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1015,*  
*I-14862.*]

RATIFICATION

**Maldives**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 4 janvier  
2013*

*Date de prise d'effet : 4 janvier 2014 . Il  
est spécifié, conformément au  
paragraphe 1 de l'article 2 de la  
Convention, que l'âge minimum  
d'admission à l'emploi est de 16 ans.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Organisation internationale du Travail,  
2 août 2013*

RATIFICATION

**Soudan du Sud**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 29 avril 2012*

*Date de prise d'effet : 29 avril 2013 . Il est  
spécifié, conformément au paragraphe 1  
de l'article 2 de la Convention, que l'âge  
minimum d'admission à l'emploi est de  
14 ans.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Organisation internationale du Travail,  
2 août 2013*

**No. 15678. United States of America and Canada**

TREATY ON EXTRADITION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA. WASHINGTON, 3 DECEMBER 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1041, I-15678.*]

SECOND PROTOCOL AMENDING THE TREATY ON EXTRADITION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA SIGNED AT WASHINGTON ON DECEMBER 3, 1971, AS AMENDED BY AN EXCHANGE OF NOTES AT WASHINGTON ON JUNE 28 AND JULY 9, 1974, AND BY A PROTOCOL SIGNED AT OTTAWA ON JANUARY 11, 1988. OTTAWA, 12 JANUARY 2001

**Entry into force:** 30 April 2003 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 3

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United States of America, 20 August 2013

**N° 15678. États-Unis d'Amérique et Canada**

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA. WASHINGTON, 3 DÉCEMBRE 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1041, I-15678.*]

DEUXIÈME PROTOCOLE MODIFIANT LE TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA SIGNÉ À WASHINGTON LE 3 DÉCEMBRE 1971, TEL QUE MODIFIÉ PAR UN ÉCHANGE DE NOTES À WASHINGTON LE 28 JUIN ET LE 9 JUILLET 1974, ET PAR UN PROTOCOLE SIGNÉ À OTTAWA LE 11 JANVIER 1988. OTTAWA, 12 JANVIER 2001

**Entrée en vigueur :** 30 avril 2003 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 3

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 20 août 2013

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**SECOND PROTOCOL AMENDING THE TREATY ON EXTRADITION**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA**

**AND**

**THE GOVERNEMENT OF CANADA**

**Signed at Washington on December 3, 1971,  
as amended by an Exchange of Notes at Washington on June 28 and July 9, 1974,  
and by a Protocol signed at Ottawa on January 11, 1988**

**THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE GOVERNMENT OF CANADA** (hereinafter "the Parties");

**RECOGNIZING** the close bilateral relationship which exists between them,  
reflected in numerous instruments and mechanisms of legal cooperation;

**COMMITTED** to strengthening legal cooperation in the fight against crime;  
and

**DESIRING** to make more effective the Extradition Treaty between the Parties,  
signed at Washington on December 3, 1971 (hereinafter "the Extradition Treaty"), as  
amended by an exchange of notes of June 28 and July 9, 1974, and the Protocol to the  
Extradition Treaty between the Parties, signed at Ottawa on January 11, 1988  
(hereinafter "the Protocol");

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE 1**

The Extradition Treaty is amended by adding the following after Article 7:

"Article 7 bis

1. The requested State, after granting an extradition request made in accordance with the Extradition Treaty, may temporarily surrender a person who has been convicted and sentenced in the requested State, in order that the person sought may be prosecuted in the requesting State. The temporary surrender of the person shall not divest the Courts in the requested State of jurisdiction over any appeal or habeas corpus application relating to the conviction or sentence that otherwise may be available under the laws of the requested State.

2. A person temporarily surrendered pursuant to paragraph 1 shall be kept in custody in the requesting State. The person shall be returned to the requested State within forty-five (45) days after the conclusion of the proceedings for which the person's presence was required in the requesting State or at another time as specified by the requested State, in accordance with conditions to be determined by the Parties for that purpose. The return of the person to the requested State shall not divest the Courts in the requesting State of jurisdiction over any appeal or habeas corpus application that otherwise may be available under the laws of that State, in relation to the matter for which the person was temporarily surrendered.

3. The period of time spent in custody in the requesting State may be credited to the sentence in the requested State.

4. When the sentence that the person was serving in the requested State expires during the temporary surrender, the requested State may waive the return of the person and the surrender will be considered to be a final surrender. A "final surrender" is a surrender of a person pursuant to this Treaty other than as provided for by this Article.

5. Subject to paragraph 7, if a person temporarily surrendered and returned to the requested State has been sentenced to imprisonment in the requesting State for the offence for which the person was temporarily surrendered, the person shall be finally surrendered to the requesting State, in accordance with paragraph 6, without a further request for extradition.

6. Final surrender shall take place when the person has finished serving the custodial portion of the sentence in the requested State, or at an earlier time specified by the requested State.

7. Final surrender shall not take place when:

- (a) the requesting State advises that final surrender is no longer required due to the expiration of the sentence imposed or for other reasons; or
- (b) after the temporary surrender, the warrant or order for the final surrender of a person sought is revoked by the competent authority of the requested State."

## ARTICLE 2

Article 10(2) of the Extradition Treaty is deleted and replaced by the following text:

"(2) The documentary evidence in support of a request for extradition or copies of these documents shall be admitted in evidence in the examination of the request for extradition when:

- (a) in the case of a request emanating from Canada, they are authenticated by an officer of the Department of Justice of Canada and are certified by the principal diplomatic or consular officer of the United States in Canada;

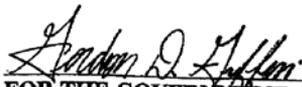
- (b) in the case of a request emanating from the United States for a person who is sought for prosecution, they are certified by a judicial authority or prosecutor who attests that the evidence is available for trial and is sufficient to justify prosecution under the law of the prosecuting jurisdiction. In the case of a request emanating from the United States for a person who is sought in connection with a conviction, the documents must be certified by a judicial, prosecuting or correctional authority who attests to the fact that the documents are accurate; or
- (c) they are certified or authenticated in any other manner accepted by the law of the requested State."

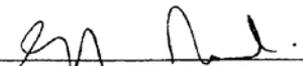
**ARTICLE 3**

1. This Second Protocol shall form an integral part of the Extradition Treaty.
2. Notwithstanding paragraph (2) of Article 18 of the Extradition Treaty, this Second Protocol shall apply in all cases where the request for extradition is made after its entry into force regardless of whether the offence was committed before or after that date.
3. This Second Protocol shall be subject to ratification, and shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification. It shall terminate upon termination of the Extradition Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Second Protocol.

DONE in duplicate at *Ottawa* this *twelfth* day of *January* 2001 in the English and French languages, the two texts being equally authentic.

  
FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF  
AMERICA

  
FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**DEUXIÈME PROTOCOLE MODIFIANT LE TRAITÉ D'EXTRADITION**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

signé à Washington le 3 décembre 1971,  
tel que modifié par un Échange de Notes  
à Washington le 28 juin et le 9 juillet 1974,  
et par un Protocole signé à Ottawa le 11 janvier 1988

**LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DU CANADA (ci-après les << parties >>),**

**RECONNAISSANT** le lien bilatéral étroit existant entre eux, et reflété dans de nombreux instruments et mécanismes de coopération juridique,

**DÉTERMINÉS** à renforcer la coopération juridique pour lutter contre la criminalité, et

**DÉSIRANT** accroître l'efficacité du Traité d'extradition entre les parties, signé à Washington le 3 décembre 1971 (ci-après le << Traité d'extradition >>), tel que modifié par un échange de notes le 28 juin et le 9 juillet 1974, et par le Protocole sur le Traité d'extradition entre les parties, signé à Ottawa le 11 janvier 1988 (ci-après le << Protocole >>),

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

**ARTICLE PREMIER**

Le Traité d'extradition est modifié par l'ajout de ce qui suit après l'article 7 :

<< Article 7 bis

1. L'État requis, après avoir agréé une demande d'extradition présentée conformément au Traité d'extradition, peut extradier temporairement une personne qui a été déclarée coupable et qui a été condamnée à une peine dans l'État requis, afin que cette personne soit jugée dans l'État requérant. L'extradition temporaire n'empêche pas les tribunaux de l'État requis de statuer sur un appel ou sur une demande d'habeas corpus qui est normalement autorisé en vertu des lois de cet État, relativement à la déclaration de culpabilité ou à la peine.

2. La personne extradée temporairement en application du paragraphe 1 est incarcérée dans l'État requérant. Elle est renvoyée à l'État requis dans les quarante-cinq (45) jours suivant la fin de la procédure qui nécessite la présence de la personne dans l'État requérant ou à un autre moment précisé par l'État requis, conformément aux conditions qui seront fixées à ce titre par les parties. Le retour de la personne dans l'État requis n'empêche pas les tribunaux de l'État requérant de statuer sur un appel ou sur une demande d'habeas corpus qui est normalement autorisé en vertu des lois de cet État, relativement à la raison pour laquelle la personne est extradée temporairement.

3. La période d'incarcération dans l'État requérant peut être créditée à la peine imposée dans l'État requis.

4. Lorsque la peine que purge la personne dans l'État requis prend fin pendant l'extradition temporaire, l'État requis peut renoncer au retour de la personne, et l'extradition est alors considérée comme définitive. Constitue une "extradition définitive" l'extradition d'une personne aux termes du Traité autrement qu'aux termes du présent article.

5. Sous réserve du paragraphe 7, si une personne extradée temporairement et renvoyée dans l'État requis a été condamnée à une peine d'emprisonnement dans l'État requérant à cause de l'infraction ayant entraîné l'extradition temporaire, la personne est extradée de façon définitive vers l'État requérant, conformément au paragraphe 6, sans autre demande d'extradition.

6. L'extradition définitive a lieu lorsque la personne finit de purger la portion carcérale de sa peine dans l'État requis, ou à un moment antérieur précisé par l'État requis.

7. L'extradition définitive n'a pas lieu lorsque :

- (a) L'État requérant déclare que l'extradition définitive n'est plus nécessaire parce que la peine imposée a pris fin ou pour d'autres raisons; ou
- (b) après l'extradition temporaire, le mandat ou l'arrêté aux fins de l'extradition définitive de la personne recherchée est révoqué par l'autorité compétente de l'État requis. >>

## ARTICLE 2

Le paragraphe 10(2) du Traité d'extradition est aboli et remplacé par ce qui suit:

<<(2) La preuve documentaire justifiant une demande d'extradition, ou des copies de ces documents, sont admises en preuve aux fins de l'examen de la demande d'extradition lorsque :

- (a) les documents relatifs à la demande du Canada sont authentifiés par un fonctionnaire du ministère de la Justice du Canada et qu'ils sont certifiés par le diplomate ou le fonctionnaire consulaire principal des États-Unis au Canada;

- (b) les documents relatifs à une demande émanant des États-Unis à l'égard d'une personne réclamée pour être jugée sont certifiés par un magistrat ou par la partie poursuivante qui atteste que les éléments de preuve sont admissibles en justice et sont suffisants pour justifier la poursuite selon la loi de l'État requérant. Si la demande émane des États-Unis à l'égard d'une personne réclamée relativement à sa déclaration de culpabilité, les documents doivent être certifiés par un magistrat, par la partie poursuivante ou par une autorité correctionnelle qui atteste que ceux-ci sont exacts; ou
- (c) ils sont certifiés ou authentifiés de toute autre façon prévue par la loi de l'État requis. >>

ARTICLE 3

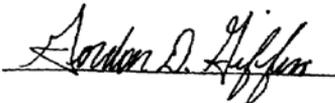
1. Ce Deuxième Protocole fait partie intégrante du Traité d'extradition.
2. Nonobstant le paragraphe 18(2) du Traité d'extradition, ce Deuxième Protocole s'applique dans tous les cas où la demande d'extradition est présentée après son entrée en vigueur, que l'infraction ait été commise avant ou après cette entrée en vigueur.
3. Ce Deuxième Protocole doit être ratifié et il entre en vigueur lorsque les instruments de ratification sont échangés. Il prend fin en même temps que le Traité d'extradition.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé ce Deuxième Protocole.

FAIT en double exemplaire à *Ottawa*, ce *deuxième* jour de *janvier* 2001 en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA



**No. 15823. Multilateral**

CONVENTION (NO. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. GENEVA, 23 JUNE 1975 [United Nations, Treaty Series, vol. 1050, I-15823.]

RATIFICATION

**Fiji**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 21 January 2013*

*Date of effect: 21 January 2014*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

**N° 15823. Multilatéral**

CONVENTION (NO 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. GENÈVE, 23 JUIN 1975 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1050, I-15823.]

RATIFICATION

**Fidji**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 21 janvier 2013*

*Date de prise d'effet : 21 janvier 2014*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

**No. 16040. United States of America and Poland**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT PRODUCTS. WASHINGTON, 8 NOVEMBER 1976 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1059, I-16040.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ANNEX OF THE AGREEMENT OF NOVEMBER 8, 1976, AS AMENDED, BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF POLAND RELATING TO THE ACCEPTANCE OF CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT PRODUCTS. WARSAW, 5 SEPTEMBER 2003 AND 9 FEBRUARY 2004

**Entry into force:** 9 February 2004 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

**Authentic texts:** English and Polish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United States of America, 20 August 2013

**N° 16040. États-Unis d'Amérique et Pologne**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ POUR LES AÉRONEFS IMPORTÉS. WASHINGTON, 8 NOVEMBRE 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1059, I-16040.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ANNEXE DE L'ACCORD DU 8 NOVEMBRE 1976, TEL QUE MODIFIÉ, ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À L'ACCEPTATION DE CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ DES PRODUITS AÉRONAUTIQUES IMPORTÉS. VARSOVIE, 5 SEPTEMBRE 2003 ET 9 FÉVRIER 2004

**Entrée en vigueur :** 9 février 2004 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

**Textes authentiques :** anglais et polonais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 20 août 2013

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

I

No. P-035/03

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland and has the honor to request its consideration of amendments to its airworthiness agreement with the United States of America.

The Embassy of the United States of America refers the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland to the agreement between the United States of America and the Republic of Poland relating to the acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft products, which was effected by an exchange of notes at Washington on November 8, 1976 and amended by an exchange of notes at Washington on January 28, 1980 (“the Agreement”).

The Embassy proposes that the Annex to the Agreement, under “Products from Poland,” be amended as follows:

1. Revise paragraph (B) by substituting “1500” in place of “1000”.
2. Revise paragraph (C) to read as follows:  
“(C) Small fixed-wing aircraft of 12,500 lbs. or less maximum take-off gross weight, commuter category airplanes that have a maximum seating configuration of 19 passengers and a maximum take-off gross weight of 19,000 lbs. or less, and replacement and modification parts therefor, produced in Poland, and designed in Poland or the United States or in another State with which the United States has a bilateral airworthiness agreement covering such aircraft, provided that in this last case, responsibility for design control exists in Poland.”

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Poland, the Embassy proposes that this note and the Ministry’s affirmative note in reply shall constitute an agreement between the United States of America and the Republic of Poland to amend the Annex to the Agreement, which shall enter into force on the date of the Ministry’s note in reply.

The Embassy of the United States takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America  
Warsaw, September 5, 2003



**DIPLOMATIC NOTE**

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

II

No. DPT 360-17-2003/64

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Embassy of the United States of America at Warsaw and has the honor to confirm receipt of the following Embassy's note dated September 5, 2003:

*[See note I]*

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland, on behalf of the Government of the Republic of Poland, has the honor to express its consent that the quoted note of the Embassy of the United States of America and this reply be considered as an agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America which shall enter into force on the date of receipt of the note in reply.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland takes this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America at Warsaw the assurances of its highest consideration.

Warsaw, February 9 2004

[Ministry stamp]

Embassy of the United States of America at Warsaw.

---

<sup>1</sup> Translation provided by the U.S. Department of State – Traduction fournie par le département d'État américain.

[ POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS ]

II

ZPT 360-17-2003/64

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Stanów Zjednoczonych Ameryki w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty Ambasady z dnia 5 września 2003 r. o następującej treści:

„Ambasada Stanów Zjednoczonych Ameryki przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt prosić o rozważenie wprowadzenia zmian do Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki w sprawie wzajemnego uznawania świadectw zdatności do lotów importowanych wyrobów lotniczych.

Ambasada Stanów Zjednoczonych Ameryki pragnie zwrócić uwagę Ministerstwa Spraw Zagranicznych na Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki w sprawie wzajemnego uznawania świadectw zdatności do lotów importowanych wyrobów lotniczych, zawarte w drodze wymiany not w Waszyngtonie dnia 8 listopada 1976 roku i zmienione w drodze wymiany not w Waszyngtonie dnia 28 stycznia 1980 roku („Porozumienie”).

Ambasada proponuje, aby Załącznik do Umowy „Wyroby z Polski” został zmieniony w sposób następujący:

1. Zmienić ustęp (B) przez zamianę „1000” na „1500”

2. Zmienić ustęp (C) nadając mu następujące brzmienie:

„(C) Małe samoloty o maksymalnym ciężarze startowym 12,500 funtów lub mniejszym ciężarze startowym oraz samoloty komunikacji lokalnej o konfiguracji miejsc maksymalnie do 19 pasażerów i maksymalnym ciężarze startowym do 19,000 funtów lub mniej oraz zamienne i zmodyfikowane części do tych samolotów, wyprodukowane i zaprojektowane w Polsce lub w Stanach Zjednoczonych lub innym państwie, z którym Stany Zjednoczone posiadają dwustronne porozumienie o uznawaniu świadectw zdatności do lotów obejmujące te samoloty, z zastrzeżeniem, iż w tym ostatnim przypadku odpowiedzialność za nadzór nad projektowaniem spoczywa na Polsce.”

Jeżeli Rząd Rzeczypospolitej Polskiej akceptuje niniejszą propozycję, Ambasada proponuje, aby niniejsza nota wraz z notą Ministerstwa będącą odpowiedzią, stanowiła porozumienie między Stanami Zjednoczonymi Ameryki i Rzeczpospolitą Polską w sprawie zmiany Załącznika do Porozumienia, które wejdzie w życie z dniem noty Ministerstwa stanowiącej odpowiedź.

Ambasada Stanów Zjednoczonych korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy swojego wysokiego poważania.”

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt - w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej - wyrazić zgodę, aby przytoczona nota Ambasady Stanów Zjednoczonych Ameryki i niniejsza odpowiedź zostały uznane za porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki, które wejdzie w życie w dniu otrzymania noty będącej odpowiedzią.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Stanów Zjednoczonych Ameryki w Warszawie wyrazy swego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 9 lutego 2004 r.

Ambasada Stanów Zjednoczonych  
Ameryki  
w Warszawie

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Varsovie, le 5 septembre 2003

N° P-035/03

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne et a l'honneur de lui demander d'étudier la possibilité de modifier son accord relatif aux certificats de navigabilité conclu avec les États-Unis d'Amérique.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique renvoie le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Pologne relatif à l'acceptation des certificats de navigabilité des produits aéronautiques importés, conclu au moyen d'un échange de notes à Washington le 8 novembre 1976 et modifié par un échange de notes à Washington le 28 janvier 1980 (« l'Accord »).

L'ambassade formule les propositions ci-après en ce qui concerne l'annexe à l'Accord, intitulée « Produits de la Pologne » :

1. Modifier le paragraphe B) en remplaçant « 1000 » par « 1500 ».
2. Modifier le paragraphe C) en le reformulant ainsi :

« C) Petits aéronefs à ailes fixes d'un poids brut maximal au décollage de 12 500 livres, avions de catégorie navette dont la configuration intérieure n'offre pas plus de 19 sièges et d'un poids brut maximum au décollage de 19 000 livres, et pièces de rechange et de modification pour ces aéronefs, fabriqués en Pologne, et conçus en Pologne ou aux États-Unis ou dans un autre État avec lequel les États-Unis sont liés par un accord bilatéral relatif à la navigabilité applicable à ces aéronefs, étant entendu que dans ce dernier cas, la responsabilité du contrôle de la conception revient à la Pologne ».

Si les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Pologne, l'ambassade propose que la présente note et la note d'acceptation du Ministère constituent un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Pologne modifiant l'annexe à l'Accord, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

Ambassade des États-Unis d'Amérique

NOTE DIPLOMATIQUE

II

Varsovie, le 9 février 2004

N° DPT 360-17-2003/64

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique à Varsovie et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date du 5 septembre 2003, dont la teneur est la suivante :

*[Voir note I]*

Au nom du Gouvernement de la République de Pologne, le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne a l'honneur de déclarer qu'il accepte que la note de l'ambassade des États-Unis d'Amérique et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui entre en vigueur à la date de réception de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique à Varsovie les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

Ambassade des États-Unis d'Amérique à Varsovie

**No. 16705. Multilateral**

CONVENTION (NO. 144) CONCERNING  
TRIPARTITE CONSULTATIONS TO  
PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF  
INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS.  
GENEVA, 21 JUNE 1976 [*United Nations,  
Treaty Series, vol. 1089, I-16705.*]

RATIFICATION

**Honduras**

*Registration of instrument with the Director-  
General of the International Labour Office:  
12 June 2012*

*Date of effect: 12 June 2013*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 2 August 2013*

**N° 16705. Multilatéral**

CONVENTION (NO 144) CONCERNANT  
LES CONSULTATIONS TRIPARTITES  
DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE  
EN ŒUVRE DES NORMES  
INTERNATIONALES DU TRAVAIL.  
GENÈVE, 21 JUIN 1976 [*Nations Unies,  
Recueil des Traités, vol. 1089, I-16705.*]

RATIFICATION

**Honduras**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 12 juin 2012*

*Date de prise d'effet : 12 juin 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Organisation internationale du Travail,  
2 août 2013*

**No. 17907. Multilateral**

CONVENTION (NO. 149) CONCERNING EMPLOYMENT AND CONDITIONS OF WORK AND LIFE OF NURSING PERSONNEL. GENEVA, 21 JUNE 1977 [United Nations, Treaty Series, vol. 1141, I-17907.]

RATIFICATION

**El Salvador**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 30 January 2013*

*Date of effect: 30 January 2014*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

**N° 17907. Multilatéral**

CONVENTION (NO 149) CONCERNANT L'EMPLOI ET LES CONDITIONS DE TRAVAIL ET DE VIE DU PERSONNEL INFIRMIER. GENÈVE, 21 JUIN 1977 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1141, I-17907.]

RATIFICATION

**El Salvador**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 30 janvier 2013*

*Date de prise d'effet : 30 janvier 2014*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

**No. 19183. Multilateral**

CONVENTION (NO. 150) CONCERNING  
LABOUR ADMINISTRATION: ROLE,  
FUNCTIONS AND ORGANISATION.  
GENEVA, 26 JUNE 1978 [*United Nations,  
Treaty Series, vol. 1201, I-19183.*]

RATIFICATION

**Serbia**

*Registration of instrument with the Director-  
General of the International Labour Office:  
15 March 2013*

*Date of effect: 15 March 2014*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 2 August 2013*

**N° 19183. Multilatéral**

CONVENTION (NO 150) CONCERNANT  
L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL :  
RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION.  
GENÈVE, 26 JUIN 1978 [*Nations Unies,  
Recueil des Traités, vol. 1201, I-19183.*]

RATIFICATION

**Serbie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 15 mars 2013*

*Date de prise d'effet : 15 mars 2014*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Organisation internationale du Travail,  
2 août 2013*

**No. 21931. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1316, I-21931.*]

RATIFICATION

**Iraq**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 August 2013*

*Date of effect: 25 September 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 August 2013*

**N° 21931. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW YORK, 17 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1316, I-21931.*]

RATIFICATION

**Iraq**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 août 2013*

*Date de prise d'effet : 25 septembre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 août 2013*

**No. 22345. Multilateral**

CONVENTION (NO. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. GENEVA, 22 JUNE 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1331, I-22345.*]

RATIFICATION

**Grenada**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 26 June 2012*

*Date of effect: 26 June 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

RATIFICATION

**Guyana**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 17 September 2012*

*Date of effect: 17 September 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

**N° 22345. Multilatéral**

CONVENTION (NO 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. GENÈVE, 22 JUIN 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1331, I-22345.*]

RATIFICATION

**Grenade**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 26 juin 2012*

*Date de prise d'effet : 26 juin 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

RATIFICATION

**Guyana**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 17 septembre 2012*

*Date de prise d'effet : 17 septembre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

**No. 22346. Multilateral**

CONVENTION (NO. 156) CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSIBILITIES. GENEVA, 23 JUNE 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1331, I-22346.*]

RATIFICATION

**Ecuador**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 8 February 2013*

*Date of effect: 8 February 2014*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

RATIFICATION

**Kazakhstan**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 17 January 2013*

*Date of effect: 17 January 2014*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

**N° 22346. Multilatéral**

CONVENTION (NO 156) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT POUR LES TRAVAILLEURS DES DEUX SEXES : TRAVAILLEURS AYANT DES RESPONSABILITÉS FAMILIALES. GENÈVE, 23 JUIN 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1331, I-22346.*]

RATIFICATION

**Équateur**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 8 février 2013*

*Date de prise d'effet : 8 février 2014*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

RATIFICATION

**Kazakhstan**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 17 janvier 2013*

*Date de prise d'effet : 17 janvier 2014*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

**No. 27531. Multilateral**

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2171, A-27531.*]

*OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY OMAN UPON ACCESSION*

**Czech Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
26 August 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 August 2013*

**N° 27531. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2171, A-27531.*]

*OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR L'OMAN LORS DE L'ADHÉSION*

**République tchèque**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 août 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 août 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“The Government of the Czech Republic has examined the reservation to the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography (hereinafter as the ‘Optional Protocol’) made by the Government of the Sultanate of Oman upon accession to the Optional Protocol.

Since in the reservation the Sultanate of Oman announces that the scope of application of the provisions of the Optional Protocol will be limited by Islamic law, by the legislation in force in the Sultanate, and by the material resources available, the Government of the Czech Republic believes that the reservation raises doubts about the extent to which the Sultanate of Oman undertakes to honour its obligations arising from the Optional Protocol.

The Government of the Czech Republic believes that this reservation is incompatible with the object and purpose of the Optional Protocol. The Government of the Czech Republic points out that customary international law codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties (Vienna, 23 May 1969), in particular in its Article 19, does not permit such reservations.

The Government of the Czech Republic therefore objects to the aforesaid reservation to the Optional Protocol made by the Sultanate of Oman.

This objection does not preclude the entry into force of the Optional Protocol between the Czech Republic and the Sultanate of Oman, without the Sultanate of Oman benefiting from its reservation.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République tchèque a examiné la teneur de la réserve que le Gouvernement du Sultanat d’Oman a formulée au moment de l’adhésion du Sultanat au Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l’enfant, concernant la vente d’enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants (ci-après « le Protocole facultatif »).

Étant donné que la réserve émise par le Sultanat d’Oman indique que la portée de l’application des dispositions du Protocole facultatif sera limitée par le droit islamique, par la législation en vigueur dans le Sultanat d’Oman et par les ressources matérielles disponibles, le Gouvernement de la République tchèque considère que cette réserve fait douter de l’engagement du Sultanat d’Oman à honorer les obligations qui lui incombent en vertu dudit Protocole facultatif.

Le Gouvernement de la République tchèque considère que cette réserve est incompatible avec l’objet et le but du Protocole facultatif. Il rappelle que le droit international coutumier tel qu’il a été codifié par la Convention de Vienne sur le droit des traités (Vienne, 23 mai 1969), en particulier par son article 19, n’autorise pas de telles réserves.

Le Gouvernement de la République tchèque fait donc objection à la réserve susmentionnée que le Sultanat d’Oman a formulée concernant le Protocole facultatif.

Cette objection ne fait toutefois pas obstacle à l’entrée en vigueur du Protocole facultatif entre la République tchèque et le Sultanat d’Oman, sans que celui-ci puisse se prévaloir de sa réserve.

**RATIFICATION**

**Czech Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
26 August 2013*

*Date of effect: 26 September 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 August 2013*

**RATIFICATION**

**République tchèque**

*Dépôt de l’instrument auprès du Secrétaire général de l’Organisation des Nations Unies : 26 août 2013*

*Date de prise d’effet : 26 septembre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l’Organisation des Nations Unies : d’office, 26 août 2013*

**No. 27583. Multilateral**

CONVENTION (NO. 163) CONCERNING SEAFARERS' WELFARE AT SEA AND IN PORT. GENEVA, 8 OCTOBER 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1580, I-27583.*]

RATIFICATION

**Morocco**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 September 2012*

*Date of effect: 10 September 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

**N° 27583. Multilatéral**

CONVENTION (NO 163) CONCERNANT LE BIEN-ÊTRE DES GENS DE MER, EN MER ET DANS LES PORTS. GENÈVE, 8 OCTOBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1580, I-27583.*]

RATIFICATION

**Maroc**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 septembre 2012*

*Date de prise d'effet : 10 septembre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

**No. 27864. Multilateral**

CONVENTION (NO. 164) CONCERNING HEALTH PROTECTION AND MEDICAL CARE FOR SEAFARERS. GENEVA, 8 OCTOBER 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1592, I-27864.*]

RATIFICATION

**Morocco**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 September 2012*

*Date of effect: 10 September 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

**N° 27864. Multilatéral**

CONVENTION (NO 164) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA SANTÉ ET LES SOINS MÉDICAUX DES GENS DE MER. GENÈVE, 8 OCTOBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1592, I-27864.*]

RATIFICATION

**Maroc**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 septembre 2012*

*Date de prise d'effet : 10 septembre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

**No. 28020. Multilateral**

ANTI-DOPING CONVENTION. STRASBOURG,  
16 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty  
Series, vol. 1605, I-28020.*]

ACCESSION

**Morocco**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 19 June  
2013*

*Date of effect: 1 October 2013*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
29 August 2013*

**N° 28020. Multilatéral**

CONVENTION CONTRE LE DOPAGE.  
STRASBOURG, 16 NOVEMBRE 1989  
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1605,  
I-28020.*]

ADHÉSION

**Maroc**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 19 juin 2013*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> octobre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Conseil de l'Europe, 29 août 2013*

**No. 28256. Multilateral**

CONVENTION (NO. 166) CONCERNING  
THE REPATRIATION OF SEAFARERS  
(REVISED). GENEVA, 9 OCTOBER 1987  
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1644,*  
*I-28256.*]

RATIFICATION

**Morocco**

*Registration of instrument with the Director-  
General of the International Labour Office:  
10 September 2012*

*Date of effect: 10 September 2013*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 2 August 2013*

**N° 28256. Multilatéral**

CONVENTION (NO 166) CONCERNANT LE  
RAPATRIEMENT DES MARINS  
(RÉVISÉE). GENÈVE, 9 OCTOBRE 1987  
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1644,*  
*I-28256.*]

RATIFICATION

**Maroc**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 10 septembre  
2012*

*Date de prise d'effet : 10 septembre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Organisation internationale du Travail,  
2 août 2013*

**No. 29467. Multilateral**

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT,  
1992. GENEVA, 20 MARCH 1992 [*United  
Nations, Treaty Series, vol. 1703, I-29467.*]

ACCESSION

**Sri Lanka**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 6 August  
2013*

*Date of effect: 6 August 2013*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 6 August 2013*

**N° 29467. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR  
LE SUCRE. GENÈVE, 20 MARS 1992  
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1703,  
I-29467.*]

ADHÉSION

**Sri Lanka**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 6 août 2013*

*Date de prise d'effet : 6 août 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 6 août 2013*

**No. 30239. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Estonia**

AGREEMENT CONCERNING AIR SERVICES. LONDON, 3 MARCH 1993 [United Nations, Treaty Series, vol. 1732, I-30239.]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AMENDING THE AIR SERVICES AGREEMENT DONE AT LONDON ON 3 MARCH 1993 (WITH ANNEX). TALLINN, 16 NOVEMBER 1999 AND 25 JULY 2000

**Entry into force:** 25 July 2000 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 26 August 2013

**N° 30239. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Estonie**

ACCORD RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN. LONDRES, 3 MARS 1993 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1732, I-30239.]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN FAIT À LONDRES LE 3 MARS 1993 (AVEC ANNEXE). TALLINN, 16 NOVEMBRE 1999 ET 25 JUILLET 2000

**Entrée en vigueur :** 25 juillet 2000 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 26 août 2013

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AMENDING  
THE AIR SERVICES AGREEMENT DONE AT LONDON ON 3 MARCH  
1993**

**No. 1**

*The British Charge d'Affaires at Tallinn to the Director General of the Estonian Civil  
Aviation Administration*

*Tallinn  
16 November 1999*

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Estonia Concerning Air Services signed at London on 3 March 1993 ("the Agreement") and to the discussions which took place in Tallinn on 9 September between representatives of the aeronautical authorities of both countries.

As a result of these discussions, I have the honour to propose that the Agreement be amended by the addition of a new Article 13A on Safety, the text of which is set out in the Annex to this Note. If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Estonia, I have the honour to propose that this Note, and Your Excellency's reply to that effect, shall constitute, in accordance with Article 16 of the Agreement, an Agreement between the Government of the United Kingdom and Northern Ireland and the Government of the Republic of Estonia, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

CEINWEN JONES

Charge d'Affaires

**ANNEX**

**ARTICLE 13A**

**Safety**

(1) Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrews, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.

(2) If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and the other Contracting party to take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 5(1) of this Agreement (revocation or suspension of operating authorisation).

(3) Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Chicago Convention it is agreed that any aircraft operated by or, under a lease arrangement, on behalf of the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of the other Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

(4) If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

- (a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention; or
- (b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Chicago Convention;

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Chicago Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid or that the requirements under which that aircraft is operated are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Chicago Convention.

(5) In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph (3) of this Article is denied by a representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (4) of this Article above arise and draw the conclusions referred in that paragraph.

**No. 2**

*The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia to the British Embassy at Tallinn*

*Tallinn  
25 July 2000*

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia present their compliments to the British Embassy in Tallinn and have the honour to refer to the Embassy's Note dated 17 November 1999, addressed to Mr Toomas Peterson, Director General of the Estonian Civil Aviation Administration, which reads as follows:

[As in No. 1]

The Ministry have the honour to inform that the Government of the Republic of Estonia accepts the proposed amendment set forth in the Embassy's Note and agrees that the Embassy's Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments to amend the Air Services Agreement, which shall enter into force, in accordance with Article 16 of the said Agreement, on 25 July 2000.

Furthermore, the Ministry have the honour to propose that the Agreement be amended by the clauses concerning Codesharing, which were also agreed upon during the aforementioned discussions in Tallinn on 9 September 1999. Please find enclosed the text of these clauses in the Annex to this Note.

If this proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom and Northern Ireland, the Ministry have the honour to propose that this Note, and the Embassy's reply to that effect, shall constitute, in accordance with article 16 of the Agreement, an Agreement concerning the clauses of Codesharing between the Government of the United Kingdom and Northern Ireland and the Government of the Republic of Estonia, which shall enter into force on the date of the Embassy's reply.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia avail themselves of this opportunity to renew to the British Embassy the assurances of their highest consideration.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN, FAIT À LONDRES LE 3 MARS 1993

I

LE CHARGÉ D'AFFAIRES BRITANNIQUE À TALLINN  
AU DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'ADMINISTRATION ESTONIENNE DE L'AVIATION CIVILE

Tallinn, le 16 novembre 1999

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif aux services aériens, signé à Londres le 3 mars 1993, (« l'Accord »), et aux discussions qui ont eu lieu à Tallinn, le 9 septembre, entre les représentants des autorités aéronautiques des deux pays.

À la suite de ces discussions, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord soit modifié par l'ajout d'un nouvel article 13A sur la sécurité, dont le texte figure à l'annexe de la présente note. Si cette proposition convient au Gouvernement de la République d'Estonie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet effet constituent, conformément à l'article 16 de l'Accord, un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Estonie, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

CEINWEN JONES  
Chargé d'affaires

ANNEXE

ARTICLE 13A. SÉCURITÉ

1) Chaque Partie contractante peut demander la tenue de consultations à tout moment au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie contractante dans n'importe quel domaine concernant les équipages, les aéronefs ou leur exploitation. Ces consultations se tiennent dans un délai de 30 jours à compter de la date de la demande.

2) Si, à l'issue de ces consultations, l'une des Parties contractantes considère que l'autre Partie n'applique pas ou ne fait pas respecter effectivement, dans un quelconque domaine, des normes de sécurité au moins égales aux normes minimales définies à cette date en application de la Convention de Chicago, elle notifie à cette autre Partie son opinion et les mesures qu'elle juge nécessaires pour que ces normes soient respectées, et l'autre Partie prend les mesures correctives appropriées à cet effet. L'incapacité de l'autre Partie contractante de prendre les mesures appropriées dans les 15 jours, ou dans un délai plus long dont il peut être éventuellement convenu, constitue un motif pour l'application du paragraphe 1 de l'article 5 du présent Accord (annulation ou suspension de l'autorisation d'exploitation).

3) Nonobstant les obligations visées à l'article 33 de la Convention de Chicago, il est entendu que tout aéronef exploité par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes, ou en vertu d'un contrat de location pour le compte de l'entreprise ou des entreprises, pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, peut, lorsqu'il se trouve sur ce territoire, être examiné par des représentants autorisés de cette autre Partie contractante, à bord et à l'extérieur de l'aéronef, pour vérifier la validité de ses documents, de ceux de son équipage, ainsi que son état apparent et celui de son appareillage (dénommé dans le présent article « inspection sur l'aire de trafic »), à condition de ne pas provoquer de retards excessifs.

4) Si une inspection ou une série d'inspections de cette nature donne des raisons sérieuses de penser que :

a) Un aéronef ou l'exploitation d'un aéronef n'est pas conforme aux normes minimales définies à cette date, conformément à la Convention de Chicago; ou

b) La maintenance et l'administration effectives des normes de sécurité définies à cette date, conformément à la Convention de Chicago, sont insuffisantes;

La Partie contractante qui procède à l'inspection, aux fins de l'application des dispositions de l'article 33 de la Convention de Chicago, est libre de conclure que les conditions dans lesquelles les permis ou licences concernant cet aéronef ou l'équipage de cet aéronef ont été délivrés ou validés, ou les conditions dans lesquelles cet aéronef est exploité, ne sont pas d'un niveau égal ou supérieur aux normes minimales définies par la Convention de Chicago.

5) Si un représentant de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes refuse l'accès à un aéronef exploité par cette entreprise ou ces entreprises, aux fins d'inspection au sol, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante est libre d'en déduire qu'il existe des raisons sérieuses du type visé au paragraphe 4 du présent article et d'en tirer les conclusions énoncées dans ce paragraphe.

II

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE  
À L'AMBASSADE DU ROYAUME-UNI À TALLINN

Tallinn, le 25 juillet 2000

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Estonie présente ses compliments à l'ambassade du Royaume-Uni à Tallinn et a l'honneur de se référer à la note de l'ambassade en date du 17 novembre 1999, adressée à Monsieur Toomas Peterson, Directeur général de l'Administration estonienne de l'aviation civile, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

Le Ministère a l'honneur d'informer que le Gouvernement de la République d'Estonie accepte la modification proposée figurant dans la note de l'ambassade et convient que la note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, modifiant l'Accord relatif aux services aériens qui entre en vigueur le 25 juillet 2000, conformément à l'article 16 dudit Accord.

En outre, le Ministère a l'honneur de proposer que l'Accord soit modifié par les clauses concernant le partage de codes, qui ont été également convenues lors des discussions susmentionnées du 9 septembre 1999 à Tallinn. Vous trouverez ci-joint, dans l'annexe à la note, le texte de ces clauses.

Si cette proposition convient au Gouvernement du Royaume-Uni et d'Irlande du Nord, le Ministère a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de l'ambassade à cet effet constituent, conformément à l'article 16 de l'Accord, un accord relatif aux clauses de partage de codes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Estonie, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de l'ambassade.

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Estonie saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade du Royaume-Uni les assurances de sa très haute considération.

**No. 31089. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING DEFENCE COOPERATION ARRANGEMENTS. WASHINGTON, 27 MAY 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1792, I-31089.*]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AMENDING THE AGREEMENT OF 27 MAY 1993 CONCERNING DEFENCE CO-OPERATION ARRANGEMENTS. LONDON, 12 MARCH 2007 AND 1 JUNE 2007

**Entry into force:** 1 June 2007 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 26 August 2013

**N° 31089. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À DES ACCORDS DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉFENSE. WASHINGTON, 27 MAI 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1792, I-31089.*]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 27 MAI 1993 RELATIF À DES ACCORDS DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉFENSE. LONDRES, 12 MARS 2007 ET 1<sup>ER</sup> JUIN 2007

**Entrée en vigueur :** 1<sup>er</sup> juin 2007 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 26 août 2013

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMENDING THE AGREEMENT OF 27 MAY 1993 CONCERNING  
DEFENCE CO-OPERATION ARRANGEMENTS**

**No. 1**

*The Embassy of the United States of America in London to the Foreign and Commonwealth Office*

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Foreign and Commonwealth Office and has the honor to refer to the Exchange of Notes Between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America Concerning Defense Co-operation Arrangements of May 27, 1993 (the Chapeau Defense Agreement) , and to recent discussions between officials of our two Governments concerning the desirability of amending the Chapeau Defense Agreement to insert provisions covering the assignment, exchange or liaison of national defense units and personnel between our respective national defense organizations, in the light of the mutual benefits to be obtained from such assignment, exchange or liaison.

As a result of these discussions, I have the honor to propose that the additional proposed provisions set forth below shall be interpreted in a manner consistent with the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of Their Forces (NATO SOFA) , signed at London on June 19, 1951, and in particular such provisions shall not be interpreted as applying to a wider class of persons than are currently covered under the NATO SOFA, Article I.

I have the further honor to propose that the Chapeau Defense Agreement be amended as follows:

1. The sentence that follows paragraph 5 is deleted and replaced by a new paragraph 6 that reads:
  - ‘6. In order for this agreement to apply to a written arrangement between our national defense organizations, it must be explicitly invoked by or for that arrangement. As regards the assignment, exchange or liaison of national defense units and personnel between our respective national defense organizations covered by a written arrangement invoking this agreement, these shall be in accordance with the terms and conditions set out in this agreement and such other provisions as may be set out in the written arrangement.’
2. New paragraphs 7, 8, 9, 10, 11 and 12 are inserted, as set out below:

7. The terms and definitions set out in this paragraph shall apply to paragraphs 8-11 below.
- (a) “Assignment” shall mean the assignment of national defense units and personnel of one Government to exchange, liaison, cooperative project, or other positions within the national defense organization of the other Government. The words “assigned” and “assigns” shall have a meaning corresponding with the meaning of the word “Assignment.”
  - (b) “Classified Information” shall, unless otherwise determined in written arrangements, mean official information that has been determined to require, in the interests of national security of the owning or releasing Government, protection against unauthorized disclosure and that has been so designated by the appropriate classification authority. This shall include Classified Information in any form, be it oral, visual, electronic or in the form of materiel.
  - (c) “Controlled Unclassified Information” shall, unless otherwise determined in written arrangements, mean unclassified information to which access or distribution limitations have been applied in accordance with applicable national laws or regulations, including information that has been declassified but remains controlled. Whether the information is provided or generated under this agreement or any arrangement thereto, the information will be marked to identify its sensitive nature.
  - (d) “Host Government” shall mean the national Government of the Host Defense Organization, as well as all political subdivisions thereof.
  - (e) “Host Defense Organization” shall mean the national defense organization to which a national defense unit or personnel of the Parent Defense Organization is assigned pursuant to a written arrangement between the defense organizations of the two Governments.
  - (f) “National Defense Units and Personnel” shall be interpreted synonymously with the definitions of “force” and “civilian component” in Article I of the NATO SOFA. Employees and agents of contractors shall not be considered to be national defense personnel employed by a Government.
  - (g) “Parent Government” shall mean the national Government of the Parent Defense Organization, as well as all political subdivisions thereof.

- (h) “Parent Defense Organization” shall mean the defense organization of the Parent Government that assigns a national Defense Unit or Personnel to the Host Defense Organization, pursuant to a written arrangement between the defense organizations of the two Governments.
8. All Classified Information or Controlled Unclassified Information exchanged with or disclosed to assigned National Defense Units and Personnel who are assigned pursuant to a written arrangement between the United States Department of Defense (DOD) and the United Kingdom Ministry of Defence (MOD), shall be subject to the provisions of that arrangement concerning the treatment of disclosed or exchanged Classified Information or Controlled Unclassified Information as appropriate. In the absence of such provisions within the written arrangement, the exchange and disclosure of Classified Information or Controlled Unclassified Information shall be subject to, and protected in accordance with, the General Security Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of 14 April 1961 , as amended, and including the Industrial Security Implementing Arrangement thereto of 27 January 2003. Access to Classified Information and Controlled Unclassified Information by assigned National Defense Units and Personnel of the Parent Defense Organization shall be authorized by the Host Defense Organization, and use thereof by those units and personnel shall be granted only as necessary to fulfill the purpose of the Assignment in accordance with commitments entered into under the written arrangement.
9. Without prejudice to any commitment made by the Host Defense Organization to make Classified Information or Controlled Unclassified Information available to the Parent Defense Organization under the written arrangement, any disclosure of such information by the assigned National Defense Units and Personnel to the Parent Defense Organization shall be only as authorised by the Host Defense Organization. Authorized disclosures through the assigned National Defense Units and Personnel of Classified Information or Controlled Unclassified Information owned or provided by the Host Defense Organization to the Parent Defense Organization, or of Classified Information or Controlled Unclassified Information owned or provided by the Parent Defense Organization to the Host Defense Organization, shall be treated as disclosures of such information between our two national defense organizations under the written arrangement.

10. Duties, privileges, and exemptions shall be applicable to assigned National Defense Units and personnel in accordance with Articles II to XIV, inclusive, of the NATO SOFA, provided such units or personnel are entities or persons falling within the [definitions of “force” and civilian component” in] Article I of the NATO SOFA.
  11. The Host Defense Organization shall provide, upon request and subject to availability, such office facilities, communication services, access to and use of facilities, base operations support, and other administrative or logistic support addressed in applicable written arrangements between the Host Defense Organization and the Parent Defense Organization as is necessary to execute the purposes set out therein. All costs associated with the provision of administrative, logistic, or training support provided pursuant to a written arrangement between DOD and MOD shall be subject to reimbursement by the Parent Defense Organization to the Host Defense Organization, as required by the laws, regulations or policies of the Host Government, and as set out in applicable written arrangements.
  12. Financial arrangements shall be set out in written arrangements between the DOD and the MOD and shall be subject to authorization and the availability of appropriated funds for such purposes.’
3. The penultimate paragraph of the Chapeau Defense Agreement beginning “Any difference of view...” is numbered paragraph 13.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, the present Note and Your Excellency’s reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments to amend the Chapeau Defense Agreement of May 27, 1993, which shall enter into force on the date of your Excellency’s reply and shall remain in force until six months after the date of the receipt of notice of termination by either Government.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to Her Majesty’s Government the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,  
London 12 March 2007

**No. 2**

*The Ministry of Defence to the Embassy of the United States of America in London*

I have the honour to refer to Your Excellency's Note dated 12 March 2007 concerning the amendment of the Chapeau Defense Agreement of 27 May 1993 between our two Governments which reads as follows:

**[As in No. 1]**

I have the further honour to confirm that the proposals set forth in Your Excellency's Note are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and accordingly that Note and this Note in reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter force on this date and shall remain in force until six months after the receipt of notice of termination by either Government.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the renewed assurances of my highest consideration.

Ministry of Defence  
London, 1 June 2007

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 27 MAI 1993 RELATIF À DES ACCORDS DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉFENSE

I

L'AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE À LONDRES  
AU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH

Londres, le 12 mars 2007

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth et a l'honneur de se référer à l'échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique du 27 mai 1993 relatif à des accords de coopération en matière de défense (l'Accord de défense en chapeau) ainsi qu'aux récents entretiens entre des représentants de nos deux Gouvernements concernant l'opportunité de modifier l'Accord de défense en chapeau et d'y inclure des dispositions concernant le détachement, l'échange ou la coordination des activités des unités et personnels de nos organisations de défense nationales respectives, compte tenu des avantages mutuels qui peuvent en découler.

À la suite de ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer que les dispositions supplémentaires proposées ci-après soient considérées comme compatibles avec les dispositions de l'Accord entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces (SOFA OTAN), signé à Londres le 19 juin 1951, et plus particulièrement que ces dispositions ne soient pas considérées comme applicables à une catégorie d'individus plus large que celle visée à l'article premier de l'Accord SOFA OTAN.

J'ai par ailleurs l'honneur de proposer que l'Accord de défense en chapeau soit modifié comme suit :

1. La phrase qui suit le paragraphe 5 est supprimée et remplacée par un nouveau paragraphe 6 libellé comme suit :

« 6. Pour qu'il puisse accéder au stade d'accord écrit entre nos organisations de défense nationales, le présent Accord doit être explicitement invoqué par ou pour cet accord. Le détachement, l'échange ou la coordination des activités des unités et personnels de nos organisations de défense nationales respectives, régis par un accord écrit mentionnant le présent Accord, s'entendent conformément aux clauses et conditions prévues dans le présent Accord ou dans des dispositions qui peuvent être énoncées dans l'accord écrit. »

2. De nouveaux paragraphes numérotés 7, 8, 9, 10, 11 et 12 sont ajoutés comme suit :

« 7. Les termes et définitions visés au présent paragraphe s'appliquent aux paragraphes 8 à 11 ci-dessous.

a) Le terme « détachement » désigne l'affectation d'unités et de personnels de défense nationale d'un Gouvernement à des missions d'échange, de coordination ou de coopération au sein

de l'organisation de défense nationale de l'autre Gouvernement. Les mots « détaché » et « détache » ont le sens attribué à « détachement ».

b) L'expression « renseignement classifié », sauf convention contraire dans des accords écrits, désigne des renseignements officiels qui nécessitent, dans l'intérêt de la sécurité nationale du Gouvernement qui en dispose ou qui les communique, d'être protégés contre toute divulgation non autorisée et qui ont été reconnus comme tels par une autorité de classification compétente. Cela comprend les renseignements classifiés sous quelque forme que ce soit, orale, visuelle, électronique ou documentaire.

c) L'expression « renseignement contrôlé non classifié », sauf convention contraire dans des accords écrits, désigne des renseignements non classifiés auxquels s'appliquent des restrictions d'accès ou de diffusion conformément à la législation ou aux réglementations nationales applicables, et comprend les renseignements qui ont été déclassifiés mais maintenus sous contrôle. Qu'ils soient fournis ou produits en vertu du présent Accord ou de tout accord connexe, les renseignements sont marqués afin d'en identifier le caractère sensible.

d) L'expression « Gouvernement hôte » désigne le Gouvernement national de l'organisation de défense hôte, ainsi que l'ensemble de ses subdivisions politiques.

e) L'expression « organisation de défense hôte » désigne l'organisation de défense nationale à laquelle une unité ou du personnel de défense de l'organisation de défense d'origine sont détachés en vertu d'un accord écrit entre les organisations de défense des deux Gouvernements.

f) Le sens de l'expression « unités et personnels de défense nationale » correspond aux définitions des termes « force » et « élément civil » figurant à l'article premier de l'Accord SOFA OTAN. Les employés et les agents des sous-traitants ne sont pas considérés comme des membres du personnel de défense nationale employé par un Gouvernement.

g) L'expression « Gouvernement d'origine » désigne le Gouvernement de l'organisation de défense d'origine, ainsi que l'ensemble de ses subdivisions politiques.

h) L'expression « organisation de défense d'origine » renvoie à l'organisation de défense du Gouvernement d'origine qui détache une unité ou des personnels de défense auprès de l'organisation de défense hôte, en vertu d'un accord écrit entre les organisations de défense des deux Gouvernements.

8. Les renseignements classifiés ou les renseignements déclassifiés maintenus sous contrôle partagés avec ou communiqués à des unités ou personnels de défense nationale détachés en vertu d'un accord écrit entre le Département de la défense des États-Unis et le Ministère de la défense du Royaume-Uni sont soumis aux dispositions de cet accord relatif au partage ou à la communication des renseignements classifiés ou des renseignements déclassifiés maintenus sous contrôle. En l'absence de telles dispositions dans l'accord écrit, le partage et la communication de renseignements classifiés ou de renseignements déclassifiés maintenus sous contrôle sont soumis et protégés conformément à l'Accord général de sécurité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du 14 avril 1961, tel que modifié, et incluant l'Accord de mise en œuvre relatif à la sécurité industrielle du 27 janvier 2003. L'organisation de défense hôte n'autorise les unités et personnels de défense nationale détachés de l'organisation de défense d'origine à avoir accès ou à faire usage des renseignements classifiés ou des renseignements déclassifiés maintenus sous contrôle que dans la mesure nécessaire aux fins du détachement, conformément aux engagements souscrits au titre de l'accord écrit.

9. Sans préjudice de tout engagement souscrit au titre de l'accord écrit par l'organisation de défense hôte concernant la mise à disposition de l'organisation de défense d'origine de renseignements classifiés ou de renseignements déclassifiés maintenus sous contrôle, toute divulgation de tels renseignements par les unités et personnels détachés de l'organisation de défense nationale à l'organisation de défense d'origine n'est possible qu'avec l'autorisation de l'organisation de défense hôte. Les divulgations autorisées par le biais des unités et personnels de défense nationale détachés de renseignements classifiés ou de renseignements déclassifiés maintenus sous contrôle dont dispose l'organisation de défense hôte ou qu'elle fournit à l'organisation de défense d'origine, ou de renseignements classifiés ou de renseignements déclassifiés maintenus sous contrôle dont dispose l'organisation de défense d'origine ou qu'elle fournit à l'organisation de défense hôte, sont considérées comme des divulgations de tels renseignements entre nos deux organisations de défense nationales en vertu de l'accord écrit.

10. Les devoirs, les droits et les exonérations s'appliquent aux unités et personnels de défense nationale détachés conformément aux articles II à XIV inclus de l'Accord SOFA OTAN, dans la mesure où ces unités et personnels correspondent aux définitions des termes « force » et « élément civil » visées à l'article premier de l'Accord SOFA OTAN.

11. L'organisation de défense hôte fournit, sur demande et selon les disponibilités, les bureaux, les services de communications, l'accès aux installations et leur utilisation, l'appui aux opérations ainsi que tout appui logistique et administratif mentionné dans les accords écrits en vigueur entre l'organisation de défense hôte et l'organisation de défense d'origine et indispensables à l'exécution des dispositions qui y figurent. Les coûts liés à l'appui administratif et logistique ou à l'appui dans le domaine de la formation fourni en vertu d'un accord écrit entre le Département de la défense et le Ministère de la défense font l'objet d'une indemnisation de l'organisation de défense d'origine au bénéfice de l'organisation de défense hôte selon les prescriptions des législations, des règlements et des politiques du Gouvernement hôte et telle que spécifiée dans les accords écrits en vigueur.

12. Les modalités financières sont spécifiées dans des accords écrits conclus entre le Département de la défense et le Ministère de la défense et sont soumis à autorisation et à la disponibilité des fonds nécessaires à de telles fins. »

3. L'avant-dernier paragraphe de l'Accord de défense en chapeau commençant par « Toute divergence d'opinion... » est numéroté paragraphe 13.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux Gouvernements afin de modifier l'Accord de défense en chapeau du 27 mai 1993, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et le restera pendant six mois après la date de réception de l'avis de dénonciation émanant de l'un ou l'autre des Gouvernements.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Gouvernement de Sa Majesté les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

II

LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE  
À L'AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE À LONDRES

Londres, le 1<sup>er</sup> juin 2007

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 12 mars 2007 concernant la modification de l'Accord de défense en chapeau du 27 mai 1993 entre nos deux Gouvernements dont la teneur est la suivante :

*[Voir note I]*

J'ai par ailleurs l'honneur de confirmer que les propositions figurant dans votre note ont l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et que, par conséquent, votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la présente date et le restera pendant six mois après la date de réception de l'avis de dénonciation émanant de l'un ou l'autre des Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

Ministère de la défense

**No. 31363. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION ON THE  
LAW OF THE SEA. MONTEGO BAY,  
10 DECEMBER 1982 [*United Nations, Treaty  
Series, vol. 1833, 1834 and 1835, I-31363.*]

RATIFICATION

**Niger**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 7 August  
2013*

*Date of effect: 6 September 2013*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 7 August 2013*

**N° 31363. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR  
LE DROIT DE LA MER. MONTEGO BAY,  
10 DÉCEMBRE 1982 [*Nations Unies, Recueil  
des Traités, vol. 1833, 1834 and 1835, I-31363.*]

RATIFICATION

**Niger**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 7 août 2013*

*Date de prise d'effet : 6 septembre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 7 août 2013*

**No. 31364. Multilateral**

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1836, I-31364.*]

CONSENT TO BE BOUND

**Niger**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 August 2013*

*Date of effect: 6 September 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 August 2013*

**N° 31364. Multilatéral**

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1836, I-31364.*]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

**Niger**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 août 2013*

*Date de prise d'effet : 6 septembre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 août 2013*

**No. 32088. Multilateral**

CONVENTION (NO. 173) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS' CLAIMS IN THE EVENT OF THE INSOLVENCY OF THEIR EMPLOYER. GENEVA, 23 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1886, I-32088.*]

RATIFICATION

**Portugal**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 8 November 2012*

*Date of effect: 8 November 2013 . Accepting parts II and III of the Convention.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

RATIFICATION

**Russian Federation**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 20 August 2012*

*Date of effect: 20 August 2013 . Accepting part II of the Convention.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

**N° 32088. Multilatéral**

CONVENTION (NO 173) CONCERNANT LA PROTECTION DES CRÉANCES DES TRAVAILLEURS EN CAS D'INSOLVABILITÉ DE LEUR EMPLOYEUR. GENÈVE, 23 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1886, I-32088.*]

RATIFICATION

**Portugal**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 8 novembre 2012*

*Date de prise d'effet : 8 novembre 2013 . Avec acceptation des parties II et III de la Convention.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

RATIFICATION

**Fédération de Russie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 20 août 2012*

*Date de prise d'effet : 20 août 2013 . Avec acceptation de la partie II de la Convention.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

**No. 33610. Multilateral**

CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN TAX MATTERS. STRASBOURG, 25 JANUARY 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1966, I-33610.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

**Greece**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 29 May 2013*

*Date of effect: 1 September 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 29 August 2013*

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN TAX MATTERS. PARIS, 27 MAY 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2763, A-33610.*]

RATIFICATION

**Greece**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 29 May 2013*

*Date of effect: 1 September 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 29 August 2013*

**N° 33610. Multilatéral**

CONVENTION CONCERNANT L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN MATIÈRE FISCALE. STRASBOURG, 25 JANVIER 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1966, I-33610.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

**Grèce**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 mai 2013*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> septembre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 29 août 2013*

PROTOCOLE D'AMENDEMENT À LA CONVENTION CONCERNANT L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN MATIÈRE FISCALE. PARIS, 27 MAI 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2763, A-33610.*]

RATIFICATION

**Grèce**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 mai 2013*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> septembre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 29 août 2013*

ACCEPTANCE (WITH DECLARATION AND  
RESERVATION)

**Netherlands**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe:  
29 May 2013*

*Date of effect: 1 September 2013*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
29 August 2013*

ACCEPTATION (AVEC DÉCLARATION ET  
RÉSERVE)

**Pays-Bas**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 29 mai 2013*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> septembre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Conseil de l'Europe, 29 août 2013*

*Declaration and reservation:*

*Déclaration et réserve :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

The Kingdom of the Netherlands accepts the Protocol amending the Convention on Mutual Administrative Assistance in Tax Matters for the European part of the Netherlands, the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba) and for Aruba, Curaçao and Sint Maarten.

The Kingdom of the Netherlands (for Aruba, Curaçao and Sint Maarten) declares that the reservation referred to in Article 30, paragraph 1 (f) of the Convention of 25 January 1988, is made that retroactive effect in respect of Aruba, Curaçao and Sint Maarten is limited to three years prior to the entry into force of the Protocol of 27 May 2010.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

Le Royaume des Pays-Bas accepte le Protocole d'amendement à la Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale pour le Royaume en Europe, les Antilles néerlandaises (les îles Bonaire, Sint Eustatius et Saba) et pour Aruba, Curaçao et Sint Maarten.

Le Royaume des Pays-Bas (pour Aruba, Curaçao et Sint Maarten) déclare que la réserve visée à l'article 30, paragraphe 1 (f) de la Convention du 25 Janvier 1988 est faite avec effet rétroactif, en ce qui concerne Aruba, Curaçao et Sint Maarten, limité à trois ans avant l'entrée en vigueur du Protocole du 27 mai 2010.

**No. 33639. Multilateral**

CONVENTION (NO. 174) CONCERNING THE PREVENTION OF MAJOR INDUSTRIAL ACCIDENTS. GENEVA, 22 JUNE 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1967, I-33639.*]

RATIFICATION

**Finland**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 28 February 2013*

*Date of effect: 28 February 2014*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

**N° 33639. Multilatéral**

CONVENTION (NO 174) CONCERNANT LA PRÉVENTION DES ACCIDENTS INDUSTRIELS MAJEURS. GENÈVE, 22 JUIN 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1967, I-33639.*]

RATIFICATION

**Finlande**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 février 2013*

*Date de prise d'effet : 28 février 2014*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

**No. 35009. Multilateral**

CONVENTION (NO. 176) CONCERNING SAFETY AND HEALTH IN MINES. GENEVA, 22 JUNE 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2029, I-35009.*]

RATIFICATION

**Belgium**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 2 October 2012*

*Date of effect: 2 October 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

**N° 35009. Multilatéral**

CONVENTION (NO 176) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS LES MINES. GENÈVE, 22 JUIN 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2029, I-35009.*]

RATIFICATION

**Belgique**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 octobre 2012*

*Date de prise d'effet : 2 octobre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

**No. 36659. Multilateral**

CONVENTION (NO. 177) CONCERNING HOME WORK. GENEVA, 20 JUNE 1996 [United Nations, Treaty Series, vol. 2108, I-36659.]

RATIFICATION

**Belgium**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 2 October 2012*

*Date of effect: 2 October 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

RATIFICATION

**Tajikistan**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 29 May 2012*

*Date of effect: 29 May 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

RATIFICATION

**The former Yugoslav Republic of Macedonia**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 3 October 2012*

*Date of effect: 3 October 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

**N° 36659. Multilatéral**

CONVENTION (NO 177) CONCERNANT LE TRAVAIL À DOMICILE. GENÈVE, 20 JUIN 1996 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2108, I-36659.]

RATIFICATION

**Belgique**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 octobre 2012*

*Date de prise d'effet : 2 octobre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

RATIFICATION

**Tadjikistan**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 29 mai 2012*

*Date de prise d'effet : 29 mai 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

RATIFICATION

**Ex-République yougoslave de Macédoine**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 3 octobre 2012*

*Date de prise d'effet : 3 octobre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

**No. 36794. Multilateral**

CONVENTION (NO. 181) CONCERNING PRIVATE EMPLOYMENT AGENCIES. GENEVA, 19 JUNE 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2115, I-36794.*]

RATIFICATION

**Fiji**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 21 January 2013*

*Date of effect: 21 January 2014*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

RATIFICATION

**Israel**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 4 October 2012*

*Date of effect: 4 October 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

RATIFICATION

**Serbia**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 15 March 2013*

*Date of effect: 15 March 2014*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

**N° 36794. Multilatéral**

CONVENTION (NO 181) CONCERNANT LES AGENCES D'EMPLOI PRIVÉES. GENÈVE, 19 JUIN 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2115, I-36794.*]

RATIFICATION

**Fidji**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 21 janvier 2013*

*Date de prise d'effet : 21 janvier 2014*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

RATIFICATION

**Israël**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 4 octobre 2012*

*Date de prise d'effet : 4 octobre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

RATIFICATION

**Serbie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 15 mars 2013*

*Date de prise d'effet : 15 mars 2014*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

RATIFICATION

**The former Yugoslav Republic of  
Macedonia**

*Registration of instrument with the Director-  
General of the International Labour Office:  
3 October 2012*

*Date of effect: 3 October 2013*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 2 August 2013*

RATIFICATION

**Ex-République yougoslave de Macédoine**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 3 octobre  
2012*

*Date de prise d'effet : 3 octobre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Organisation internationale du Travail,  
2 août 2013*

**No. 37245. Multilateral**

CONVENTION (NO. 182) CONCERNING THE PROHIBITION AND IMMEDIATE ACTION FOR THE ELIMINATION OF THE WORST FORMS OF CHILD LABOUR. GENEVA, 17 JUNE 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2133, I-37245.*]

RATIFICATION

**Maldives**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 4 January 2013*

*Date of effect: 4 January 2014*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

RATIFICATION

**South Sudan**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 29 April 2012*

*Date of effect: 29 April 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

**N° 37245. Multilatéral**

CONVENTION (NO 182) CONCERNANT L'INTERDICTION DES PIRES FORMES DE TRAVAIL DES ENFANTS ET L'ACTION IMMÉDIATE EN VUE DE LEUR ÉLIMINATION. GENÈVE, 17 JUIN 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2133, I-37245.*]

RATIFICATION

**Maldives**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 4 janvier 2013*

*Date de prise d'effet : 4 janvier 2014*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

RATIFICATION

**Soudan du Sud**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 29 avril 2012*

*Date de prise d'effet : 29 avril 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

**No. 38349. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2178, I-38349.*]

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY NAMIBIA UPON RATIFICATION

**Czech Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 August 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 August 2013*

**N° 38349. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FINANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2178, I-38349.*]

OBJECTION À LA RÉSERVE FAITE PAR LA NAMIBIE LORS DE LA RATIFICATION

**République tchèque**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 août 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 août 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“The Government of the Czech Republic has examined the reservation made by the Government of the Republic of Namibia upon ratification of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism (hereinafter as the ‘Convention’), according to which the Government of the Republic of Namibia does not consider the armed struggle waged by people against colonialism, occupation, aggression and domination by foreign forces for the purpose of liberation or self-determination to be terrorist acts.

The Government of the Czech Republic considers this reservation to be incompatible with the object and purpose of the Convention, namely the suppression of the financing of terrorist acts, including the acts defined in paragraph 1 (b) of Article 2 of the Convention and directed against civilians or any other persons not taking an active part in the hostilities in a situation of armed conflict. Such acts cannot be justified with reference to the struggle for liberation or self-determination or to any other purpose and must be prosecuted irrespective of the circumstances or context in which they take place and who carries them out.

In addition, the Government of the Czech Republic is of the view that the reservation is contrary to the terms of Article 6 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to adopt such measures as may be necessary to ensure that criminal acts within the scope of the Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or similar nature.

The Government of the Czech Republic wishes to recall that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted and that such a reservation is null and void, and therefore devoid of any legal effect.

The Government of the Czech Republic therefore objects to the aforesaid reservation made by the Republic of Namibia to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Republic of Namibia and the Czech Republic. The Convention enters into force between Namibia and the Czech Republic without the Republic of Namibia benefiting from its reservation.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République tchèque a examiné la réserve émise par le Gouvernement de la République de Namibie lors de la ratification de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme (ci-après, la « Convention »), selon laquelle une lutte armée par un peuple contre le colonialisme, l'occupation, l'agression et la domination par des forces étrangères n'est pas considérée comme acte terroriste par le Gouvernement namibien.

Le Gouvernement tchèque estime que cette réserve est incompatible avec l'objet et le but de la Convention, à savoir la répression du financement des actes de terrorisme, y compris ceux, prévus à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, menés contre des civils ou toutes autres personnes qui ne participent pas directement aux hostilités dans une situation de conflit armé. Aucune lutte menée pour la libération des peuples, leur droit à l'autodétermination ou tout autre but ne saurait justifier de tels actes, dont les auteurs, quels qu'ils soient, doivent être poursuivis, indépendamment des circonstances et du contexte dans lesquels ces actes sont commis.

De plus, le Gouvernement tchèque estime que la réserve est contraire aux termes de l'article 6 de la Convention, qui stipule que les États parties s'engagent à adopter les mesures qui peuvent être nécessaires pour que les actes criminels relevant de la Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues.

Le Gouvernement tchèque tient à rappeler qu'en vertu du droit international coutumier, tel que codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves incompatibles avec l'objet et le but du traité ne sont pas admises et sont donc nulles et non avenues et, en conséquence, dépourvues de tout effet juridique.

Le Gouvernement tchèque objecte donc à la réserve faite par le Gouvernement namibien à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République de Namibie et la République tchèque. La Convention entre en vigueur entre la République de Namibie et la République tchèque, sans que la République de Namibie puisse se prévaloir de sa réserve.

**No. 38441. Multilateral**

CONVENTION (NO. 183) CONCERNING THE REVISION OF THE MATERNITY PROTECTION CONVENTION (REVISED), 1952. GENEVA, 15 JUNE 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2181, I-38441.*]

RATIFICATION

**Burkina Faso**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office:  
4 March 2013*

*Date of effect: 4 March 2014*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

RATIFICATION

**Kazakhstan**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office:  
13 June 2012*

*Date of effect: 13 June 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

RATIFICATION

**Montenegro**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office:  
19 April 2012*

*Date of effect: 19 April 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

**N° 38441. Multilatéral**

CONVENTION (NO 183) CONCERNANT LA RÉVISION DE LA CONVENTION (RÉVISÉE) SUR LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ, 1952. GENÈVE, 15 JUIN 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2181, I-38441.*]

RATIFICATION

**Burkina Faso**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 4 mars 2013*

*Date de prise d'effet : 4 mars 2014*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

RATIFICATION

**Kazakhstan**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 13 juin 2012*

*Date de prise d'effet : 13 juin 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

RATIFICATION

**Monténégro**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 avril 2012*

*Date de prise d'effet : 19 avril 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

RATIFICATION

**Portugal**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 8 November 2012*

*Date of effect: 8 November 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

RATIFICATION

**Portugal**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 8 novembre 2012*

*Date de prise d'effet : 8 novembre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

RATIFICATION

**The former Yugoslav Republic of Macedonia**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 3 October 2012*

*Date of effect: 3 October 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

RATIFICATION

**Ex-République yougoslave de Macédoine**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 3 octobre 2012*

*Date de prise d'effet : 3 octobre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

**No. 39391. Multilateral**

CRIMINAL LAW CONVENTION ON  
CORRUPTION. STRASBOURG, 27 JANUARY  
1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2216,*  
*I-39391.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND  
DECLARATIONS)

**Italy**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 13 June  
2013*

*Date of effect: 1 October 2013*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
29 August 2013*

**N° 39391. Multilatéral**

CONVENTION PÉNALE SUR LA  
CORRUPTION. STRASBOURG, 27 JANVIER  
1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.*  
*2216, I-39391.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET  
DÉCLARATIONS)

**Italie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 13 juin 2013*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> octobre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Conseil de l'Europe, 29 août 2013*

*Reservations and declarations:*

*Réserves et déclarations :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

Pursuant to Article 37, paragraph 1, of the Convention, Italy declares that it reserves the right not to establish as a criminal offence the conduct of passive bribery of foreign public officials and of members of foreign public assemblies referred to in Articles 5 and 6 of the Convention, except for individuals of member States of the European Union.

Pursuant to Article 37, paragraph 1, of the Convention, Italy declares that it reserves the right not to establish as a criminal offence, under its domestic law, the conduct referred to in Articles 7 and 8 of the Convention, except when committed in the course of activity of a company in view to act, or refrain from acting, in breach of their duties and causing harm to society.

Pursuant to Article 37, paragraph 1, of the Convention, Italy declares that it reserves the right not to establish as a criminal offence the conduct referred to in Article 4 of the Convention, when involving members of a parliamentary assembly of an international organisation of which Italy is a member.

Pursuant to Article 37, paragraph 1, of the Convention, Italy declares that it reserves the right not to establish as a criminal offence the conduct of trading in influence defined in Article 12 of the Convention, in view to exert an improper influence, as defined in the foresaid article, over the decision-making of any person referred to in Articles 5, 6 and 9 to 11 of the Convention.

Pursuant to Article 37, paragraph 1, of the Convention, Italy declares that it reserves the right not to establish as a criminal offence, under its domestic law, the conduct referred to in Article 12 of the Convention, except when committed in the context of an existing relationship between the influence peddler and the persons referred to in Articles 2 and 4 of the Convention and to remunerate the performance of a conduct contrary to the duties service or the failure or delay of an act of service.

Italy declares that it will apply without restriction the rules of jurisdiction defined in Article 17, paragraphs 1 b and c of the Convention, under the conditions currently provided for in Articles 9 and 10 of the Italian Penal Code.

Pursuant to Article 29 of the Convention, Italy declares that the designated central authority is the Minister of Justice of the Italian Republic.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément aux dispositions de l'article 37, paragraphe 1, de la Convention, l'Italie déclare qu'elle se réserve le droit de ne pas ériger en infraction pénale les faits de corruption passive d'agents publics étrangers et de membres d'assemblées publiques étrangères visés aux articles 5 et 6 de la Convention, sauf lorsqu'il s'agit de sujets appartenant à des Etats membres de l'Union européenne.

Conformément à l'article 37, paragraphe 1, de la Convention, l'Italie déclare qu'elle se réserve le droit de ne pas ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, les actes visés aux articles 7 et 8 de la Convention, sauf lorsqu'ils sont commis dans le cadre de l'exercice des activités d'une société commerciale, en vue de l'accomplissement ou de l'omission d'accomplir un acte, en violation de leurs obligations et en provoquant un préjudice pour la société.

Conformément aux dispositions de l'article 37, paragraphe 1, de la Convention, l'Italie déclare qu'elle se réserve le droit de ne pas ériger en infraction pénale les actes visés à l'article 4 de la Convention impliquant des personnes membres d'une assemblée parlementaire d'une organisation internationale dont l'Italie est membre.

Conformément à l'article 37, paragraphe 1, de la Convention, l'Italie déclare qu'elle se réserve le droit de ne pas ériger en infraction pénale les actes de trafic d'influence définis à l'article 12 de la Convention, en vue d'exercer une influence, telle que définie par l'article précité, sur la prise de décision des personnes visées aux articles 5, 6 et 9 à 11 de la Convention.

Conformément aux dispositions de l'article 37, paragraphe 1, de la Convention, l'Italie déclare qu'elle se réserve le droit de ne pas ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, les actes visés à l'article 12 de la Convention, sauf lorsqu'ils sont commis dans le cadre d'une relation existante entre le trafiquant d'influence et les personnes visées aux articles 2 et 4 de la Convention et aux fins de rémunérer l'accomplissement d'un acte contraire aux devoirs du service ou l'omission ou le retard d'un acte du service.

L'Italie déclare qu'elle appliquera sans restriction les règles de compétence définies aux paragraphes 1 b et c de l'article 17 de la Convention aux conditions actuellement prévues par les articles 9 et 10 du Code Pénal italien.

Conformément à l'article 29 de la Convention, l'Italie déclare que l'autorité centrale identifiée est le Ministre de la Justice de la République italienne.

**No. 39446. International Development Association and Nicaragua**

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (LAND ADMINISTRATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 24 JUNE 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2219, I-39446.*]

FINANCING AGREEMENT (SECOND LAND ADMINISTRATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY 2010). MANAGUA, 15 APRIL 2013

**Entry into force:** 12 July 2013 by notification

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Development Association, 29 August 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**N° 39446. Association internationale de développement et Nicaragua**

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET D'ADMINISTRATION FONCIÈRE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 24 JUIN 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2219, I-39446.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (DEUXIÈME PROJET D'ADMINISTRATION FONCIÈRE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). MANAGUA, 15 AVRIL 2013

**Entrée en vigueur :** 12 juillet 2013 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Association internationale de développement, 29 août 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 39481. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE RIGHTS OF ALL MIGRANT WORKERS AND MEMBERS OF THEIR FAMILIES. NEW YORK, 18 DECEMBER 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2220, I-39481.*]

RATIFICATION

**Mozambique**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 August 2013*

*Date of effect: 1 December 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 August 2013*

**N° 39481. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES DROITS DE TOUS LES TRAVAILLEURS MIGRANTS ET DES MEMBRES DE LEUR FAMILLE. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2220, I-39481.*]

RATIFICATION

**Mozambique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 août 2013*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> décembre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 19 août 2013*

**No. 39536. United States of America and Dominican Republic**

MARITIME SEARCH AND RESCUE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC. SANTO DOMINGO, 20 MARCH 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2224, I-39536.*]

*Termination in accordance with:*

51184. Search and Rescue Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic. Washington, 21 May 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2946, I-51184.*]

Entry into force: 21 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 20 August 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 20 August 2013

**N° 39536. États-Unis d'Amérique et République dominicaine**

ACCORD SUR LA RECHERCHE ET LE SAUVETAGE MARITIMES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE. SAINT-DOMINGUE, 20 MARS 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2224, I-39536.*]

*Abrogation conformément à :*

51184. Accord sur la recherche et le sauvetage entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République dominicaine. Washington, 21 mai 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2946, I-51184.*]

Entrée en vigueur : 21 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 20 août 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 20 août 2013

**No. 39591. Multilateral**

CONVENTION (NO. 184) CONCERNING SAFETY AND HEALTH IN AGRICULTURE. GENEVA, 21 JUNE 2001 [United Nations, Treaty Series, vol. 2227, I-39591.]

RATIFICATION

**Portugal**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 8 November 2012*

*Date of effect: 8 November 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

**Nº 39591. Multilatéral**

CONVENTION (NO 184) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS L'AGRICULTURE. GENÈVE, 21 JUIN 2001 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2227, I-39591.]

RATIFICATION

**Portugal**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 8 novembre 2012*

*Date de prise d'effet : 8 novembre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

**No. 39988. Multilateral**

CIVIL LAW CONVENTION ON CORRUPTION.  
STRASBOURG, 4 NOVEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2246, I-39988.*]

RATIFICATION

**Italy**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 June 2013*

*Date of effect: 1 October 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 29 August 2013*

**N° 39988. Multilatéral**

CONVENTION CIVILE SUR LA CORRUPTION.  
STRASBOURG, 4 NOVEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2246, I-39988.*]

RATIFICATION

**Italie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 juin 2013*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> octobre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 29 août 2013*

**No. 40214. Multilateral**

STOCKHOLM CONVENTION ON  
PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS.  
STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [*United  
Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40214.*]

ACCEPTANCE OF AN AMENDMENT TO ANNEX A

**Republic of Moldova**

*Notification deposited with the Secretary-  
General of the United Nations: 20 August  
2013*

*Date of effect: 18 November 2013*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 20 August 2013*

**N° 40214. Multilatéral**

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES  
POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS.  
STOCKHOLM, 22 MAI 2001 [*Nations Unies,  
Recueil des Traités, vol. 2256, I-40214.*]

ACCEPTATION D'UN AMENDEMENT À L'ANNEXE A

**République de Moldova**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 20 août 2013*

*Date de prise d'effet : 18 novembre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 20 août 2013*

**No. 40420. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE USE OF WIDEAWAKE AIRFIELD ON ASCENSION ISLAND BY CIVIL AIRCRAFT NOT ENGAGED IN SCHEDULED INTERNATIONAL AIR SERVICES. WASHINGTON, 1 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2270, I-40420.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE USE OF WIDEAWAKE AIRFIELD ON ASCENSION ISLAND BY CIVIL AIRCRAFT NOT ENGAGED IN SCHEDULED INTERNATIONAL AIR SERVICES. WASHINGTON, 15 AUGUST 2008 AND 8 SEPTEMBER 2008

**Entry into force:** 8 September 2008 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United States of America, 20 August 2013

**N° 40420. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'UTILISATION DE L'AÉRODROME DE WIDEAWAKE DANS L'ÎLE DE L'ASCENSION PAR DES AÉRONEFS CIVILS N'ASSURANT PAS DES SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS INTERNATIONAUX. WASHINGTON, 1<sup>ER</sup> OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2270, I-40420.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'UTILISATION DE L'AÉRODROME DE WIDEAWAKE DANS L'ÎLE DE L'ASCENSION PAR DES AÉRONEFS CIVILS N'ASSURANT PAS DES SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS INTERNATIONAUX. WASHINGTON, 15 AOÛT 2008 ET 8 SEPTEMBRE 2008

**Entrée en vigueur :** 8 septembre 2008 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 20 août 2013

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

I

British Embassy  
Washington DC  
15 August 2008

**NOTE No. 57/2008**

Her Britannic Majesty's Embassy presents their compliments to the Department of State of the Government of the United States of America and has the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the use of Wideawake Airfield on Ascension Island by Civil Aircraft not engaged in Scheduled International Air Services ("the Agreement"), which was signed and entered into force on 1 October 2003.

The Embassy has the honour to propose, pursuant to Article X, that the Agreement shall continue in force for a further period of five years.

The Embassy has the further honour to propose, following discussions between representatives of our Governments, that our Governments agree that civil aircraft not engaged in scheduled air services which are permitted to designate Wideawake Airfield as an alternative aerodrome for the purposes of flight operations, but which do not actually land at the Airfield, are allowed under the Agreement but do not count towards the four civil aircraft movements provided for in Article III(1) (Limitation of Civil Use) of the Agreement.

If these proposals are acceptable to the Government of the United States of America, the Embassy has the honour to propose that this Note, and the Department of State's reply shall together constitute an agreement between the Parties which shall enter into force on the day of the Department of State's reply.

The Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Department of State the assurance of their highest consideration.



II

The Department of State acknowledges receipt of note No. 57/2008 dated August 15, 2008, from the British Embassy relating to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the use of Wideawake Airfield on Ascension Island by Civil Aircraft not engaged in Scheduled International Air Services which was signed and entered into force on October 1, 2003, which reads as follows:

*[See note I]*

The Department of State confirms that the Government of the United States of America agrees with the proposals in the Embassy's note and that the Embassy's note and the present note shall together constitute an agreement between the Parties which shall enter into force on the date of this note.

Department of State,



Washington, September 8, 2008.

DIPLOMATIC NOTE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

Washington, le 15 août 2008

Note n° 57/2008

L'ambassade britannique de Sa Majesté présente ses compliments au Département d'État du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'utilisation de l'aérodrome de Wideawake dans l'île de l'Ascension par des aéronefs civils n'assurant pas des services aériens réguliers internationaux (« l'Accord »), qui a été signé et est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 2003.

L'ambassade propose que l'Accord demeure en vigueur pour une période supplémentaire de cinq ans, conformément à son article X.

À la suite des discussions tenues entre les représentants de nos Gouvernements, l'ambassade propose également que nos Gouvernements conviennent que soient autorisés les aéronefs civils n'assurant pas des services aériens réguliers qui permettent de désigner l'aérodrome de Wideawake comme aérodrome de dégagement aux fins d'opérations aériennes, mais qui en fait n'y atterrissent pas, les quatre mouvements d'aéronefs civils mentionnés au paragraphe 1 de l'article III (« Limitation de l'utilisation civile ») de l'Accord, n'étant pas pris en compte.

Si ces propositions sont acceptables pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'ambassade propose que la présente note et la réponse du Département d'État constituent un accord entre les Parties, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Département d'État.

L'ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Département d'État les assurances de sa très haute considération.

II

Washington, le 8 septembre 2008

Le Département d'État accuse réception de la note n° 57/2008 de l'ambassade du Royaume-Uni en date du 15 août 2008 concernant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'utilisation de l'aérodrome de Wideawake dans l'île de l'Ascension par des aéronefs civils n'assurant pas des services aériens réguliers internationaux, qui a été signé et est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 2003, et dont la teneur est la suivante :

*[Voir note I]*

Le Département d'État confirme que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les propositions contenues dans la note de l'ambassade et que celle-ci et la présente note constituent un accord entre les Parties qui entre en vigueur à la date de la présente note.

[SIGNÉ]  
Département d'État

NOTE DIPLOMATIQUE

**No. 41706. International Bank for Reconstruction and Development and Ukraine**

LOAN AGREEMENT (DEVELOPMENT OF THE STATE STATISTICS SYSTEM FOR MONITORING THE SOCIAL AND ECONOMIC TRANSFORMATION PROJECT) BETWEEN THE UKRAINE AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. KYIV, 15 JULY 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2327, I-41706.*]

LOAN AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR THE DEVELOPMENT OF THE STATE STATISTICS SYSTEM FOR MONITORING THE SOCIAL AND ECONOMIC TRANSFORMATION PROJECT) BETWEEN UKRAINE AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT GENERAL CONDITIONS FOR LOANS, DATED 12 MARCH 2012). KYIV, 25 DECEMBER 2012

**Entry into force:** 6 February 2013 by notification

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Bank for Reconstruction and Development, 29 August 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**N° 41706. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ukraine**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DU SYSTÈME DE STATISTIQUES EN VUE DE CONTRÔLER LA TRANSFORMATION SOCIALE ET ÉCONOMIQUE DE L'ÉTAT) ENTRE L'UKRAINE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. KIEV, 15 JUILLET 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2327, I-41706.*]

ACCORD DE PRÊT (FINANCEMENT ADDITIONNEL POUR LE PROJET DE DÉVELOPPEMENT DU SYSTÈME DE STATISTIQUES EN VUE DE CONTRÔLER LA TRANSFORMATION SOCIALE ET ÉCONOMIQUE DE L'ÉTAT) ENTRE L'UKRAINE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX PRÊTS DE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 12 MARS 2012). KIEV, 25 DÉCEMBRE 2012

**Entrée en vigueur :** 6 février 2013 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 août 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 42377. United States of America and Peru**

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO THE TREATY ON EXTRADITION OF 28 NOVEMBER 1899. CARTAGENA, 15 FEBRUARY 1990 [United Nations, Treaty Series, vol. 2357, I-42377.]

*Termination in accordance with:*

51234. Extradition Treaty between the United States of America and the Republic of Peru. Lima, 26 July 2001 [United Nations, Treaty Series, vol. 2947, I-51234.]

Entry into force: 25 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 20 August 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 20 August 2013

**N° 42377. États-Unis d'Amérique et Pérou**

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU RELATIF AU TRAITÉ D'EXTRADITION DU 28 NOVEMBRE 1899. CARTHAGÈNE, 15 FÉVRIER 1990 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2357, I-42377.]

*Abrogation conformément à :*

51234. Traité d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et la République du Pérou. Lima, 26 juillet 2001 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2947, I-51234.]

Entrée en vigueur : 25 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 20 août 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 20 août 2013

**No. 43050. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Georgia**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. LONDON, 13 JULY 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2385, I-43050.*]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA TO AMEND THE AGREEMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, SIGNED AT LONDON ON 13 JULY 2004. LONDON, 3 FEBRUARY 2010

**Entry into force:** 17 December 2010 by notification, in accordance with article IV

**Authentic texts:** English and Georgian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 26 August 2013

**N° 43050. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Géorgie**

ACCORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE. LONDRES, 13 JUILLET 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2385, I-43050.*]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE MODIFIANT L'ACCORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, SIGNÉ À LONDRES LE 13 JUILLET 2004. LONDRES, 3 FÉVRIER 2010

**Entrée en vigueur :** 17 décembre 2010 par notification, conformément à l'article IV

**Textes authentiques :** anglais et géorgien

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 26 août 2013

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA TO AMEND THE AGREEMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, SIGNED AT LONDON ON 13 JULY 2004**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Georgia, desiring to conclude a Protocol to amend the Agreement between the Contracting Governments for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, signed at London on 13 July 2004, (hereinafter referred to as “the Agreement”), have agreed as follows:

ARTICLE I

In paragraph 1 of Article 3 of the Agreement, after sub-paragraph l) the following shall be inserted:

- “m) the term “pension scheme” means any plan, scheme, fund, trust or other arrangement established in a Contracting State which:
  - (i) is generally exempt from income taxation in that State; and
  - (ii) operates principally to administer or provide pension or retirement benefits or to earn income for the benefit of one or more such arrangements.”

ARTICLE II

In paragraph 3 of Article 5 of the Agreement, the words “six months” shall be replaced by the words “twelve months”.

ARTICLE III

Paragraph 2 of Article 10 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State:

- a) except as provided in sub-paragraph b), such dividends shall be exempt from tax in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident;
- b) other than where the beneficial owner of the dividends is a pension scheme, where dividends are paid out of income derived directly or indirectly from immovable property within the meaning of Article 6 by an investment vehicle which distributes most of this income annually and whose income from such immovable property is exempted from tax, the tax charged by the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.”

#### ARTICLE IV

Each of the Contracting States shall notify the other, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

- (a) in Georgia, in respect of taxes chargeable, for any fiscal year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force;
- (b) in the United Kingdom:
  - (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force;
  - (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate, at Tbilisi this third day of February 2010, in the Georgian and English languages, both texts being equally authoritative.

**For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland:**

**For the Government of Georgia:**

**DENIS KEEFE**

**KAKHA BAINDURASHVILI**

[ GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN ]

## ოქმი

საქართველოს მთავრობასა და დიდი ბრიტანეთის და ჩრდილოეთ ირლანდიის გაერთიანებული სამეფოს მთავრობას შორის ლონდონში ხელმოწერილი 2004 წლის 13 ივლისის შემოსავლებსა და კაპიტალზე ორმაგი დაბეგვრის თავიდან აცილებისა და გადასახადების გადაუხდელობის აღკვეთის შესახებ შეთანხმებაში ცვლილებების შეტანის თაობაზე

საქართველოს მთავრობასა და დიდი ბრიტანეთის და ჩრდილოეთ ირლანდიის გაერთიანებული სამეფოს მთავრობას სურთ რა გააფორმონ ოქმი საქართველოს მთავრობასა და დიდი ბრიტანეთის და ჩრდილოეთ ირლანდიის გაერთიანებული სამეფოს მთავრობას შორის ლონდონში ხელმოწერილი 2004 წლის 13 ივლისის შემოსავლებსა და კაპიტალზე ორმაგი დაბეგვრის თავიდან აცილებისა და გადასახადების გადაუხდელობის აღკვეთის შესახებ შეთანხმებაში (შემდგომში „შეთანხმება“) ცვლილების შეტანის თაობაზე შეთანხმდნენ შემდეგ ზე:

### მუხლი 1

შეთანხმების მე-3 მუხლის პირველ პუნქტს 1) ქვეპუნქტის შემდეგ დაემატოს შემდეგი:

„m) ტერმინი „საპენსიო სქემა“ ნიშნავს ხელშემკერველ სახელმწიფოში დაფუძნებულ ნებისმიერ გეგმას, სქემას, ფონდს, ტრასტს ან სხვა მექანიზმს, რომელიც:

(i) ჩვეულებისამებრ გათავისუფლებულია საშემოსავლო დაბეგვრისაგან იმ სახელმწიფოში; და

(ii) ძირითადად არსებობს საპენსიო სარგებლის ადმინისტრირებისათვის ან უზრუნველყოფისათვის ან შემოსავლის გამომწევაებისათვის ერთი ან მეტი ასეთი მექანიზმისათვის.“

## მუხლი 2

შეთანხმების მე-5 მუხლის მე-3 პუნქტში სიტყვების „6 თვე“ ნაცვლად ჩაიწეროს სიტყვები „12 თვე“.

## მუხლი 3

შეთანხმების მე-10 მუხლის მე-2 პუნქტი წაიშალოს და ჩანაცვლდეს შემდეგი ტექსტით:

„2. ამასთან, ასეთი დივიდენდები შეიძლება ასევე დაიბეგროს იმ ხელშემკრელ სახელმწიფოში, რომლის რეზიდენტსაც წარმოადგენს დივიდენდების გადამხდელი კომპანია და იმ სახელმწიფოს კანონმდებლობის შესაბამისად, მაგრამ თუ ბენეფიციარული მფლობელი არის მეორე ხელშემკრელი სახელმწიფოს რეზიდენტი კომპანია:

a) გარდა b) ქვეპუნქტში ჩამოყალიბებული შემთხვევებისა, ასეთი დივიდენდები გადასახადისაგან გათავისუფლებიან იმ ხელშემკრელ სახელმწიფოში, რომლის რეზიდენტსაც წარმოადგენს დივიდენდების გადამხდელი კომპანია;

b) გარდა იმ შემთხვევებისა, როდესაც დივიდენდების ბენეფიციარული მფლობელი არის საპენსიო სქემა, როდესაც დივიდენდების გადახდა ხდება მე-6 მუხლით გათვალისწინებული უძრავი ქონებიდან პირდაპირ ან არაპირდაპირ მიღებული შემოსავლებიდან საინვესტიციო მექანიზმის მიერ, რომელიც შემოსავლის ძირითად ნაწილს ანაწილებს წლიურად და რომლის შემოსავალიც ასეთი უძრავი ქონებიდან გადასახადისაგან გათავისუფლებულია, იმ ხელშემკრელი სახელმწიფოს მიერ დარიცხული გადასახადი, რომლის რეზიდენტსაც წარმოადგენს დივიდენდების გადამხდელი კომპანია, არ უნდა აღემატებოდეს დივიდენდების მთლიანი ოდენობის 15 პროცენტს.

ეს პუნქტი არ შეეხება კომპანიის დაბეგვრას იმ მოგებების მიმართ, საიდანაც გადაიხდება დივიდენდები.“

#### მუხლი 4

ხელშემკვრელი სახელმწიფოები დიპლომატიური არხების მეშვეობით ერთმანეთს აცნობებენ ამ ოქმის ძალაში შესვლისათვის საჭირო შიდა კანონმდებლობით გათვალისწინებული პროცედურების დასრულების თაობაზე. ეს ოქმი ძალაში შევა უკანასკნელი შეტყობინების მიღების დღიდან და მისი დებულებები იმოქმედებენ:

ა) საქართველოში:

დადგენილ გადასახადებზე ამ ოქმის ძალაში შესვლის მომდევნო საგადასახადო წლიდან, რომელიც იწყება კალენდარული წლის 1 იანვარს ან მას შემდეგ.

ბ) გაერთიანებულ სამეფოში:

(i) საშემოსავლო გადასახადსა და ქონების ნამეტ ღირებულებაზე გადასახადზე ნებისმიერ შეფასების წელს, რომელიც იწყება ამ ოქმის ძალაში შესვლის წლის შემდეგი კალენდარული წლის 6 აპრილს ან მას შემდეგ;

(ii) კორპორაციულ გადასახადზე ნებისმიერ ფინანსურ წელს, რომელიც იწყება ამ ოქმის ძალაში შესვლის წლის შემდეგი კალენდარული წლის 1 აპრილს ან მას შემდეგ;

რის დასტურადაც ამ შეთანხმებას ხელი მოაწერეს სათანადო უფლებამოსილებით აღჭურვილმა პირებმა.

შესრულებულია 20 — წლის \_\_\_\_\_, ორ დედნად,  
თითოეული ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ამასთან ორივე  
ტექსტი თანაბრად ავთენტურია.

საქართველოს მთავრობის  
სახელით:



დიდი ბრიტანეთისა და ჩრდილოეთ  
ირლანდიის გაერთიანებული  
სამეფოს მთავრობის სახელით:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE MODIFIANT L'ACCORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, SIGNÉ À LONDRES LE 13 JUILLET 2004

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande de Nord et le Gouvernement de la Géorgie, désireux de conclure un Protocole modifiant l'Accord entre les Gouvernements contractants tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signé à Londres le 13 juillet 2004, (ci-après dénommé « l'Accord »), sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Après l'alinéa 1) du paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord, insérer les dispositions suivantes :

« m) L'expression « plan de pension » désigne les plans, les mécanismes, les fonds, les fiducies ou les autres arrangements créés dans un État contractant, qui :

- i) Sont généralement exonérés de l'impôt dans cet État; et
- ii) Visent principalement à gérer ou à verser des prestations de pension ou de retraite, ou à percevoir des revenus pour le compte d'un ou de plusieurs de ces arrangements ».

*Article II*

Au paragraphe 3 de l'article 5 de l'Accord, l'expression « six mois » est remplacée par l'expression « douze mois ».

*Article III*

Le paragraphe 2 de l'article 10 de l'Accord est supprimé et remplacé par le libellé ci-dessous :

« 2. Toutefois, ces dividendes sont également assujettis à l'impôt dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant :

a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa b), ces dividendes sont exonérés d'impôt dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident;

b) Dans les autres cas où le propriétaire réel des dividendes est un plan de pension, si les dividendes proviennent de revenus découlant directement ou indirectement de biens immobiliers au sens de l'article 6 grâce à un mécanisme d'investissement qui répartit la majorité de ces revenus chaque année et dont les revenus issus de ces biens immobiliers sont exonérés d'impôt, l'impôt

établi par l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident n'excède pas 15% du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe est sans incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes. »

*Article IV*

Chaque État contractant informe l'autre, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le présent Protocole entre en vigueur à la date de la notification la plus tardive, et dès lors, s'applique comme suit :

a) En Géorgie, à l'égard des impôts dus, à toute année fiscale commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le présent Protocole entre en vigueur, ou après cette date.

b) Au Royaume-Uni :

i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus-values, à toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur du présent Protocole, ou après cette date;

ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à toute année fiscale commençant le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le présent Protocole entre en vigueur, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Tbilissi, le 3 février 2010, en double exemplaire, en langues géorgienne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

DENIS KEEFE

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

KAKHA BAINDURASHVILI

**No. 43977. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2440, I-43977.*]

ACCESSION

**Iraq**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 22 July 2013*

*Date of effect: 22 October 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 16 August 2013*

**N° 43977. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2440, I-43977.*]

ADHÉSION

**Iraq**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 22 juillet 2013*

*Date de prise d'effet : 22 octobre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 16 août 2013*

**No. 44184. United States of America and Dominican Republic**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC CONCERNING MARITIME COUNTER-DRUG OPERATIONS. SANTO DOMINGO, 23 MARCH 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2458, I-44184.*]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC TO THE AGREEMENT CONCERNING MARITIME COUNTER-DRUG OPERATIONS. WASHINGTON, 20 MAY 2003

**Entry into force:** 20 May 2003 by signature, in accordance with article II

**Authentic texts:** English and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United States of America, 20 August 2013

**N° 44184. États-Unis d'Amérique et République dominicaine**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF AUX OPÉRATIONS MARITIMES CONTRE LE TRAFIC DE STUPÉFIANTS. SAINT-DOMINGUE, 23 MARS 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2458, I-44184.*]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE À L'ACCORD RELATIF AUX OPÉRATIONS MARITIMES CONTRE LE TRAFIC DE STUPÉFIANTS. WASHINGTON, 20 MAI 2003

**Entrée en vigueur :** 20 mai 2003 par signature, conformément à l'article II

**Textes authentiques :** anglais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 20 août 2013

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC  
TO THE AGREEMENT CONCERNING MARITIME COUNTER-DRUG  
OPERATIONS

The Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic, hereinafter “the Parties”:

Recalling the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic Concerning Maritime Counter-drug Operations, signed at Santo Domingo, March 23, 1995, hereinafter “the Agreement”;

Desiring to supplement the Agreement in order further to enhance cooperation in the suppression of illicit traffic by sea and air;

Considering the continuing firm commitment of both Governments to wage an aggressive campaign against drug trafficking;

Mindful of the general international law with respect to the use of force against civil aircraft in flight as reflected in the International Convention on Civil Aviation, adopted at Chicago, December 7, 1944, and Article 3 bis thereto, adopted at Montreal May 10, 1984;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The following subparagraph c. is added to paragraph 3 of the Agreement, as follows:

“c. For the purposes of this Agreement, the term “U.S. vessels” includes ships of other States clearly marked and identifiable as being on government service, as may be agreed upon by the Parties in writing.”

2. The following paragraphs 8 bis and 8 ter is added to the Agreement, as follows:

“8 bis. The Government of the Dominican Republic shall permit aircraft of the Government of the United States of America (hereinafter, “U.S. aircraft”) when engaged in law enforcement operations or operations in support of law enforcement activities, subject to paragraph 8 ter, to:

a. Overfly its territory and waters; and

b. Subject to the laws of each Party, with due regard for its laws and regulations for the flight and maneuver of aircraft, relay orders from its competent authorities to suspect aircraft to land in the territory of the Dominican Republic.”

“8 ter. The Government of the United States of America shall, in the interest of flight safety, observe the following procedures for notifying appropriate Dominican authorities of such overflight activity by U.S. aircraft:

a. In the event of planned bilateral or multilateral law enforcement operations, the Government of the United States of America shall provide reasonable notice and communications channels to the appropriate Dominican aviation authorities of planned flights by its aircraft over Dominican territory or waters.

b. In the event of unplanned operations, which may include the pursuit of suspect aircraft into Dominican airspace pursuant to this Agreement, the law enforcement and appropriate aviation authorities of the Parties may exchange information concerning the appropriate communications channels and other information pertinent to flight safety.

c. Any aircraft engaged in law enforcement operations or operations in support of law enforcement activities in accordance with this Agreement shall comply with such air navigation and flight safety rules as may be required by Dominican aviation authorities, and with any written operating procedures developed for flight operations within its airspace under this Agreement.”

3. The following paragraph 10 bis is added to the Agreement, as follows:

“10 bis. In cases arising in the contiguous zone of a Party, not involving suspect vessels fleeing from the waters of that Party or suspect vessels claiming nationality in that Party, in which both Parties have the authority to exercise jurisdiction to prosecute, the Party which conducts the boarding and search shall have the right to exercise jurisdiction.”

4. Paragraph 14 of the Agreement is amended to read:

“14. Each Party shall ensure that its law enforcement officials, when conducting boardings and searches and air intercept activities pursuant to this Agreement, act in accordance with the applicable national laws and policies of their Government and with international law and accepted international practices.”

5. Paragraph 15 of the Agreement shall be amended to read:

“15. Boardings and searches pursuant to this Agreement shall be carried out by uniformed officials from ships and aircraft of the Parties clearly marked and identified as being on government service, and from such ships of other States as may be agreed upon by the Parties in writing.”

6. The following paragraph 15 bis is added to the Agreement, as follows:

“15 bis. While conducting air intercept activities pursuant to this Agreement, the Parties shall not endanger the lives of persons on board and the safety of civil aircraft.”

7. Paragraph 16 of the Agreement is amended to read as follows:

“16. All use of force pursuant to this Agreement shall be in strict accordance with applicable laws and policies of the respective Party and shall in all cases be the minimum reasonably necessary under the circumstances, except that neither Party shall use force against civil aircraft in flight. Nothing in this Agreement shall impair the exercise of the inherent right of self-defense by law enforcement or other officials of either Party.”

8. Paragraph 17 of the Agreement is amended to read:

“17. To facilitate implementation of this Agreement, each Party shall ensure the other Party is fully informed concerning its respective applicable laws and policies, particularly those pertaining to the use of force. Each Party has the corresponding responsibility to ensure that all of its law enforcement officials engaging in law enforcement operations pursuant to this Agreement are knowledgeable concerning the applicable laws and policies of both Parties. When conducting air intercept activities pursuant to this Agreement the Parties shall not endanger the lives of persons on board and the safety of civil aircraft.”

9. The following paragraph 19 bis is added to the Agreement, as follows:

“19 bis. The law enforcement authority of the Dominican Republic may request, and the United States Coast Guard may authorize, U.S. Coast Guard law enforcement officials to provide technical assistance to law enforcement officials of the Dominican Republic in their boarding and investigation of suspect vessels located in the territory or waters of the Dominican Republic.”

10. The following paragraph 19 ter is added to the Agreement:

“19 ter. The Government of the Dominican Republic may permit, after notification to and coordination with appropriate officials, on the occasions and for the time necessary for the proper performance of the operations required under this Agreement:

a. the temporary mooring of United States law enforcement vessels at national ports in accordance with international norms for the purposes of resupplying fuel and provisions, medical assistance, minor repairs, weather and other logistics and related purposes;

- b. entry of additional United States law enforcement officials;
- c. entry of suspect vessels not flying the flag of either Party escorted from waters seaward of either Party' territorial sea by United States law enforcement officials;
- d. United States law enforcement aircraft to land and temporarily remain at international airports for the purposes of resupplying fuel and provisions, medical assistance, minor repairs, weather, and other logistics and related purposes;
- e. United States law enforcement aircraft to disembark and embark United States law enforcement officials, including additional law enforcement officials;
- f. the escort of persons other than Dominican nationals, from suspect vessels escorted by United States law enforcement officials through and exiting out of Dominican territory; and
- g. United States law enforcement aircraft to disembark, embark, and depart out of Dominican territory with persons, including migrants, other than Dominican nationals, from suspect vessels.”

## ARTICLE II

1. This Protocol shall enter into force upon signature and shall remain in force concurrent with the Agreement.
2. Upon entry into force of this Protocol, this Protocol shall replace the overflight authorization for United States anti-narcotics operations contained in State Secretary for the Armed Forces letter No. 32045 of November 9, 2000.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Washington the 20<sup>th</sup> day of May 2003, in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE DOMINICAN REPUBLIC:



[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

PROTOCOLO  
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA  
Y  
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA  
DEL ACUERDO RELATIVO A LAS OPERACIONES  
MARÍTIMAS ANTIDROGAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana, que en adelante se denominarán “las Partes”:

Recordando el Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana relativo a las operaciones marítimas antidrogas, firmado en Santo Domingo, el 23 de marzo de 1995, que en adelante se denominará “el Acuerdo”;

Deseando complementar el Acuerdo para así ampliar la cooperación en la supresión del tráfico ilícito por mar y por aire;

Considerando el compromiso firme continuo de ambos Gobiernos de emprender una campaña agresiva contra el narcotráfico;

Atentos del derecho internacional general con respecto al uso de la fuerza contra aeronaves civiles en vuelo según lo reflejado en la Convención Internacional sobre Aviación Civil, adoptada en Chicago, el 7 de diciembre de 1944, y el Artículo 3 bis de la misma, adoptado en Montreal, el 10 de Mayo de 1984;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

1. El siguiente subpárrafo c. se añade al Párrafo 3 del Acuerdo, como sigue:

“c. Para los propósitos de este Acuerdo, la expresión “embarcaciones de los Estados Unidos” incluye los buques de otros Estados claramente marcados e identificables como buques al servicio del gobierno, como puedan acordar las Partes por escrito.”

2. Los siguientes párrafos 8 bis y 8 ter se añaden al Acuerdo, como sigue:

“8 bis. El Gobierno de la República Dominicana permitirá a las aeronaves del Gobierno de los Estados Unidos de América (que en adelante se denominarán “aeronaves de los EE.UU.”) cuando participen en operaciones de las fuerzas del orden u operaciones en apoyo de las actividades de las fuerzas del orden, con sujeción al párrafo 8 ter, lo siguiente:

- a. Sobrevolar por encima de su territorio y sus aguas; y

b. Con sujeción a las leyes de cada Parte, acatando debidamente su legislación y regulaciones de vuelo y maniobras de la aeronave, transmitir las órdenes de sus autoridades competentes a la aeronave sospechosa para que aterrice en el territorio de la República Dominicana.”

“8 ter. El Gobierno de los Estados Unidos de América, en interés de la seguridad de los vuelos, observará los siguientes procedimientos para notificar a las autoridades dominicanas correspondientes esa actividad de sobrevuelo por parte de las aeronaves de los EE.UU.:

a. En el caso de operaciones programadas bilaterales o multilaterales de aplicación de las leyes, el Gobierno de los Estados Unidos de América proveerá notificación con antelación razonable y vías de comunicación a las autoridades de aviación dominicanas correspondientes respecto a los vuelos programados de sus aeronaves sobre territorio o aguas dominicanas.

b. En el caso de operaciones no programadas, que pueden incluir la persecución de aeronaves sospechosas que requiera la penetración del espacio aéreo dominicano en conformidad con este Acuerdo, las autoridades de las fuerzas del orden y las autoridades de aviación correspondientes de las Partes podrán intercambiar información con respecto a las vías de comunicación correspondientes u otra información pertinente a la seguridad de los vuelos.

c. Toda aeronave que participe en operaciones de las fuerzas del orden u operaciones de apoyo de las actividades de las fuerzas del orden conforme a este Acuerdo, cumplirá con esas regulaciones de navegación aérea y seguridad de los vuelos, que puedan requerir las autoridades dominicanas de aviación y con cualquier procedimiento de operación por escrito establecido para las operaciones de vuelo dentro de su espacio aéreo en virtud de este Acuerdo.”

3. El siguiente párrafo 10 bis se añade al Acuerdo como sigue:

“10 bis. En los casos que surjan en la zona contigua de una Parte, que no tengan que ver con embarcaciones sospechosas que huyan de las aguas de esa Parte o embarcaciones sospechosas que afirmen tener la nacionalidad de esa Parte, en la cual ambas Partes tengan autoridad para ejercer jurisdicción para procesar, la Parte que dirija el abordaje y el registro tendrá derecho a ejercer jurisdicción.”

4. El párrafo 14 del Acuerdo se enmienda como sigue:

“14. Cada Parte asegurará que sus funcionarios del orden, cuando dirijan abordajes y registros y actividades de interceptación aérea conforme a este Acuerdo, actúen conforme a las leyes y normas nacionales pertinentes de su Gobierno y con el derecho internacional y las prácticas internacionales aceptadas.”

5. El párrafo 15 del Acuerdo se enmienda como sigue:

“15. Los abordajes y registros de conformidad con este Acuerdo se llevarán a cabo por funcionarios uniformados de los buques y las aeronaves de las Partes claramente marcados e identificados al servicio del gobierno, y de los buques de otros Estados como acuerden las Partes por escrito.”

6. El siguiente párrafo 15 bis se añade al Acuerdo, como sigue:

“15 bis. Mientras se dirijan actividades de interceptación aérea de conformidad con este Acuerdo, las Partes no pondrán en peligro las vidas de las personas a bordo ni la seguridad de las aeronaves civiles.”

7. El párrafo 16 del Acuerdo se enmienda, como sigue:

“16. Cualquier fuerza que se use con arreglo al presente Acuerdo se ajustará estrictamente a las leyes y normas pertinentes de la Parte respectiva y será, en todo caso, la fuerza mínima que razonablemente exijan las circunstancias, excepto que ninguna de las Partes hará uso de la fuerza contra aeronaves civiles en vuelo. Las disposiciones del presente Acuerdo no menoscabarán el ejercicio del derecho intrínseco a la defensa propia por parte del personal del orden o de otros funcionarios de cualquiera de las Partes.”

8. El párrafo 17 del Acuerdo se enmienda como sigue:

“17. Para facilitar la aplicación de este Acuerdo, cada Parte se asegurará que la otra Parte esté totalmente informada de sus respectivas leyes y normas aplicables, en particular las relacionadas con el uso de la fuerza. Cada Parte tiene la responsabilidad correspondiente de asegurar que todos sus funcionarios del orden que participen en las operaciones de las fuerzas del orden conforme a este Acuerdo, tengan conocimiento de las leyes y normas aplicables de ambas Partes. Cuando dirijan actividades de interceptación aérea conforme a este Acuerdo, las Partes no pondrán en peligro las vidas de las personas a bordo ni la seguridad de la aeronave civil.”

9. El siguiente párrafo 19 bis se añade a este Acuerdo, como sigue:

“19 bis. La autoridad de las fuerzas del orden de la República Dominicana podrá solicitar, y el Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos podrá autorizar, a los funcionarios de las fuerzas del orden del Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos a proporcionar asistencia técnica a los funcionarios del orden de la República Dominicana durante el abordaje y la investigación de embarcaciones sospechosas localizadas en el territorio o las aguas de la República Dominicana.”

10. El siguiente Párrafo 19 ter se añade al Acuerdo, como sigue:

“19 ter. El Gobierno de la República Dominicana podrá permitir, previa notificación a los funcionarios correspondientes, y en coordinación con los mismos, en las ocasiones y por el tiempo necesario, la debida realización de las operaciones requeridas conforme a este Acuerdo:

a. el atracamiento temporal de las embarcaciones del orden de los Estados Unidos en los puertos nacionales de acuerdo con las normas internacionales con fines de reabastecimiento de combustible y suministros, asistencia médica, reparaciones menores, meteorología y otra logística y propósitos afines;

b. la entrada de funcionarios del orden adicionales de los Estados Unidos;

c. la entrada de embarcaciones sospechosas que no enarbolan el pabellón de ninguna de las Partes escoltadas desde el mar afuera del mar territorial de cualquiera de las Partes, por funcionarios de las fuerzas del orden de los Estados Unidos;

d. el aterrizaje y la permanencia temporal de aeronaves del orden de los Estados Unidos en aeropuertos internacionales con fines de reabastecimiento de combustible y suministros, asistencia médica, reparaciones menores, meteorología, y otra logística y propósitos afines;

e. la autorización de aeronaves del orden de los Estados Unidos para el desembarque y embarque de funcionarios del orden de los Estados Unidos, incluidos funcionarios del orden adicionales;

f. la escolta de personas, que no sean nacionales dominicanos, desde embarcaciones sospechosas escoltadas por funcionarios del orden de los Estados Unidos a través de territorio dominicano y que salgan de éste; y

g. el desembarque y embarque y la salida de aeronaves del orden de los Estados Unidos desde territorio dominicano con personas, incluidos los migrantes, que no sean nacionales dominicanos, de embarcaciones sospechosas.”

## ARTICULO II

1. Este Protocolo entrará en vigor una vez que sea firmado y su vigencia será simultánea a la de este Acuerdo.

2. Este Protocolo, al entrar en vigor, reemplazará la autorización de sobrevuelo de las operaciones antinarcóticos de los Estados Unidos contenida en la Carta No. 32045, del 9 de noviembre de 2000, del Secretario de Estado de las Fuerzas Armadas.

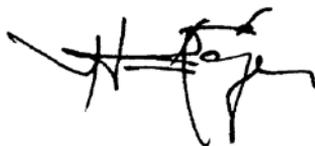
EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los signatarios, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, han firmado este Protocolo.

HECHO EN Washington, el 20 de mayo de 2003, en los idiomas inglés e español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE  
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:



POR EL GOBIERNO DE  
LA REPÚBLICA DOMINICANA:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE À L'ACCORD  
RELATIF AUX OPÉRATIONS MARITIMES CONTRE LE TRAFIC DE  
STUPÉFIANTS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République dominicaine, ci-après dénommés « les Parties »,

Rappelant l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République dominicaine relatif aux opérations maritimes contre le trafic de stupéfiants, signé à Saint-Domingue le 23 mars 1995, ci-après dénommé « l'Accord »,

Désireux de compléter l'Accord afin de renforcer leur coopération en matière de répression du trafic illicite par mer et par air,

Considérant l'engagement ferme et continu des deux Gouvernements à mener une lutte active contre le trafic de stupéfiants,

Ayant présent à l'esprit le droit international général à l'égard de l'emploi de la force contre les aéronefs civils en vol tel qu'indiqué dans la Convention relative à l'aviation civile internationale, adoptée à Chicago le 7 décembre 1944 et l'article 3 bis y relatif, adopté à Montréal le 10 mai 1984,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. L'alinéa c) suivant est ajouté au paragraphe 3 de l'Accord comme suit :

« c) Aux fins du présent Accord, l'expression « navires des États-Unis d'Amérique » désigne aussi les navires des autres États portant des marques extérieures indiquant clairement qu'ils sont affectés à un service public selon ce qu'en conviennent les Parties par écrit ».

2. Les paragraphes 8 bis et 8 ter suivants sont ajoutés à l'Accord comme suit :

« 8 bis. Le Gouvernement de la République dominicaine autorise les aéronefs du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés, les « aéronefs américains ») participant à des opérations d'application des lois ou autres opérations de soutien à des activités d'application des lois, sous réserve du paragraphe 8 ter à :

a) Survoler son territoire et ses eaux; et

b) Sous réserve de la législation de chaque Partie, dans le respect de ses lois et règlements relatifs au vol et à la manœuvre des aéronefs, relayer les commandes de ses autorités compétentes à l'aéronef soupçonné d'atterrir sur le territoire de la République dominicaine. »

« 8 ter. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique respecte, dans l'intérêt de la sécurité des vols, les procédures suivantes pour notifier les autorités dominicaines compétentes d'un tel survol par les aéronefs américains :

a) En cas d'opérations bilatérales ou multilatérales planifiées d'application des lois, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournit un préavis raisonnable et des voies de

communication aux autorités dominicaines de l'aviation responsables relativement aux vols prévus de ses aéronefs au-dessus du territoire ou des eaux de la République dominicaine.

b) En cas d'opérations non planifiées, y compris la prise en chasse d'un aéronef suspect dans l'espace aérien dominicain conformément au présent Accord, les autorités appropriées chargées de l'application des lois et responsables de l'aviation des Parties échangent des renseignements concernant les voies de communication appropriées et autres informations pertinentes à la sécurité des vols.

c) Tout aéronef participant à des opérations d'application des lois ou autres opérations de soutien à des activités d'application des lois conformément au présent Accord doit se conformer à toute directive de navigation aérienne et de sécurité des vols qui pourrait être exigée par les autorités de l'aviation dominicaines responsables de l'espace aérien dans lequel opère ledit aéronef, ainsi qu'à toute procédure opérationnelle élaborée relativement aux opérations aériennes à l'intérieur de son espace aérien en vertu du présent Accord. »

3. Le paragraphe 10 bis suivant est ajouté à l'Accord comme suit :

« 10 bis. Dans les cas survenant dans la zone contiguë d'une Partie, n'impliquant pas de navires soupçonnés fuyant les eaux de ladite Partie ou des navires soupçonnés revendiquant la nationalité de ladite Partie, dans lesquels les deux Parties ont le droit d'exercer leur juridiction de poursuite, la Partie qui dirige l'arraisonnement et la perquisition a le droit d'exercer sa juridiction ».

4. Le paragraphe 14 du présent Accord est modifié comme suit :

« 14. Chaque Partie veille à ce que ses responsables de l'application des lois, lorsqu'ils procèdent à des arraisonnements, à des perquisitions et à des activités d'interception aérienne en vertu du présent Accord, agissent en conformité avec les lois et politiques nationales applicables et avec le droit international et les pratiques internationales admises. »

5. Le paragraphe 15 du présent Accord est modifié comme suit :

« 15. Les arraisonnements et les perquisitions effectués conformément au présent Accord sont menés par les agents en uniforme de navires ou aéronefs des Parties clairement marqués et identifiés comme étant affectés à un service public et à partir de navires d'autres États tel que convenu par écrit par les Parties. »

6. Le paragraphe 15 bis suivant est ajouté à l'Accord comme suit :

« 15 bis. En poursuivant des activités d'interception aérienne conformément au présent Accord, les Parties ne doivent pas mettre en danger la vie des personnes qui se trouvent à bord et la sécurité des aéronefs civils. »

7. Le paragraphe 16 du présent Accord est modifié comme suit :

« 16. Tout emploi de la force conformément au présent Accord doit être rigoureusement conforme aux lois et politiques applicables de la Partie concernée et doit, dans tous les cas, se limiter au minimum raisonnable nécessaire dans les circonstances, sauf qu'aucune des Parties n'emploie la force contre les aéronefs civils en vol. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte à l'exercice du droit inhérent de légitime défense par les responsables de l'application des lois ou d'autres agents des Parties. »

8. Le paragraphe 17 du présent Accord est modifié comme suit :

« 17. Pour faciliter la mise en œuvre du présent Accord, chaque Partie veille à ce que l'autre Partie soit pleinement informée de ses lois et politiques applicables, notamment en matière de recours à la force. Chaque Partie veille à ce que l'ensemble de ses responsables de l'application

des lois engagés dans des opérations d'application des lois conformément au présent Accord soient informés des lois et politiques applicables des deux Parties. En poursuivant des activités d'interception aérienne conformément au présent Accord, les Parties ne doivent pas mettre en danger la vie des personnes qui se trouvent à bord et la sécurité des aéronefs civils. »

9. Le paragraphe 19 bis suivant est ajouté à l'Accord comme suit :

« 19 bis. Les responsables de l'application des lois de la République dominicaine peuvent demander et la Garde côtière des États-Unis d'Amérique peut autoriser les responsables de l'application des lois de sa Garde côtière à apporter une assistance technique aux responsables de l'application des lois de la République dominicaine en ce qui concerne l'arraisonnement et la perquisition des navires suspects situés sur le territoire ou dans les eaux de la République dominicaine. »

10. Le paragraphe 19 ter suivant est ajouté à l'Accord comme suit :

« 19 ter. Le Gouvernement de la République dominicaine peut permettre, après notification des responsables compétents et en coordination avec eux, à certaines occasions et pour la durée nécessaire à la bonne exécution des opérations prescrites par le présent Accord :

a) L'amarrage temporaire des navires patrouilleurs des États-Unis d'Amérique à des ports nationaux conformément aux normes internationales pour des besoins de ravitaillement en carburant, de réapprovisionnement en provisions, d'assistance médicale, de réparations mineures, de mauvais temps, d'autres questions de logistique ou d'objectifs connexes;

b) L'entrée de nouveaux responsables américains chargés de l'application des lois;

c) L'entrée de navires suspects ne battant pas pavillon de l'une ou l'autre Partie escortés au large dans la mer territoriale de l'une ou l'autre Partie par des responsables américains de l'application des lois;

d) L'atterrissage et le séjour temporaire d'aéronefs patrouilleurs des États-Unis d'Amérique pour des besoins de ravitaillement en carburant, de réapprovisionnement en provisions, d'assistance médicale, de réparations mineures, de mauvais temps, d'autres questions de logistique ou d'objectifs connexes;

e) Aux aéronefs patrouilleurs des États-Unis d'Amérique de débarquer et d'embarquer les responsables américains chargés de l'application des lois, y compris des nouveaux responsables chargés de l'application des lois;

f) D'escorter des personnes autres que les ressortissants de la République dominicaine provenant de navires suspects escortés par des responsables américains chargés de l'application des lois à travers et hors du territoire dominicain; et

g) Aux aéronefs patrouilleurs américains de débarquer, d'embarquer des personnes et de décoller du territoire dominicain avec elles, notamment des migrants, des personnes autres que les ressortissants dominicains provenant de navires suspects. »

## *Articles II*

1. Le présent Protocole entre en vigueur dès sa signature et reste en vigueur parallèlement à l'Accord.

2. Dès son entrée en vigueur, le présent Protocole remplace l'autorisation de survol accordée pour les opérations de lutte contre le trafic de stupéfiants des États-Unis d'Amérique

contenue dans la lettre n° 32045 du 9 décembre 2000 du Secrétaire d'État chargé des Forces armées.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Washington, le 20 mai 2003, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République dominicaine :

[SIGNÉ]

**No. 44910. Multilateral**

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.*]

ACCESSION (WITH RESERVATIONS AND INTERPRETATIVE DECLARATIONS)

**Kuwait**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 August 2013*

*Date of effect: 21 September 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 August 2013*

*Reservations:*

**N° 44910. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS INTERPRÉTATIVES)

**Koweït**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 août 2013*

*Date de prise d'effet : 21 septembre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 22 août 2013*

*Réserves :*

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

بعد الاطلاع على اتفاقية حقوق الأشخاص ذوي الإعاقة والمحركة في نيويورك بتاريخ 2006/12/13 والمرافقة نصوصها لهذا القانون مع التحفظ على الفقرة (أ) من المادة (18) والفقرة (2) من المادة (23)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Subject to reservations concerning the provisions of article 18, subparagraph 1(a), and article 23, paragraph 2.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Sous réserve de réserves relatives aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 18 et du paragraphe 2 de l'article 23.

*Interpretative declarations:*

*Déclarations interprétatives :*

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

- الفقرة (2) من المادة (12) : تتم ممارسة هذه الأهلية القانونية لدى توافر شروطها وفق القانون الكويتي .

- الفقرة (أ) من المادة (19) : هذا النص لا يجيز السماح بالعلاقات غير المشروعة خارج نطاق الزواج الشرعي.

- الفقرة (أ) من المادة (25) : هذه الرعاية لا تتضمن الاعتراف بالعلاقات غير المشروعة خارج نطاق الزواج الشرعي.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

- Article 12, paragraph 2: The enjoyment of legal capacity shall be subject to the conditions applicable under Kuwaiti law.
- Article 19, paragraph (a): This paragraph shall not be interpreted to permit illicit relations outside legitimate marriage.
- Article 25, paragraph (a): The care in question shall not imply recognition of illicit relations outside legitimate marriage.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

- Paragraphe 2 de l'article 12 : la jouissance de la capacité juridique est assujettie aux dispositions applicables de la loi koweïtienne;
- Alinéa a) de l'article 19 : ce texte ne saurait être interprété comme valant autorisation d'avoir des relations illicites en dehors du cadre légitime des liens du mariage;
- Alinéa a) de l'article 25 : les services en question n'entraînent pas la reconnaissance des relations illicites en dehors du cadre légitime des liens du mariage.

**No. 45516. International Development Association and Nicaragua**

FINANCING AGREEMENT (HURRICANE FELIX EMERGENCY RECOVERY PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. MANAGUA, 17 MAY 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2550, I-45516.*]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR HURRICANE FELIX EMERGENCY RECOVERY PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY 2010). MANAGUA, 4 DECEMBER 2012

**Entry into force:** 5 June 2013 by notification

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Development Association, 29 August 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**N° 45516. Association internationale de développement et Nicaragua**

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE RELÈVEMENT D'URGENCE SUITE À L'OURAGAN FÉLIX) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. MANAGUA, 17 MAI 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2550, I-45516.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL POUR LE PROJET DE RELÈVEMENT D'URGENCE SUITE À L'OURAGAN FÉLIX) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). MANAGUA, 4 DÉCEMBRE 2012

**Entrée en vigueur :** 5 juin 2013 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Association internationale de développement, 29 août 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 45694. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE UNDERWATER CULTURAL HERITAGE. PARIS, 2 NOVEMBER 2001 [United Nations, Treaty Series, vol. 2562, I-45694.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Belgium**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 5 August 2013*

*Date of effect: 5 November 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 16 August 2013*

*Declaration:*

**N° 45694. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE CULTUREL SUBAQUATIQUE. PARIS, 2 NOVEMBRE 2001 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2562, I-45694.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Belgique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 5 août 2013*

*Date de prise d'effet : 5 novembre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 16 août 2013*

*Déclaration :*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

*“Se référant à l'article 28 de la Convention, le Royaume de Belgique déclare que les Règles de la Convention s'appliquent à ses eaux continentales qui ne présentent pas un caractère maritime.”*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Referring to Article 28 of the Convention, the Kingdom of Belgium declares that the Rules of the Convention shall apply to inland waters not of a maritime character.

**No. 45739. Multilateral**

CONVENTION (NO. 187) CONCERNING THE PROMOTIONAL FRAMEWORK FOR OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH. GENEVA, 15 JUNE 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2564, I-45739.*]

RATIFICATION

**Malaysia**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 7 June 2012*

*Date of effect: 7 June 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

RATIFICATION

**Mauritius**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 November 2012*

*Date of effect: 19 November 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

RATIFICATION

**Singapore**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 11 June 2012*

*Date of effect: 11 June 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 August 2013*

**N° 45739. Multilatéral**

CONVENTION (NO 187) CONCERNANT LE CADRE PROMOTIONNEL POUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL. GENÈVE, 15 JUIN 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2564, I-45739.*]

RATIFICATION

**Malaisie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 7 juin 2012*

*Date de prise d'effet : 7 juin 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

RATIFICATION

**Maurice**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 novembre 2012*

*Date de prise d'effet : 19 novembre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

RATIFICATION

**Singapour**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 11 juin 2012*

*Date de prise d'effet : 11 juin 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 août 2013*

RATIFICATION

**The former Yugoslav Republic of  
Macedonia**

*Registration of instrument with the Director-  
General of the International Labour Office:  
3 October 2012*

*Date of effect: 3 October 2013*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 2 August 2013*

RATIFICATION

**Ex-République yougoslave de Macédoine**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 3 octobre  
2012*

*Date de prise d'effet : 3 octobre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Organisation internationale du Travail,  
2 août 2013*

**No. 45990. International Development Association and Nicaragua**

FINANCING AGREEMENT (RURAL WATER SUPPLY AND SANITATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 25 JULY 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2580, I-45990.*]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR NICARAGUA RURAL WATER SUPPLY AND SANITATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY 2010). WASHINGTON, 1 MARCH 2013

**Entry into force:** 13 May 2013 by notification

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Development Association, 29 August 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**N° 45990. Association internationale de développement et Nicaragua**

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET D'ADDUCTION D'EAU ET D'ASSAINISSEMENT) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 25 JUILLET 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2580, I-45990.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL POUR LE PROJET D'ADDUCTION D'EAU ET D'ASSAINISSEMENT AU NICARAGUA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). WASHINGTON, 1<sup>ER</sup> MARS 2013

**Entrée en vigueur :** 13 mai 2013 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Association internationale de développement, 29 août 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 48088. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ALL PERSONS FROM ENFORCED DISAPPEARANCE. NEW YORK, 20 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2716, I-48088.*]

DECLARATION UNDER ARTICLE 31

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 August 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 August 2013*

**N° 48088. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DE TOUTES LES PERSONNES CONTRE LES DISPARITIONS FORCÉES. NEW YORK, 20 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2716, I-48088.*]

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 31

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 août 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 août 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“... in accordance with Article 31 of the Convention, the Seimas of the Republic of Lithuania declares that the Republic of Lithuania recognizes the competence of the Committee on Enforced Disappearances to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to the jurisdiction of the Republic of Lithuania claiming to be victims of a violation by the Republic of Lithuania of provisions of this Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 31 de la Convention, le Seimas de la République de Lituanie déclare que la République de Lituanie reconnaît la compétence du Comité des disparitions forcées pour recevoir et examiner des communications présentées par ou pour le compte de particuliers relevant de la juridiction de la République de Lituanie qui prétendent être victimes d'une violation par la République de Lituanie des dispositions de la présente Convention.

DECLARATION UNDER ARTICLE 32

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 August 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 August 2013*

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 32

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 août 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 août 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“... in accordance with Article 32 of the Convention, the Seimas of the Republic of Lithuania declares that the Republic of Lithuania recognizes the competence of the Committee on Enforced Disappearances to receive and consider communications in which a State Party to this Convention claims that the Republic of Lithuania is not fulfilling its obligations under this Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 32 de la Convention, le Seimas de la République de Lituanie déclare que la République de Lituanie reconnaît la compétence du Comité des disparitions forcées pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un État partie à cette Convention affirme que la République de Lituanie ne s'acquitte pas de ses obligations en vertu de la présente Convention.

RATIFICATION

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 August 2013*

*Date of effect: 13 September 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 August 2013*

RATIFICATION

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 août 2013*

*Date de prise d'effet : 13 septembre 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 août 2013*

**No. 50102. United States of America and Antigua and Barbuda**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ANTIGUA AND BARBUDA CONCERNING MARITIME COUNTER-DRUG OPERATIONS. ST. JOHN'S, 19 APRIL 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2870, I-50102.*]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ANTIGUA AND BARBUDA TO THE AGREEMENT CONCERNING MARITIME COUNTER-DRUG OPERATIONS. WASHINGTON, 30 SEPTEMBER 2003

**Entry into force:** 30 September 2003 by signature, in accordance with article II

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United States of America, 20 August 2013

**N° 50102. États-Unis d'Amérique et Antigua-et-Barbuda**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'ANTIGUA-ET-BARBUDA RELATIF AUX OPÉRATIONS MARITIMES CONTRE LE TRAFIC DE DROGUES. SAINT JOHN'S, 19 AVRIL 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2870, I-50102.*]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'ANTIGUA-ET-BARBUDA À L'ACCORD RELATIF AUX OPÉRATIONS MARITIMES CONTRE LE TRAFIC DE STUPÉFIANTS. WASHINGTON, 30 SEPTEMBRE 2003

**Entrée en vigueur :** 30 septembre 2003 par signature, conformément à l'article II

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 20 août 2013

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**PROTOCOL  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
THE GOVERNMENT OF ANTIGUA AND BARBUDA  
TO THE AGREEMENT  
CONCERNING MARITIME COUNTER-DRUG OPERATIONS**

The Government of the United States of America and the Government of Antigua and Barbuda, hereinafter “the Parties”:

Recalling the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Antigua and Barbuda Concerning Maritime Counter-drug Operations, signed at St. John’s, April 19, 1995, as amended by exchange of notes at St. John’s, June 3, 1996, hereinafter “the Agreement”;

Recalling also the Treaty between the Government of the United States of America and the Government of Antigua and Barbuda on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters, signed at St. John’s October 31, 1996; and the Extradition Treaty between the Government of the United States of America and the Government of Antigua and Barbuda, signed at St. John’s June 3, 1996;

Further recalling the Treaty Establishing the Regional Security System, signed February 15-23, 1996;

Desiring to supplement the Agreement in order further to enhance cooperation in the suppression of illicit traffic by sea and air by facilitating multi-national counter-drug operations and the provision of technical counter-drug assistance;

Considering the continuing firm commitment of both Governments to wage an aggressive campaign against drug trafficking;

Mindful of the general international law with respect to the use of force against civil aircraft in flight as reflected in the International Convention on Civil Aviation, adopted at Chicago, December 7, 1944, and Article 3 bis thereto, adopted at Montreal May 10, 1984;

Have agreed as follows:

## ARTICLE I

1. The following paragraph 5 bis shall be added to the Agreement, as follows:

“5 bis. For the purposes of this Agreement, the terms “law enforcement shipriders” and “Antigua and Barbuda shipriders” shall include “service personnel” as defined in Article 3(b) of the Treaty Establishing the Regional Security System and designated by other Member States of the Regional Security System.”
2. The following paragraph 5 ter shall be added to the Agreement, as follows:

“5 ter. For the purposes of this Agreement, the term “U.S. vessels” includes ships of other States clearly marked and identifiable as being on government service, as may be agreed upon by the Parties in writing.”
3. The following paragraph 8 quater shall be added to the Agreement, as follows:

“8 quater. Each Party, after authorization by appropriate officials, may permit, on the occasions and for the time necessary for the proper performance of the operations required under this Agreement:

  - a. the temporary mooring of law enforcement vessels of the other Party at national ports in accordance with international norms for resupplying fuel and provisions, medical assistance, minor repairs, weather and other logistics and related purposes,
  - b. entry of additional law enforcement officials of the other Party,
  - c. entry of suspect vessels not flying the flag of either Party escorted from waters seaward of either Party’s territorial sea by law enforcement officials of the other Party, and
  - d. escort of persons (other than nationals of the first Party) from such suspect vessels through and exiting out of the territory of the first Party.”
4. The following paragraph 8 quinque shall be added to the Agreement, as follows:

“8 quinque. Each Party, after authorization by appropriate officials, may permit, on the occasions and for the time necessary for the proper performance of the operations required under this Agreement, law enforcement aircraft operated by the other Party to:

  - a. land and temporarily remain at international airports in accordance with international norms for the purposes of resupplying fuel and provisions, medical assistance, minor repairs, weather, and other logistics and related purposes,
  - b. disembark and embark additional law enforcement officials of the other Party, and
  - c. disembark, embark and depart out of the territory of the first Party with persons referred to in subparagraph d of paragraph 8 quater.”

5. Paragraph 15 of the Agreement shall be amended to read:

“15. Boardings and searches pursuant to this Agreement shall be carried out by uniformed officials from ships and aircraft of the Parties clearly marked and identified as being on government service, and from such ships of other States as may be agreed upon by the Parties in writing.”

6. The following paragraph 15 bis shall be added to the Agreement, as follows:

“15 bis. While conducting air intercept activities pursuant to this Agreement, the Parties shall not endanger the lives of persons on board and the safety of civil aircraft.”

7. Paragraph 16 of the Agreement shall be amended to read as follows:

“16. All use of force pursuant to this Agreement shall be in strict accordance with applicable laws and policies of the respective Party and shall in all cases be the minimum reasonably necessary under the circumstances, except that neither Party shall use force against civil aircraft in flight. Nothing in this Agreement shall impair the exercise of the inherent right of self-defense by law enforcement or other officials of either Party.”

8. The following paragraph 19 bis shall be added to the Agreement, as follows:

“19 bis. The law enforcement authority of Antigua and Barbuda may request, and the United States Coast Guard may authorize, U.S. Coast Guard law enforcement officials to provide technical assistance to law enforcement officials of Antigua and Barbuda in their boarding and investigation of suspect vessels located in the territory or waters of Antigua and Barbuda.”

## ARTICLE II

This Protocol shall enter into force upon signature and shall remain in force concurrent with the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Washington on the thirtieth day of September, 2003.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF  
ANTIGUA AND BARBUDA:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET  
LE GOUVERNEMENT D'ANTIGUA-ET-BARBUDA À L'ACCORD RELATIF  
AUX OPÉRATIONS MARITIMES CONTRE LE TRAFIC DE STUPÉFIANTS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda, ci-après dénommés « les Parties »,

Rappelant l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda relatif aux opérations maritimes contre le trafic de stupéfiants, signé à Saint John's le 19 avril 1995, tel que modifié par l'échange de notes du 3 juin 1996 à Saint John's, ci-après dénommé « l'Accord »,

Rappelant également le Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda sur l'entraide judiciaire en matière pénale signé à Saint John's le 31 octobre 1996, et le Traité d'extradition entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda signé à Saint John's le 3 juin 1996,

Rappelant en outre le Traité établissant le Système régional de sécurité signé entre le 15 et le 23 février 1996,

Désireux de compléter l'Accord afin de renforcer davantage la coopération en matière de répression du trafic illicite par mer et par air en facilitant les opérations multinationales contre le trafic de stupéfiants et la fourniture d'une assistance technique contre le trafic de stupéfiants,

Considérant l'engagement ferme et continu des deux Gouvernements à mener une lutte active contre le trafic de stupéfiants,

Ayant présent à l'esprit le droit international général à l'égard de l'emploi de la force contre les aéronefs civils en vol tel qu'indiqué dans la Convention relative à l'aviation civile internationale, adoptée à Chicago le 7 décembre 1944 et l'article 3 bis y relatif, adopté à Montréal le 10 mai 1984,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Le paragraphe 5 bis suivant est ajouté à l'Accord comme suit :

« 5 bis. Aux fins du présent Accord, les expressions « agents embarqués chargés de l'application des lois » et « agents embarqués d'Antigua-et-Barbuda » incluent « le personnel de service » tels que définis au paragraphe b) de l'article 3 du Traité établissant le Système régional de sécurité et désigné par d'autres États membres du Système régional de sécurité. »

2. Le paragraphe 5 ter suivant est ajouté à l'Accord comme suit :

« 5 ter. Aux fins du présent Accord, l'expression « navires des États-Unis d'Amérique » désigne aussi les navires des autres États portant des marques extérieures indiquant clairement qu'ils sont affectés à un service public selon ce qu'en conviennent les Parties par écrit. »

3. Le paragraphe 8 quater suivant est ajouté à l'Accord comme suit :

« 8 quater. Chaque Partie peut permettre, après autorisation des responsables compétents, à certaines occasions et pour la durée nécessaire à la bonne exécution des opérations prescrites par le présent Accord :

a) L'amarrage temporaire des navires patrouilleurs de l'autre Partie dans les ports nationaux conformément aux normes internationales pour des besoins de ravitaillement en carburant, de réapprovisionnement en provisions, d'assistance médicale, de réparations mineures, de mauvais temps, d'autres questions de logistique ou d'objectifs connexes;

b) L'entrée d'autres agents chargés de l'application des lois de l'autre Partie;

c) L'entrée de navires suspects ne battant pas pavillon de l'une ou l'autre Partie escortés au-delà de la mer territoriale de l'une ou l'autre Partie par des agents chargés de l'application des lois de l'autre Partie; et

d) D'escorter des personnes (autres que les ressortissants de la première Partie) provenant de navires suspects à travers et hors du territoire de la première Partie. »

4. Le paragraphe 8 quinque suivant est ajouté à l'Accord comme suit :

« 8 quinque. Chaque Partie peut permettre, après autorisation des responsables compétents, à certaines occasions et pour le temps nécessaire à la bonne exécution des opérations prescrites par le présent Accord aux aéronefs patrouilleurs exploités par l'autre Partie :

a) D'atterrir et rester temporairement dans les aéroports internationaux conformément aux normes internationales pour des besoins de ravitaillement en carburant, de réapprovisionnement en provisions, d'assistance médicale, de réparations mineures, de mauvais temps, d'autres questions de logistique ou d'objectifs connexes;

b) De débarquer et embarquer d'autres agents chargés de l'application des lois de l'autre Partie; et

c) De débarquer et embarquer des personnes et quitter le territoire de la première Partie avec les personnes mentionnées à l'alinéa d) du paragraphe 8 quater. »

5. Le paragraphe 15 du présent Accord est modifié comme suit :

« 15. Les arraisonnements et les perquisitions effectués conformément au présent Accord sont menés par les agents en uniforme à partir de navires ou d'aéronefs des Parties clairement marqués et identifiés comme étant affectés à un service public et à partir de navires d'autres États tel que convenu par les Parties par écrit. »

6. Le paragraphe 15 bis suivant est ajouté à l'Accord comme suit :

« 15 bis. En menant des activités d'interception aérienne conformément au présent Accord, les Parties ne doivent pas mettre en danger la vie des personnes qui se trouvent à bord et la sécurité des aéronefs civils. »

7. Le paragraphe 16 du présent Accord est modifié comme suit :

« 16. Tout emploi de la force conformément au présent Accord doit être rigoureusement conforme aux lois et politiques applicables de la Partie concernée et doit, dans tous les cas, se limiter au minimum raisonnable nécessaire dans les circonstances, mais aucune des Parties n'emploie la force contre des aéronefs civils en vol. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte à l'exercice du droit inhérent de légitime défense par les agents chargés de l'application des lois ou d'autres agents des Parties. »

8. Le paragraphe 19 bis suivant est ajouté à l'Accord comme suit :

« 19 bis. Les autorités chargées de l'application des lois d'Antigua-et-Barbuda peuvent demander aux agents chargés de l'application des lois de la Garde côtière des États-Unis, qui accèdent à la demande, d'apporter une assistance technique aux agents chargés de l'application des lois d'Antigua-et-Barbuda pour arraisonner et perquisitionner des navires suspects se trouvant sur le territoire ou dans les eaux d'Antigua-et-Barbuda. »

*Article II*

Le présent Protocole entre en vigueur dès sa signature et reste en vigueur pour toute la durée de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Washington, le 30 septembre 2003.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda :

[SIGNÉ]

**No. 50115. Multilateral**

INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT,  
2010. GENEVA, 25 JUNE 2010 [*United  
Nations, Treaty Series, vol. 2871, I-50115.*]

RATIFICATION

**Malaysia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 30 August  
2013*

*Date of effect: 30 August 2013*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 30 August 2013*

**N° 50115. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL SUR LE  
CACAO, 2010. GENÈVE, 25 JUIN 2010  
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2871,  
I-50115.*]

RATIFICATION

**Malaisie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 30 août 2013*

*Date de prise d'effet : 30 août 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 30 août 2013*

**No. 51156. United States of America and Romania**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA CONCERNING MEASURES FOR THE PROTECTION OF CLASSIFIED MILITARY INFORMATION. WASHINGTON, 21 JUNE 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2945, I-51156.*]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA TO AMEND THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA CONCERNING MEASURES FOR THE PROTECTION OF CLASSIFIED MILITARY INFORMATION, DONE AT WASHINGTON D.C., JUNE 21, 1995. BUCHAREST, 14 DECEMBER 2011

**Entry into force:** 7 December 2012 by notification, in accordance with article II

**Authentic texts:** English and Romanian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United States of America, 20 August 2013

**N° 51156. États-Unis d'Amérique et Roumanie**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À DES MESURES DE PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS MILITAIRES CLASSIFIÉS. WASHINGTON, 21 JUIN 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2945, I-51156.*]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À DES MESURES DE PROTECTION DES INFORMATIONS MILITAIRES CLASSIFIÉES, FAIT À WASHINGTON, LE 21 JUIN 1995. BUCAREST, 14 DÉCEMBRE 2011

**Entrée en vigueur :** 7 décembre 2012 par notification, conformément à l'article II

**Textes authentiques :** anglais et roumain

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 20 août 2013

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF ROMANIA**

**TO AMEND**

**THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
GOVERNMENT OF ROMANIA CONCERNING  
MEASURES FOR THE PROTECTION OF CLASSIFIED  
MILITARY INFORMATION, DONE AT WASHINGTON  
D.C., JUNE 21, 1995**

The Government of the United States of America and the Government of Romania, hereinafter the "Parties";

Taking into account the provisions of the "Agreement between the Government the United States of America and the Government of Romania concerning measures for the protection of classified military information, done at Washington D.C., June 21, 1995, hereinafter the "Agreement";

Have agreed to amend the Agreement as follows:

ARTICLE I

(1) In Article 1, "**Applicability**", paragraph C, the second, third, fourth and fifth sentences shall be deleted and replaced with the following:

"The security classifications and their equivalencies for the Parties are:

For Romania	For the United States of America
STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ	TOP SECRET
STRICT SECRET	SECRET
SECRET	CONFIDENTIAL
SECRET DE SERVICIU	no equivalence

The Romanian SECRET DE SERVICIU classified military information shall be protected as United States FOR OFFICIAL USE ONLY information and shall be transmitted in accordance with the provisions of Article 7."

(2) In Article 6, "**Physical security**", paragraph A shall be deleted and replaced with the following:

"A. The Parties shall ensure the physical security of all classified military information of the other Party while in transit or storage within their territory."

(3) In Article 7, "**Transmission**", paragraph B, subparagraph (3) shall be deleted and replaced with the following:

"(3) Electronic transmissions:

Classified military information transmitted by electronic means shall be protected during transmission using encryption appropriate for that level of classified information. Information systems processing, storing, or conveying classified military information shall receive security accreditation by the appropriate authority of the Party employing the system."

(4) In Article 10, "**Destruction**", the following paragraph C shall be added:

"C. United States TOP SECRET and Romanian STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ classified military information shall not be destroyed but returned to the originating Party."

(5) In Article 13, "**Release to contractors**", paragraphs B and C shall be deleted and replaced with the following, respectively:

"(B) Ensure the facility is granted an appropriate facility security clearance."

"(C) Ensure appropriate personnel security clearances are granted to those individuals whose duties require access to the information."

## ARTICLE II

This Amendment shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that the requirements of the national legislation for its entry into force have been fulfilled.

Signed in BUCHAREST... on 14.12.2011.., in two original copies, each one in English and Romanian languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA**

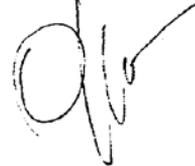
**MARK H. GITENSTEIN**



**AMBASSADOR OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA TO  
ROMANIA**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF ROMANIA**

**GABRIEL OPREA**



**MINISTER OF NATIONAL  
DEFENCE**

[ ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN ]

**ACORD**

**ÎNTRE**

**GUVERNUL STATELOR UNITE ALE AMERICII**

**ȘI**

**GUVERNUL ROMÂNIEI**

**PENTRU AMENDAREA**

**ACORDULUI ÎNTRE**  
**GUVERNUL STATELOR UNITE ALE AMERICII ȘI**  
**GUVERNUL ROMÂNIEI REFERITOR LA MĂSURILE**  
**DE PROTECȚIE A INFORMAȚIILOR MILITARE**  
**SECRETE DE STAT, ÎNCHEIAT LA WASHINGTON**  
**D.C., LA 21 IUNIE 1995**

Guvernul Statelor Unite ale Americii și Guvernul României, denumite în continuare „Părți”,

Luând în considerare prevederile „Acordului între Guvernul Statelor Unite ale Americii și Guvernul României referitor la măsurile de protecție a informațiilor militare secrete de stat”, încheiat la Washington D.C., la 21 iunie 1995, denumit în continuare „Acord”,

Au convenit să modifice Acordul după cum urmează:

#### ARTICOLUL I

(1) În Articolul 1, „**Aplicabilitatea Acordului**”, alineatul C, a doua, a treia, a patra și a cincea propoziție vor fi eliminate și înlocuite cu următoarele:

„Clasificările de securitate și echivalentele lor pentru Părți sunt:

Pentru România	Pentru Statele Unite ale Americii
STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ	TOP SECRET
STRICT SECRET	SECRET
SECRET	CONFIDENTIAL
SECRET DE SERVICIU	(fără echivalent)

Informațiile militare clasificate în România SECRET DE SERVICIU vor fi protejate ca informații clasificate în Statele Unite ca FOR OFFICIAL USE ONLY și vor fi transmise în conformitate cu prevederile din Articolul 7.”

(2) În Articolul 6, „**Securitatea fizică**”, alineatul A va fi eliminat și înlocuit cu următoarele:

„A. Părțile vor asigura securitatea fizică a tuturor informațiilor militare clasificate ale celeilalte Părți în timpul tranzitului sau stocării acestora pe teritoriul lor.”

(3) În Articolul 7, „**Transmiterea informațiilor**”, alineatul B, paragraful (3) va fi eliminat și înlocuit cu următoarele:

„(3) Transmisile electronice:

Informațiile militare clasificate transmise pe căi electronice vor fi protejate în timpul transmiterii prin folosirea metodelor de criptare corespunzătoare nivelului de clasificare al informațiilor respective. Sistemele de informații care prelucrează, stochează sau transmit informații militare clasificate vor primi acreditare de securitate din partea autorității corespunzătoare a Părții care folosește sistemul.”

(4) În Articolul 10, „**Distrugerea**”, următorul alineat C va fi adăugat:

„C. Informațiile militare clasificate în Statele Unite ca TOP SECRET și în România ca STRICT SECRET DE IMPORTANȚĂ DEOSEBITĂ nu vor fi distruse, ci returnate Părții care le-a generat.”

(5) În Articolul 13, „**Furnizarea de informații către contractanți**”, alineatele B și C vor fi eliminate și înlocuite cu următoarele, respectiv:

„(B) Se asigură că întreprinderii respective îi este acordat un certificat de securitate corespunzător.”

„(C) Se asigură că certificate de securitate corespunzătoare sunt acordate personalului ale cărui responsabilități necesită acces la informații.”

## ARTICOLUL II

Acest amendament va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise prin care Părțile se informează reciproc, prin canale diplomatice, că cerințele legislației naționale pentru intrarea acestuia în vigoare au fost îndeplinite.

Semnat la BUCUREȘTI... la 14.12.2011, în două exemplare originale, fiecare dintre ele în limbile engleză și română, ambele texte fiind egal autentice.

**PENTRU GUVERNUL  
STATELOR UNITE ALE  
AMERICII**

**MARK H. GITENSTEIN**



**AMBASADORUL STATELOR  
UNITE ALE AMERICII  
ÎN ROMÂNIA**

**PENTRU GUVERNUL  
ROMÂNIEI**

**GABRIEL OPREA**



**MINISTRUL APĂRĂRII  
NAȚIONALE**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À DES MESURES DE PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS MILITAIRES CLASSIFIÉS, FAIT À WASHINGTON, LE 21 JUIN 1995

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Roumanie, ci-après dénommés les « Parties »,

Tenant compte des dispositions de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Roumanie concernant les mesures de protection des renseignements militaires classifiés, fait à Washington le 21 juin 1995, ci-après dénommé l'« Accord »,

Sont convenus de modifier l'Accord comme suit :

*Article premier*

1) Les deuxième, troisième, quatrième et cinquième phrases du paragraphe C de l'article premier intitulé « Conditions d'application » sont supprimées et remplacées par le texte ci-dessous :

« Les niveaux de classification de sécurité et leurs équivalents pour les Parties sont les suivants :

Pour la Roumanie	Pour les États-Unis d'Amérique
STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBIȚĂ	TOP SECRET (secret défense)
STRICT SECRET	SECRET (secret)
SECRET	CONFIDENTIAL (confidentiel)
SECRET DE SERVICIU	NO EQUIVALENCE (pas d'équivalent)

Les renseignements militaires classifiés de Roumanie portant la marque « SECRET DE SERVICIU » sont protégés comme s'il s'agissait de renseignements des États-Unis portant la marque « FOR OFFICIAL USE ONLY » (réservés exclusivement à des fins officielles) et sont transmis conformément aux dispositions de l'article 7 ».

2) Le paragraphe A de l'article 6 intitulé « Sécurité physique » est supprimé et remplacé par le texte ci-dessous :

« A. Les Parties veillent à la sécurité physique de tous les renseignements militaires classifiés de l'autre Partie pendant leur transit sur leur territoire ou pendant qu'ils y sont conservés ».

3) L'alinéa 3) du paragraphe B de l'article 7 intitulé « Transmission » est supprimé et remplacé par le texte ci-dessous :

« 3) Transmissions électroniques :

Pendant la transmission, les renseignements militaires classifiés transmis par voie électronique sont protégés au moyen de techniques de chiffrement adaptées à un tel niveau de renseignements classifiés. L'autorité compétente de la Partie ayant recours à un système de traitement, de mémorisation ou de transmission de renseignements militaires classifiés délivre un certificat d'accréditation de sécurité pour ce système ».

4) À l'article 10, intitulé « Destruction », le paragraphe C ci-dessous est ajouté :

« C. Les renseignements militaires classifiés des États-Unis portant la marque « TOP SECRET » (secret défense) et ceux de Roumanie portant la marque « STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ » (secret défense) ne peuvent être détruits; ils sont restitués à la Partie émettrice ».

5) Les paragraphes B et C de l'article 13 intitulé « Communication aux contractants » sont supprimés et remplacés respectivement par ce qui suit :

« B) S'assure qu'une habilitation de sécurité d'installation appropriée a été accordée à l'installation;

C) S'assure que des habilitations de sécurité appropriées ont été accordées à toutes les personnes qui, de par leurs fonctions, ont besoin d'avoir accès à ces renseignements. »

*Article II*

Les présentes modifications entrent en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties s'informent par la voie diplomatique que les procédures juridiques internes requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

SIGNÉ à Bucarest, le 14 décembre 2011, en deux exemplaires originaux, chacun en langues anglaise et roumaine, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MARK H. GITENSTEIN

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en Roumanie

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

GABRIEL OPREA

Ministre de la défense nationale

**No. 51175. United States of America and Honduras**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS CONCERNING THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS ON ARCHAEOLOGICAL MATERIAL FROM THE PRE-COLUMBIAN CULTURES OF HONDURAS. TEGUCIGALPA, 12 MARCH 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2946, I-51175.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING AND EXTENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS CONCERNING THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS ON ARCHAEOLOGICAL MATERIAL FROM THE PRE-COLUMBIAN CULTURES OF HONDURAS. TEGUCIGALPA, 2 FEBRUARY 2009 AND 17 FEBRUARY 2009

**Entry into force:** 17 February 2009 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

**Authentic texts:** English and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United States of America, 20 August 2013

**N° 51175. États-Unis d'Amérique et Honduras**

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS RELATIF À L'IMPOSITION DE RESTRICTIONS À L'IMPORTATION D'OBJETS ARCHÉOLOGIQUES DES CULTURES PRÉCOLOMBIENNES DU HONDURAS. TEGUCIGALPA, 12 MARS 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2946, I-51175.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT ET PROROGÉANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS RELATIF À L'IMPOSITION DE RESTRICTIONS À L'IMPORTATION D'OBJETS ARCHÉOLOGIQUES DES CULTURES PRÉCOLOMBIENNES DU HONDURAS. TEGUCIGALPA, 2 FÉVRIER 2009 ET 17 FÉVRIER 2009

**Entrée en vigueur :** 17 février 2009 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

**Textes authentiques :** anglais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 20 août 2013

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

I

No. 54

The Embassy of the United States of America cordially salutes the Ministry of Foreign Affairs of the Government of the Republic of Honduras, and is pleased to refer to the proposal to extend the Memorandum of Understanding signed between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras in the city of Tegucigalpa, Honduras, on the 12<sup>th</sup> day of March of 2004, concerning the Imposition of Import Restrictions on Archaeological Materials from the Pre-Columbian Cultures of Honduras.

The Embassy, on behalf of the Government of the United States of America, proposes that, pursuant to Article IV.A of the Memorandum of Understanding, the Memorandum of Understanding be extended for an additional period of five years.

The Embassy further proposes that, pursuant to Article IV.B of the Memorandum of Understanding, the Memorandum of Understanding be amended by deleting Article H and replacing it with the attached revised Article H.

If the foregoing proposals are acceptable to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Honduras, the Embassy proposes that this Note, including the attached revised Article II, and the Ministry's affirmative Note in reply, shall constitute an

**DIPLOMATIC NOTE**

agreement to amend and extend the Memorandum of Understanding, which shall enter into force on the date of the Ministry's Note in reply and shall take effect on the 12<sup>th</sup> day of March of 2009.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of the Republic of Honduras the assurances of its highest and most distinguished consideration.

Enclosures:  
As stated.

Embassy of the United States of Ame

Tegucigalpa, February 2, 2009



Her Excellency

Licenciada Patricia Rodas,

Minister of Foreign Affairs of the Republic of Honduras,

Tegucigalpa

[Textual changes or inclusions differing from 2004 MOU are underlined]

**FINAL PROPOSED REVISIONS FOR ARTICLE II OF THE HONDURAS – UNITED STATES MOU**

A. The representatives of the Government of the United States of America shall participate in joint efforts with representatives of the Government of the Republic of Honduras to publicize this Memorandum of Understanding and the reasons for it.

B. The Government of the United States of America shall continue to use its best efforts to facilitate technical assistance to Honduras in cultural resource management and security, as requested, and as appropriate under existing programs in the public and/or private sectors.

C. Both Governments shall continue to encourage academic institutions, non-governmental institutions, and other organizations to cooperate in the interchange of knowledge about the cultural patrimony of Honduras.

D. The Government of the Republic of Honduras shall continue to develop and implement professional training programs for archaeologists, museum personnel, and public institution administrators responsible for cultural patrimony; to promote the viability of local museums; and to educate and inform the public about the importance of the country's cultural heritage and their role in its protection.

E. Both Governments agree that, in order for United States import restrictions to be fully successful in thwarting pillage, the Government of the Republic of Honduras shall continue to strengthen cooperation within Central America for the protection of the cultural patrimony of the region; and shall continue to seek the cooperation of countries with significant import trade in Honduran archaeological artifacts to protect its cultural property.

F. The Government of the Republic of Honduras shall continue its efforts to strengthen the national registry of archaeological sites, and an inventory of artifacts held in museums and private collections.

G. The Government of the Republic of Honduras shall continue to apply its best efforts to implement and enforce its Law for the Protection of the Cultural Patrimony (Decree 220-97), and other decrees and legislative measures designed to protect its archaeological heritage.

H. The Government of the Republic of Honduras, in advance of the expiration of the five-year period of this Memorandum of Understanding, shall assess its progress in broad areas noted in this Memorandum of Understanding, such as law enforcement, cultural

resource management, education, conservation, research, and the national museum system; and shall provide a report of this assessment to the United States.

I. Both Governments shall continue to encourage Honduran and U.S. museums and academic institutions to collaborate in ways they deem beneficial, such as traveling exhibits and long term loans of objects, to the extent permitted by the laws of both countries, and under circumstances in which such exchange does not jeopardize the cultural patrimony of either country.

J. The Government of the Republic of Honduras shall continue to endorse and support the Inter-Institutional Commission for the protection of cultural patrimony; and shall engage agencies and institutions with responsibilities that might affect the cultural heritage, such as the departments of public works, transportation, and housing.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

II

Ministry of Foreign Relations of the Republic Of Honduras

Embassy of the United States of America  
Tegucigalpa

No. 21-DT

Tegucigalpa, February 17, 2009

The Ministry of Foreign Relations of the Republic of Honduras has the honor to confirm receipt of U.S. Embassy note No. 54 of February 2, 2009, regarding extension of the Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras Concerning the Imposition of Import Restrictions on Archaeological Materials from the Pre-Columbian Cultures of Honduras, signed March 12, 2004.

The Ministry of Foreign Relations informs the Embassy that it accepts extension of the aforementioned Memorandum for an additional five-year period.

The Ministry of Foreign Relations accepts the amendment to Article IV(B) by deleting Article II and replacing it with revised Article II.

The Ministry of Foreign Relations confirms to the Embassy of the United States of America that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Honduras and that your note and this reply shall constitute an agreement between the two governments, which will become effective on March 12, 2009.

[Complimentary close]

[Initials]

[Seal]

---

<sup>1</sup> Translation provided by the U.S. Department of State – Traduction fournie par le département d'État américain.

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

II

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES  
DE LA REPUBLICA DE HONDURAS

NOTA VERBAL No.21-DT

La Secretaría de Relaciones Exteriores de la República de Honduras, tiene el honor de dirigirse a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América, en ocasión de avisar recibo de la Nota No. 54 de fecha 2 de febrero del presente año, referente a la prórroga del Memorandum de Entendimiento firmado entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Honduras sobre la Imposición de Restricciones a la Importación de Materiales u Objetos Arqueológicos de las Culturas Precolombinas de Honduras, suscrito el 12 de marzo de 2004.

La Secretaría de Relaciones Exteriores, comunica a esa Honorable Embajada, su conformidad a la prórroga del citado Memorandum por un período adicional de cinco años.

La Secretaría de Relaciones Exteriores, acepta la enmienda al Artículo IV.B mediante la eliminación del Artículo II y reemplazarlo por el Artículo II modificado.

La Secretaría de Relaciones Exteriores, confirma a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América, que lo que antecede es aceptable por el Gobierno de la República de Honduras y que su Nota y esta respuesta, constituirán un acuerdo entre ambos Gobiernos, el cual entrará en vigor el 12 de marzo de 2009.

La Secretaría de Relaciones Exteriores, aprovecha la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América, las muestras de su más alta y distinguida consideración.

Tegucigalpa, M.D.C., 17 de febrero de 2009

Honorable  
Embajada de los Estados  
Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Tegucigalpa, le 2 février 2009

N° 54

L'ambassade des États-Unis d'Amérique salue cordialement le Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de la République du Honduras et a le plaisir de faire référence à la proposition de proroger le Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Honduras, signé à Tegucigalpa le 12 mars 2004, relatif à l'imposition de restrictions à l'importation d'objets archéologiques des cultures précolombiennes du Honduras.

Au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'ambassade propose que, conformément à l'article IV.A du Mémorandum d'accord, le Mémorandum d'accord soit prorogé pour une période additionnelle de cinq ans.

L'ambassade propose en outre que, conformément à l'article IV.B du Mémorandum d'accord, le Mémorandum d'accord soit modifié par la suppression de l'article H et son remplacement par l'article H révisé en annexe à la présente note.

Si ces propositions sont acceptables pour le Ministère des affaires étrangères de la République du Honduras, l'ambassade propose que la présente note, y compris le texte ci-joint de la version modifiée de l'article II, et la note affirmative du Ministère en réponse, constituent un accord modifiant et prorogeant le Mémorandum d'accord, lequel entre en vigueur à la date de la note du Ministère en réponse et prend effet le 12 mars 2009.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de la République du Honduras les assurances de sa très haute considération.

Pièces jointes : comme indiqué.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Son Excellence  
Madame Patricia Rodas  
Ministre des affaires étrangères de la République du Honduras  
Tegucigalpa

NOTE DIPLOMATIQUE

RÉVISIONS FINALES PROPOSÉES À L'ARTICLE II DU MÉMORANDUM D'ACCORD  
HONDURAS-ÉTATS-UNIS

*[Les changements textuels ou insertions différant du  
Mémorandum d'accord de 2004 sont soulignés]*

A. Les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique participent à des efforts conjoints déployés avec des représentants du Gouvernement de la République du Honduras afin de divulguer le présent Mémorandum d'accord et les raisons qui le motivent.

B. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique continue à faire tout son possible pour fournir l'assistance technique dont le Honduras a besoin dans le domaine de la gestion et la sécurité des ressources culturelles, conformément aux demandes qui lui sont faites et aux programmes existant dans les secteurs public et privé.

C. Les deux Gouvernements continuent à chercher à encourager les institutions académiques, les organismes non gouvernementaux et autres organisations privées à coopérer dans l'échange de connaissances sur le patrimoine culturel du Honduras.

D. Le Gouvernement de la République du Honduras continue à développer et exécuter des programmes de formation professionnelle pour archéologues, personnels de musée et administrateurs d'institutions publiques responsables du patrimoine culturel, à promouvoir la viabilité des musées locaux, et à éduquer et informer le public en ce qui concerne l'importance du patrimoine culturel du pays et son rôle dans sa protection.

E. Les deux Gouvernements considèrent que, pour que les restrictions imposées par les États-Unis aux importations parviennent dans toute la mesure du possible à empêcher le pillage, le Gouvernement de la République du Honduras doit continuer à s'employer à obtenir la coopération des pays qui effectuent un commerce d'importation considérable d'objets archéologiques du Honduras, afin de protéger sa propriété culturelle.

F. Le Gouvernement de la République du Honduras continue ses efforts en vue de renforcer le registre national des sites archéologiques, ainsi qu'un inventaire des objets gardés dans les musées ou dans des collections privées.

G. Le Gouvernement de la République du Honduras n'épargne aucun effort pour appliquer pleinement et faire en sorte que soit observée la Loi pour la protection du patrimoine culturel (Décret 220-97) et autres décrets et mesures législatives destinés à améliorer la protection de son patrimoine archéologique.

H. Avant l'expiration de la période de cinq ans que doit durer le présent Mémorandum d'accord, le Gouvernement du Honduras doit évaluer le progrès qu'il a fait dans les domaines généraux notés dans le présent Mémorandum d'accord, tels que l'application de la loi, l'administration des ressources culturelles, l'éducation, la conservation, la recherche et le système national des musées et communique aux États-Unis un rapport sur cette évaluation.

I. Les deux Gouvernements continuent d'encourager les musées honduriens et américains, ainsi que les institutions académiques, à collaborer suivant des modalités qu'elles considèrent comme bénéfiques, telles que celles des expositions ambulantes et les prêts à long terme d'objets,

dans la mesure où ces modalités sont permises par les lois des deux pays et dans des circonstances où un tel échange ne met pas en danger le patrimoine culturel de l'un ou l'autre des pays.

J. Le Gouvernement de la République du Honduras continue à appuyer et soutenir la Commission inter-institutionnelle pour la protection du patrimoine culturel; il confie aux organismes et institutions, tels que les départements de travaux publics, des transports et du logement, des responsabilités qui peuvent affecter le patrimoine culturel.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Tegucigalpa, le 17 février 2009

N° 21-DT

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Honduras a l'honneur d'accuser réception de la note verbale de l'ambassade des États-Unis d'Amérique n° 54 du 2 février 2009, relative à la prorogation du Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Honduras relatif à l'imposition de restrictions à l'importation d'objets archéologiques des cultures précolombiennes du Honduras, signé le 12 mars 2004.

Le Ministère des affaires étrangères communique à l'ambassade son acceptation de la prorogation du Mémorandum précité pour une période additionnelle de cinq ans.

Le Ministère des affaires étrangères accepte la modification à l'article IV.B, soit la suppression de l'article II et son remplacement par l'article II en sa forme modifiée.

Le Ministère des affaires étrangères confirme à l'ambassade des États-Unis d'Amérique que ce qui précède est acceptable pour le Gouvernement de la République du Honduras et que la note de l'ambassade et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur le 12 mars 2009.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Tegucigalpa

**No. 51179. United States of America and Azerbaijan**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN CONCERNING COOPERATION IN THE AREA OF COUNTERPROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION AND DEFENSE ACTIVITIES. WASHINGTON, 28 SEPTEMBER 1999 [United Nations, Treaty Series, vol. 2946, I-51179.]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN CONCERNING COOPERATION IN THE AREA OF COUNTERPROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION AND DEFENSE ACTIVITIES. BAKU, 29 DECEMBER 2011

**Entry into force:** provisionally on 29 December 2011 by signature and definitively on 24 May 2012 by notification, in accordance with paragraph 20

**Authentic texts:** Azerbaijani and English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United States of America, 20 August 2013

**N° 51179. États-Unis d'Amérique et Azerbaïdjan**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA LUTTE CONTRE LA PROLIFÉRATION DES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE ET DES ACTIVITÉS DE DÉFENSE. WASHINGTON, 28 SEPTEMBRE 1999 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2946, I-51179.]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA LUTTE CONTRE LA PROLIFÉRATION DES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE ET DES ACTIVITÉS DE DÉFENSE. BAKOU, 29 DÉCEMBRE 2011

**Entrée en vigueur :** provisoirement le 29 décembre 2011 par signature et définitivement le 24 mai 2012 par notification, conformément au paragraphe 20

**Textes authentiques :** azerbaïdjanais et anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 20 août 2013

[ AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS ]

**“Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında kütləvi qırğın silahlarının yayılmasının qarşısının alınması və müdafiə sahəsində tədbirlər haqqında Saziş”də dəyişikliklər edilməsi barədə**

**PROTOKOL**

Bundan sonra “Tərəflər” adlandırılacaq Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

1999-cu il 28 sentyabr tarixində Vaşinqton şəhərində imzalanmış “Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında kütləvi qırğın silahlarının yayılmasının qarşısının alınması və müdafiə sahəsində tədbirlər haqqında Saziş”in (bundan sonra – Saziş) 14-cü maddəsinə uyğun olaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

1. Sazişin yalnız Azərbaycan dilində olan mətnində adı dəyişdirilərək aşağıdakı redaksiyada verilsin:

“Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında kütləvi qırğın silahlarının yayılmasının qarşısının alınmasında əməkdaşlıq və müdafiə sahəsində tədbirlər haqqında Saziş”.

2. Sazişin yalnız Azərbaycan dilində olan mətnində preambula hissəsinin birinci bəndində “Burada və irəlidə sözləri “Bundan sonra” sözləri ilə əvəz edilsin.
3. Sazişin yalnız Azərbaycan dilində olan mətnində preambula hissəsinin ikinci bəndi aşağıdakı redaksiyada verilsin:

“Kütləvi qırğın silahlarının, habelə, bu növ silahlara aid olan texnologiyalar, materiallar və biliyin yayılmasının qarşısının alınması məqsədi ilə,”.

4. Sazişin preambula hissəsinin üçüncü bəndi aşağıdakı redaksiyada verilsin:

“nüvə, bioloji, kimyəvi və radioloji silahların və onlara aid olan materialların qeyri-qanuni transferi və daşınmasının qarşısının alınmasını arzu edərək,”.

5. Sazişin 1-ci maddəsinin (b) bəndi aşağıdakı redaksiyada verilsin:

“(b) nüvə, bioloji, kimyəvi və radioloji silahların və onlara aid olan materialların qeyri-qanuni transferi və daşınmasının qarşısının alınması.”.

6. Sazişin yalnız Azərbaycan dilində olan mətninin 3-cü maddəsinin 2-ci bəndi aşağıdakı redaksiyada verilsin:

“2. Bu Saziş və həyata keçirilmə üzrə digər saziş və razılaşmalar arasında hər hansı bir uyğunsuzluğun yarandığı təqdirdə, hazırkı Sazişin müddəaları üstünlük təşkil edəcəkdir.”.

7. Sazişin yalnız Azərbaycan dilində olan mətninin 4-cü maddəsinin mətni aşağıdakı redaksiyada verilsin:

“Bu Sazişin təfsiri və ya həyata keçirilməsinə aid olan hər hansı fikir ayrılıqları və ya mübahisələr müstəsna halda Tərəflər arasında məsləhətləşmələr vasitəsilə nizamlanacaq və hər hansı bir üçüncü tərəfin, məhkəmə və ya tribunalın baxılmasına verilməyəcəkdir.”.

8. Sazişin yalnız Azərbaycan dilində olan mətninin 5-ci maddəsinin mətni aşağıdakı redaksiyada verilsin:

“Bu Sazişin şərtləri Amerika Birləşmiş Ştatlarının bu Saziş və ya həyata keçirilmə üzrə sazişlərə və yaxud razılaşmalara uyğun olaraq təqdim etdiyi bütün avadanlıq, ehtiyat, material, texnologiya, təlim və ya xidmətlərə və bütün aidiyyəti tədbirlərə və personala şamil ediləcəkdir.”.

9. Sazişin yalnız Azərbaycan dilində olan mətninin 6-cı maddəsinin 2-ci bəndi aşağıdakı redaksiyada verilsin:

“2. Bu Sazişə uyğun olaraq həyata keçirilən tədbirlərlə bağlı Amerika Birləşmiş Ştatları tərəfindən Azərbaycan Respublikasında istifadə olunan təyyarə və gəmilər, müntəzəm kommersiya reyslərini həyata keçirən təyyarələr və gəmilər istisna olmaqla, Azərbaycan Respublikasının ərazisində tutulan gömrük rüsumlarından, yerənmə və dayanacaq üçün ödəmələrdən, liman ödənişlərindən, yığımlardan və istənilən digər rüsumlardan azad ediləcəkdir. Bu Sazişə aid olan fəaliyyətlə əlaqədar Amerika Birləşmiş Ştatlarına məxsus və yaxud bu Sazişə aid olan tədbirlərlə əlaqədar istifadə olunan təyyarə və gəmilər Azərbaycan Respublikasında gömrük baxışından azad olunacaqdır.”.

10. Sazişin yalnız Azərbaycan dilində olan mətninin 7-ci maddəsinin mətni aşağıdakı redaksiyada verilsin:

“Amerika Birləşmiş Ştatları Hökumətinin yazılı razılığını almadan, Azərbaycan Respublikası Hökuməti Amerika Birləşmiş Ştatları Hökumətinin bu Sazişə müvafiq olaraq təqdim etdiyi hər hansı avadanlıq, ehtiyat, material, texnologiya, təlim və ya xidmətlərə aid olan mülkiyyət hüququnu və yaxud sahibliyini bu Saziş Tərəfinin əməkdaşı, işçisi və ya agentindən başqa, istənilən hüquqi şəxsə verməyəcək və bu avadanlıq, ehtiyat, material, texnologiya, təlim və ya xidmətlərin təyin olunmuş məqsədlərdən başqa, digər məqsədlərlə istifadə olunmasına icazə verməyəcəkdir. Azərbaycan Respublikası Hökuməti bu Sazişə müvafiq olaraq Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti tərəfindən təqdim edilmiş avadanlıq, ehtiyat, material, texnologiya, təlim və ya xidmətlərin təhlükəsizliyinin təminatı üçün onun səlahiyyətində olan bütün lazımi tədbirləri həyata keçirəcək və onları mənimsənilmə və ya özünükünləşdirməyə qarşı mühafizə edəcəkdir.”.

11. Sazişin yalnız Azərbaycan dilində olan mətninin 8-ci maddəsi aşağıdakı redaksiyada verilsin:

“1. Azərbaycan Respublikası Hökuməti bu Saziş üzrə tədbirlərin həyata keçirilməsi ilə əlaqədar Azərbaycan Respublikasında yaranan mülkiyyətə ziyan dəyməsi, yaxud hər hansı bir şəxsin vəfat etməsi və ya zədələnməsi ilə əlaqədar Amerika Birləşmiş Ştatları Hökumətini və onun personalını, podratçıların və podratçıların personalını, müqavilə üzrə iddialar istisna olmaqla, məhkəmə prosedurları və iddialarına münasibətdə məsuliyyətdən azad edəcəkdir.

2. Bu maddənin müddəaları Tərəflərin, onların milli qanunvericiliyinə müvafiq olaraq kompensasiya ödəməsinə maneə törətməyəcəkdir.”.

12. Sazişin 11-ci maddəsinin 1-ci bəndi aşağıdakı redaksiyada verilsin:

“1. Sazişin 12-ci və 13-cü maddələrinin müddəalarından asılı olaraq, Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti, onun personalı, podratçıları və podratçıların personalı bu Saziş üzrə fəaliyyətlə bağlı Azərbaycan Respublikasının ərazisində tutulan vergilərin, məcburi dövlət sosial sığorta haqlarının, gömrük rüsumlarının və yaxud bu tipli digər yığımların ödənilməsindən azad ediləcəkdir.”.

13. Sazişin 11-ci maddəsinə aşağıdakı məzmununda 3-cü bənd əlavə edilsin:

“3. Bu Sazişin həyata keçirilməsi məqsədi ilə Tərəf əşyaların və tikinti də daxil olmaqla, xidmətlərin ödənilməsi üçün müqavilələr təqdim etdiyi təqdirdə, belə müqavilələr bu Tərəfin qanun və qaydalarına uyğun olaraq təqdim edilməlidir. Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti, onun podratçıları tərəfindən və ya onların adından bu Sazişin həyata keçirilməsi

məqsədi ilə Azərbaycan Respublikasında alınan əşyalar və xidmətlər əlavə dəyər vergisinə (ƏDV) sıfır (0) dərəcəsi ilə cəlb olunacaqdır.”.

14. Sazişin 12-ci maddəsinin mətni aşağıdakı redaksiyada verilsin:

“1. Bu Sazişdə istifadə olunan “Podratçı” termini Amerika Birləşmiş Ştatlarının icraçı dövlət qurumu tərəfindən bu Saziş əsasında fəaliyyətlərin həyata keçirilməsi üçün cəlb edilmiş təşkilatı və həmin fəaliyyətlərin həyata keçirilməsi məqsədi ilə birbaşa həmin təşkilatla müqavilə və ya saziş bağlamış müəssisəni bildirir.

2. Podratçıların siyahısı yazılı formada Amerika Birləşmiş Ştatlarının İcraçı Agenti tərəfindən Azərbaycan Respublikasının İcraçı Agentinə rəsmi qaydada bildiriləcəkdir.

3. Amerika Birləşmiş Ştatlarının İcraçı Agenti podratçıların siyahısını Azərbaycan Respublikasının İcraçı Agentinə təqdim etdiyi zaman, bu Sazişin 11-ci maddəsinin 3-cü bəndinin tətbiqi məqsədi ilə həmin siyahıya əlavə olaraq, hər bir podratçı üzrə aşağıdakı məlumatları da təqdim edəcəkdir:

(a) Podratçının hüquqi ünvanı, vergi ödəyicisinin eyniləşdirmə nömrəsi (VÖEN) və ya Azərbaycan Respublikasında VÖEN-i olmadıqda, rezidenti olduğu dövütdə VÖEN-i əvəz edən nömrə;

(b) bu Saziş əsasında həyata keçiriləcək fəaliyyətin müddəti;

(c) bu Sazişin həyata keçirilməsi məqsədi ilə Azərbaycan Respublikasında alınacaq material, avadanlıq və xidmətlərin dəyəri; və

(d) Amerika Birləşmiş Ştatlarının İcraçı Agenti və ya icraçı dövlət qurumları tərəfindən təsdiq edilmiş müvafiq saziş və ya müqavilələrin Azərbaycan dilinə tərcüməsi.”.

15. Sazişə aşağıdakı məzmununda 13-cü maddə əlavə edilsin:

“1. 11-ci maddənin 1-ci bəndində nəzərdə tutulan vergidən azadolmalar aşağıdakılara tətbiq edilmir:

(a) Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə müvafiq olaraq Azərbaycan müəssisələri tərəfindən ödənilməli olan mənfəət vergilərinə;

(b) Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə müvafiq olaraq Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olan fiziki şəxslər tərəfindən ödənilməli olan gəlir vergisinə;

(c) Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olan şəxslərə görə Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə müvafiq olaraq, ödənilən məcburi dövlət sosial sığorta haqlarına.

2. Bu maddənin 1-ci bəndində göstərilən vergilərə və məcburi dövlət sosial sığorta haqlarına aid olan bütün məsələlər Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə müvafiq qaydada tənzimlənəcəkdir.

3. Əgər Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə əsasən bu maddənin 1-ci bəndində göstərilən vergi və məcburi dövlət sosial sığorta haqlarının və üçüncü dövlətlərin müəssisələrinin və ya vətəndaşlarının gəlirlərindən vergilərin ödəniş mənbəyində tutulması tələb edilirsə, həmin vergilərin və məcburi dövlət sosial sığorta haqlarının tutularaq Azərbaycan Respublikasının büdcəsinə köçürülməsi podratçılar tərəfindən təmin ediləcəkdir.

4. Üçüncü dövlətlərin vətəndaşları olan fiziki şəxslərin gəlirlərinin və üçüncü dövlətlərin müəssisələrinin gəlir və mənfəətinin vergiyə cəlb edilməsinə dair məsələlər Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə və Azərbaycan Respublikası ilə həmin üçüncü dövlətlər arasında bağlanmış aidiyyəti müqavilələrə müvafiq qaydada tənzimlənəcəkdir.

5. Üçüncü dövlətlərin vətəndaşları olan şəxslərin məcburi dövlət sosial sığortasına cəlb olunması Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə və Azərbaycan Respublikası ilə həmin üçüncü dövlətlər arasında bağlanmış aidiyyəti müqavilələrə müvafiq qaydada tənzimlənəcəkdir.”.

16. Sazişin 13-cü maddəsi 14-cü maddə hesab edilsin.

17. Sazişə aşağıdakı məzmununda 15-ci maddə əlavə edilsin:

“Bu Sazişin fəaliyyəti çərçivəsində, Azərbaycan Respublikasının dövlət sirri olan məlumatı və Amerika Birləşmiş Ştatlarının məxfi məlumatı mübadilə edilməyəcəkdir.”.

18. Sazişin 14-cü maddəsi 16-cı maddə hesab edilsin.

19. Sazişin yeni 16-cı maddəsinin birinci cümləsindəki “və yeddi il müddətində qüvvədə olacaqdır.” sözləri “və on dörd il müddətində qüvvədə olacaqdır” sözləri ilə əvəz edilsin.

20. Sazişin ayrılmaz hissəsi olan bu Protokol imzalandığı tarixdən müvəqqəti olaraq tətbiq edilir və onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin sonuncu yazılı bildirişinin diplomatik kanallarla alındığı tarixdən qüvvəyə minəcəkdir.

Bu Protokol Bakı şəhərində 2011-ci ilin 29 dekabr tarixində hər biri ingilis və Azərbaycan dillərində olmaqla, iki əsl nüsxədə imzalanmışdır və bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir.

**Amerika Birləşmiş Ştatları  
Hökuməti adından**



**Azərbaycan Respublikası  
Hökuməti adından**



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**PROTOCOL  
AMENDING  
THE AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN  
CONCERNING COOPERATION  
IN THE AREA OF COUNTERPROLIFERATION  
OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION AND DEFENSE ACTIVITIES**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as the Parties,

In accordance with Article XIV of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Azerbaijan Concerning Cooperation in the Area of Counterproliferation of Weapons of Mass Destruction and Defense Activities, signed at Washington on September 28, 1999 (hereinafter referred to as the Agreement),

Have agreed as follows:

1. In the Azerbaijani text of the Agreement only, to replace the title of the Agreement with the following text:

“Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında kütləvi qırğın silahlarının yayılmasının qarşısının alınmasında əməkdaşlıq və müdafiə sahəsində tədbirlər haqqında Saziş”

2. In the Azerbaijani text of the Agreement only, to replace the phrase “Burada və irəlidə” in the first paragraph of the Preamble with the phrase “Bundan sonra”.

3. In the Azerbaijani text of the Agreement only, to replace the second paragraph of the Preamble with the following text:

“Kütləvi qırğın silahlarının, habelə, bu növ silahlara aid olan texnologiyalar, materiallar və biliyin yayılmasının qarşısının alınması məqsədi ilə,”

4. To replace the third paragraph of the Preamble of the Agreement with the following text:

“Desiring to prevent the unauthorized transfer and transportation of nuclear, biological, chemical and radiological weapons and related materials;”

5. To replace paragraph b of Article I of the Agreement with the following text:

“b. Preventing unauthorized transfer and transportation of nuclear, biological, chemical and radiological weapons and related materials;”

6. In the Azerbaijani text of the Agreement only, to replace the second paragraph of Article III with the following text:

“2. Bu Saziş və həyata keçirilmə üzrə digər saziş və razılaşmalar arasında hər hansı bir uyğunsuzluğun yarandığı təqdirdə, hazırkı Sazişin müddəaları üstünlük təşkil edəcək.”

7. In the Azerbaijani text of the Agreement only, to replace Article IV with the following text:

“Bu Sazişin təfsiri və ya həyata keçirilməsinə aid olan hər hansı fikir ayrılıqları və ya mübahisələr müstəsna şəkildə Tərəflər arasında məsləhətləşmələr vasitəsi ilə nizamlanacaq və hər hansı bir üçüncü tərəfin, məhkəmə və ya tribunalın baxılmasına verilməyəcəkdir.”

8. In the Azerbaijani text of the Agreement only, to replace Article V with the following text:

“Bu Sazişin şərtləri Amerika Birləşmiş Ştatlarının bu Saziş və ya həyata keçirilmə üzrə sazişlərə və yaxud razılaşmalara uyğun olaraq təqdim etdiyi bütün avadanlıq, ehtiyat, material, texnologiya, təlim və ya xidmətlərə və bütün aidiyyəti tədbirlərə və personala şamil ediləcəkdir.”

9. In the Azerbaijani text of the Agreement only, to replace the second paragraph of Article VI with the following text:

“2. Bu Sazişə uyğun olaraq həyata keçirilən tədbirlərlə bağlı Amerika Birləşmiş Ştatları tərəfindən Azərbaycan Respublikasında istifadə olunan təyyarə və gəmilər, müntəzəm kommersiya reyslərini həyata

keçirən təyyarələr və gəmilər istisna olmaqla, Azərbaycan Respublikasının ərazisində tutulan gömrük rüsumlarından, yerə enmə və dayanacaq üçün ödəmələrdən, liman ödənişlərindən, yığımlardan və istənilən digər rüsumlardan azad olunacaqdır. Bu Sazişə aid olan fəaliyyətlə əlaqədar Amerika Birləşmiş Ştatlarına məxsus və yaxud bu Sazişə aid olan tədbirlərlə əlaqədar istifadə olunan təyyarə və gəmilər Azərbaycan Respublikasında gömrük baxışından azad olunacaqdır.”

10. In the Azerbaijani text of the Agreement only, to replace Article VII with the following text:

“Amerika Birləşmiş Ştatları Hökumətinin yazılı razılığını almadan, Azərbaycan Respublikası Hökuməti Amerika Birləşmiş Ştatları Hökumətinin bu Sazişə müvafiq olaraq təqdim etdiyi hər hansı avadanlıq, ehtiyat, material, texnologiya, təlim və ya xidmətlərə aid olan mülkiyyət hüququnu və yaxud sahibliyi bu Saziş Tərəfinin əməkdaşı, işçisi və ya agentindən başqa, istənilən hüquqi şəxsə verməyəcək və bu avadanlıq, ehtiyat, material, texnologiya, təlim və ya xidmətlərin, təyin olunmuş məqsədlərdən başqa, digər məqsədlərlə istifadə olunmasına icazə verməyəcək. Azərbaycan Respublikası Hökuməti, bu Sazişə müvafiq olaraq Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti tərəfindən təqdim edilmiş avadanlıq, ehtiyat, material, texnologiya, təlim və ya xidmətlərin təhlükəsizliyinin təminatı üçün onun səlahiyyətində olan bütün lazımı tədbirləri həyata keçirəcək və onları mənimlənmə və ya özününküləşdirməyə qarşı mühafizə edəcək.”

11. In the Azerbaijani text of the Agreement only, to replace Article VIII with the following text:

“1. Azərbaycan Respublikası Hökuməti bu Saziş üzrə tədbirlərin həyata keçirilməsi ilə əlaqədar Azərbaycan Respublikasında yaranan mülkiyyətə ziyan, yaxud hər hansı bir şəxsin vəfat etməsi və ya zədələnməsi ilə əlaqədar, Amerika Birləşmiş Ştatları Hökumətini və onun personalını, podratçılarını və podratçıların personalını, müqavilə üzrə iddialar istisna olmaqla, məhkəmə proseduraları və iddialarına münasibətdə məsuliyyətdən azad edəcək.

2. Bu maddənin müddəaları Tərəflərin, onların milli qanunvericiliyinə müvafiq olaraq kompensasiya ödəməsinə maneə törətməyəcək.”

12. To replace the first paragraph of Article XI of the Agreement with the following text:

- “1. Subject to the provisions of Articles XII and XIII below, the Government of the United States of America, its personnel, contractors, and contractors’ personnel shall not be liable, in connection with activities under this Agreement, to pay taxes, mandatory state social insurance payments, customs duties, or similar charges assessed within the territory of the Republic of Azerbaijan.”
13. To insert a new third paragraph under Article XI of the Agreement as follows:
- “3. In the event that a Party awards contracts for the acquisition of articles and services, including construction, to implement this Agreement, such contracts shall be awarded in accordance with the laws and regulations of that Party. Acquisition of articles and services in the Republic of Azerbaijan by or on behalf of the Government of the United States of America or its contractors in implementing this Agreement shall be subject to value added taxes (VAT) at a zero (0) percent rate.”
14. To replace Article XII of the Agreement with the following text:
- “1. The term “Contractor” as used in this Agreement means an entity that has been contracted by the implementing agency of the United States of America for the purpose of carrying out activities under this Agreement and an enterprise that has signed contracts or agreements directly with that entity for the purpose of carrying out activities under this Agreement.
  2. A list of contractors shall be officially communicated in writing by the Executive Agent of the United States of America to the Executive Agent of the Republic of Azerbaijan.
  3. The Executive Agent of the United States of America, when communicating the list of contractors to the Executive Agent of the Republic of Azerbaijan, shall, for the purpose of implementation of paragraph 3 of Article XI, additionally provide the following information for each contractor:
    - a. Contractor’s legal address, taxpayer’s identification number (TIN); or, in cases if it has no TIN in the Republic of Azerbaijan, the TIN or its analogue used in the country of residence;

- b. period of activity under this Agreement;
- c. cost of materials, equipment and services procured in the Republic of Azerbaijan for the purpose of implementing this Agreement; and
- d. Azerbaijani translation of relevant agreements or contracts certified by the Executive Agent of the United States of America or implementing agencies.”

15. To insert a new Article XIII in the Agreement as follows:

- “1. Tax exemptions provided for in paragraph 1 of Article XI shall not apply to the following:
  - a. Profit taxes to be paid by Azerbaijani companies under the legislation of the Republic of Azerbaijan;
  - b. Income taxes to be paid by individuals who are citizens of the Republic of Azerbaijan under the legislation of the Republic of Azerbaijan.
  - c. Mandatory state social insurance payments paid for individuals who are citizens of the Republic of Azerbaijan under the legislation of the Republic of Azerbaijan.
- 2. All issues relating to the taxes and mandatory state social insurance payments mentioned in paragraph 1 of this Article shall be regulated in accordance with the legislation of the Republic of Azerbaijan.
- 3. If, under the legislation of the Republic of Azerbaijan, it is required that taxes and mandatory state social insurance payments mentioned in paragraph 1 of this Article and taxes on income of third country companies or citizens be withheld at source of payment, then contractors shall be obliged to withhold these taxes and mandatory state social insurance payments and transfer the amount withheld to the budget of the Republic of Azerbaijan.
- 4. Issues of taxation of the income of individuals who are citizens of third countries and income and profits of third country companies shall be regulated in accordance with the legislation of the Republic of Azerbaijan and in accordance with relevant agreements concluded between the Republic of Azerbaijan and those third countries.
- 5. Issues of mandatory state social insurance payments by individuals who are citizens of third countries shall be regulated in accordance with the legislation of the Republic of Azerbaijan and in accordance

with relevant agreements concluded between the Republic of Azerbaijan and those third countries.”

16. To renumber the existing Article XIII of the Agreement as Article XIV.

17. To insert a new Article XV in the Agreement as follows:

“Under this Agreement, no Republic of Azerbaijan state secret information or United States classified information shall be exchanged.”

18. To renumber the existing Article XIV in the Agreement as Article XVI.

19. To replace in the first sentence of renumbered Article XVI in the Agreement the phrase “and shall remain in force for seven years” with the phrase “and shall remain in force for fourteen years.”

20. Being an integral part of the Agreement this Protocol shall be provisionally applied from the date of signature and shall enter into force on the date of receipt through diplomatic channels of the last written notification of the Parties on the completion of all necessary internal legal procedures required for its entry into force.

DONE at Baku on this 29<sup>th</sup> day of December, 2011, in duplicate, in the English and Azerbaijani languages, all texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA LUTTE CONTRE LA PROLIFÉRATION DES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE ET DES ACTIVITÉS DE DÉFENSE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan, ci-après dénommés « les Parties »,

En conformité avec l'article XIV de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération dans le domaine de la lutte contre la prolifération des armes de destruction massive et des activités de défense, signé à Washington le 28 septembre 1999, ci-après dénommé « l'Accord »,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Dans le texte en langue azerbaïdjanaise de l'Accord uniquement, remplacer le titre de l'Accord par le texte suivant :

« Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında kütləvi qırğın silahlarının yayılmasının qarşısının alınmasında əməkdaşlıq və müdafiə sahəsində tədbirlər haqqında Saziş ».

2. Dans le texte en langue azerbaïdjanaise de l'Accord uniquement, remplacer l'expression « Burada və irəlidə » dans le premier paragraphe du préambule par l'expression « Bundan sonra ».

3. Dans le texte en langue azerbaïdjanaise de l'Accord uniquement, remplacer le deuxième paragraphe du préambule par le texte suivant :

« Kütləvi qırğın silahlanma, habelə, bu növ silahlara aid olan texnologiyalar, materiallar və biliyin yayılmasının qarşısının alınması məqsədi ilə, »

4. Remplacer le troisième paragraphe du préambule de l'Accord par le texte suivant :

« Désirant prévenir le transfert et le transport non autorisés d'armes nucléaires, biologiques, chimiques et radiologiques et les matériels connexes; ».

5. Remplacer le paragraphe b de l'article premier de l'Accord par le texte suivant :

« b. Prévenant le transfert et le transport non autorisés d'armes nucléaires, biologiques, chimiques et radiologiques et des matériels connexes; ».

6. Dans le texte en langue azerbaïdjanaise de l'Accord uniquement, remplacer le deuxième paragraphe de l'article III par le texte suivant :

« 2. Bu Saziş və həyata keçirilmə üzrə digər saziş və razılaşmalar arasında hər hansı bir uyğunsuzluğun yarandığı təqdirdə, hazırkı Sazişin müddəaları üstünlük təşkil edəcək. »

7. Dans le texte en langue azerbaïdjanaise de l'Accord uniquement, remplacer l'article IV par le texte suivant :

« Bu Sazişin təfsiri və ya həyata keçirilməsinə aid olan hər hansı fikir ayrılıqları və ya mübahisələr rüüstəsna şəkildə Tərəflər arasında məsləhətləşmələr vasitəsi ilə nizamlanacaq və hər hansı bir üçüncü tərəfin, məhkəmə və ya tribunalın baxılmasına verilməyəcəkdir. »

8. Dans le texte en langue azerbaïdjanaise de l'Accord uniquement, remplacer l'article V par le texte suivant :

« Bu Sazişin şərtləri Amerika Birləşmiş Ştatlarının bu Saziş və ya həyata keçirilmə üzrə sazişlərə və yaxud razılaşmalara uyğun olaraq təqdim etdiyi biitün avadanlıq, ehtiyat, material, texnologiya, təlim və ya xidmətlərə və bütün aidiyyəti tədbirlərə və personala şamil ediləcəkdir. »

9. Dans le texte en langue azerbaïdjanaise de l'Accord uniquement, remplacer le deuxième paragraphe de l'article VI par le texte suivant :

« 2. Bu Sazişə uyğun olaraq həyata keçirilən tədbirlərlə bağlı Amerika Birləşmiş Ştatları tərəfindən Azərbaycan Respublikasında istifadə olunan təyyarə və gəmilər, müntəzəm kommersiya revslərini həvata keçirən təyyarələr və gəmilər istisna olmaqla, Azərbaycan Respublikasının ərazisində tutulan gömrük rüsumlarında, yerə enmə və dayanacaq üçün ödəmələrdən, linian ödənişlərindən, yığımlardan və işlənən digər rüsumlardan azad olunacaqdır. Bu Sazişə aid olan fəaliyyətlə əlaqədar Amerika Birləşmiş Ştatlarına məxsus və yaxud bu Sazişə aid olan tədbirlərin əlaqədar istifadə olunan təyyarə və gəmilər Azərbaycan Respublikasında gömrük baxışından azad olunacaqdır. »

10. Dans le texte en langue azerbaïdjanaise de l'Accord uniquement, remplacer l'article VII par le texte suivant :

« Amerika Birləşmiş Ştatları İllükotinin yazılı razılığını almadan, Azərbaycan Respublikası Hökuməti Amerika Birləşmiş Ştatları Hökumətinin bu Sazişə müvafiq olaraq təqdim etdiyi hər hansı avadanlıq, ehtiyat, material, texnologiya, təlim və ya xidmətlərə aid olan mülkiyyət hüququnu və yaxud sahibliyi bu Saziş Tərəfinin əməkdaşı, işçisi və ya agentindən başqa, istənilən hüquqi şəxsə verilməyəcək və bu avadanlıq, ehtiyat, material, texnologiya, təlim və ya xidmətlərin, təyin olunmuş məqsədlərdən başqa, digər məqsədlərlə istifadə olunmasına icazo verilməyəcək. Azərbaycan Respublikası Hökuməti, bu Sazişə müvafiq olaraq Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti tərəfindən təqdim edilmiş avadanlıq, ehtiyat, material, texnologiya, təlim və ya xidmətlərin təhlükəsizliyinin təminatı üçün onun səlahiyyətində olan bütün lazımi tədbirləri həyata keçirəcək və onları mənimsonilmə və ya özünüküləşdirməyə qarşı mühafizə edəcək. »

11. Dans le texte en langue azerbaïdjanaise de l'Accord uniquement, remplacer l'article VIII par le texte suivant :

« 1. Azərbaycan Respublikası Hökuməti bu Saziş üzrə tədbirlərin həyata keçirilməsi ilə əlaqədar Azərbaycan Respublikasında yaranan mülkiyyətə ziyan, yaxud hər hansı bir şəxsin vəfat etməsi və ya zədələnməsi ilə əlaqədar, Amerika Birləşmiş Ştatları Hökumətini və onun personalını, podratçılarını və podratçıların personalını, müqavilə üzrə iddialar istisna olmaqla, məhkəmə proseduraları və iddialarına münasibətdə məsuiyyətdən azad edəcək. »

2. Bu maddənin müddəaları Tərəflərin, onların milli qanunvericiliyinə müvafiq olaraq kompensasiya ödəməsinə maneə törətməyəcək. »

12. Remplacer le texte du premier paragraphe de l'article XI de l'Accord par le texte suivant :

« 1. Sous réserve des dispositions des articles XII et XIII ci-dessous, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, son personnel, ses entrepreneurs indépendants et le personnel de ces derniers ne sont pas tenus, en ce qui concerne les activités entreprises en application du présent Accord, de payer des impôts, des paiements obligatoires d'assurance sociale d'État, des droits de douane ou des charges similaires imposés sur le territoire de la République d'Azerbaïdjan. »

13. Ajouter un nouveau troisième paragraphe à l'article XI de l'Accord, se lisant comme suit :

« 3. Au cas où une Partie attribue des marchés pour l'acquisition d'articles et de services, y compris la construction, en vue de l'exécution du présent Accord, ces marchés sont attribués conformément aux lois et règlements de cette Partie. L'acquisition d'articles et de services en République d'Azerbaïdjan par ou pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou ses entrepreneurs indépendants au cours de l'exécution du présent Accord est soumise aux impôts à la valeur ajoutée au taux de zéro pour cent. »

14. Remplacer l'article XII de l'Accord par le texte suivant :

« 1. Aux fins du présent Accord, le terme « entrepreneur indépendant » signifie toute entité avec laquelle l'agence d'exécution des États-Unis d'Amérique a conclu un contrat en vue de l'accomplissement d'activités dans le cadre du présent Accord et une entreprise qui a conclu des contrats ou des accords directement avec cette entité en vue de l'accomplissement d'activités dans le cadre du présent Accord.

2. Une liste des entrepreneurs indépendants est officiellement communiquée par l'agent exécutif des États-Unis d'Amérique à l'agent exécutif de la République d'Azerbaïdjan par écrit.

3. En communiquant la liste des entrepreneurs indépendants à l'agent exécutif de la République d'Azerbaïdjan, l'agent exécutif des États-Unis d'Amérique fournit en outre, aux fins de l'observation du paragraphe 3 de l'article XI, les informations suivantes pour chaque entrepreneur indépendant :

a. L'adresse légale de l'entrepreneur indépendant, son numéro d'identification en tant que contribuable (NIC), ou, s'il n'a pas de NIC en République d'Azerbaïdjan, le NIC ou l'équivalent de celui-ci utilisé dans le pays de résidence;

b. La période d'activités dans le cadre du présent Accord;

c. Le coût des matériels, équipements et services acquis en République d'Azerbaïdjan aux fins de l'exécution du présent Accord; et

d. La traduction en langue azerbaïdjanaise des accords ou des contrats pertinents certifiée par l'agent exécutif des États-Unis d'Amérique ou les agences d'exécution. »

15. Ajouter à l'Accord un nouvel article XIII comme suit :

« 1. Les exemptions d'impôts prévues au paragraphe 1 de l'article XI ne s'appliquent pas aux :

a. Impôts sur les bénéfices à payer par les compagnies azerbaïdjanaises selon la législation de la République d'Azerbaïdjan;

b. Impôts sur le revenu à payer par les individus qui sont des ressortissants de la République d'Azerbaïdjan selon la législation de la République d'Azerbaïdjan;

c. Paiements obligatoires d'assurance sociale d'État versés pour des individus qui sont des ressortissants de la République d'Azerbaïdjan au titre de la législation de la République d'Azerbaïdjan.

2. Toutes questions relatives aux paiements obligatoires d'assurance sociale d'État mentionnés au paragraphe 1 du présent article sont réglées par la législation de la République d'Azerbaïdjan.

3. Si, conformément à la législation de la République d'Azerbaïdjan, les impôts et paiements obligatoires d'assurance sociale d'État mentionnés au paragraphe 1 du présent article et

les impôts sur les revenus de compagnies ou ressortissants de pays tiers doivent être retenus à la source des paiements, les entrepreneurs indépendants sont tenus de retenir ces impôts et paiements obligatoires d'assurance sociale d'État et de transférer les sommes retenues au budget de la République d'Azerbaïdjan.

4. Toutes questions relatives à l'imposition d'individus qui sont des ressortissants de pays tiers et les revenus et bénéfices de compagnies de pays tiers sont régies par la législation de la République d'Azerbaïdjan et les accords pertinents conclus entre la République d'Azerbaïdjan et ces pays tiers.

5. Toutes questions relatives aux paiements obligatoires d'assurance sociale par des individus qui sont des ressortissants de pays tiers sont régies par la législation de la République d'Azerbaïdjan et les accords pertinents conclus entre la République d'Azerbaïdjan et ces pays tiers. »

16. Renommer l'article XIII de l'Accord en tant qu'article XIV.

17. Insérer dans l'Accord un nouvel article XV comme suit :

« Aucune information secrète d'État de la République d'Azerbaïdjan ou information classifiée des États-Unis d'Amérique n'est échangée dans le cadre du présent Accord. »

18. Renommer l'article XIV de l'Accord en tant qu'article XVI.

19. Remplacer dans la première phrase de l'article renuméroté XVI de l'Accord les mots « et reste en vigueur pour une durée de sept ans » par « et reste en vigueur pour une durée de quatorze ans ».

20. Étant partie intégrante de l'Accord, le présent Protocole est appliqué provisoirement à compter de la date de sa signature et entre en vigueur à la date de réception par la voie diplomatique de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement de toutes les procédures internes nécessaires pour son entrée en vigueur.

FAIT à Bakou, le 29 décembre 2011, en double exemplaire, en langues anglaise et azerbaïdjanaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

[SIGNÉ]

**No. 51181. Multilateral**

AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN COMMUNITY CLIMATE CHANGE CENTRE. BELIZE CITY, 4 FEBRUARY 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2946, I-51181.*]

RATIFICATION

**Dominica**

*Deposit of instrument with the Government of Belize: 15 October 2007*

*Date of effect: 15 October 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Belize, 28 August 2013*

PROTOCOL ON THE PROVISIONAL APPLICATION OF THE AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN COMMUNITY CLIMATE CHANGE CENTRE. BELIZE CITY, 5 FEBRUARY 2002

**Entry into force:** 5 February 2002, in accordance with article II

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Belize, 28 August 2013

**N° 51181. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION DU CENTRE DE LA COMMUNAUTÉ DES CARAÏBES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. BELIZE, 4 FÉVRIER 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2946, I-51181.*]

RATIFICATION

**Dominique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement bélizien : 15 octobre 2007*

*Date de prise d'effet : 15 octobre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Belize, 28 août 2013*

PROTOCOLE D'APPLICATION PROVISOIRE DE L'ACCORD PORTANT CRÉATION DU CENTRE DE LA COMMUNAUTÉ DES CARAÏBES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. BELIZE, 5 FÉVRIER 2002

**Entrée en vigueur :** 5 février 2002, conformément à l'article II

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Belize, 28 août 2013

<b>Participant</b>	<b>Definitive signature</b>		
Barbados	5 Feb	2002	s
Belize	5 Feb	2002	s
Grenada	5 Feb	2002	s
Guyana	5 Feb	2002	s
Jamaica	5 Feb	2002	s
St. Kitts and Nevis	5 Feb	2002	s
St. Vincent and the Grenadines	5 Feb	2002	s
Suriname	5 Feb	2002	s
Trinidad and Tobago	5 Feb	2002	s

<b>Participant</b>	<b>Signature définitive</b>		
Barbade	5 févr	2002	s
Belize	5 févr	2002	s
Grenade	5 févr	2002	s
Guyana	5 févr	2002	s
Jamaïque	5 févr	2002	s
Saint-Kitts-et-Nevis	5 févr	2002	s
Saint-Vincent-et-les Grenadines	5 févr	2002	s
Suriname	5 févr	2002	s
Trinité-et-Tobago	5 févr	2002	s

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**PROTOCOL**  
**ON THE**  
**PROVISIONAL APPLICATION**  
**OF THE**  
**AGREEMENT ESTABLISHING**  
**THE CARIBBEAN COMMUNITY**  
**CLIMATE CHANGE CENTRE**

The **CONTRACTING PARTIES**

*Recalling* that Article 37 of the Agreement Establishing the Caribbean Community Climate Change Centre (CCCCC) provided for its entry into force upon the deposit of the seventh Instrument of Ratification with the Government of the host country,

*Desiring* to provide for the expeditious operationalisation of the Caribbean Community Climate Change Centre (CCCCC);

*Have agreed* as follows:

*Article I*

***Provisional Application of the Agreement,  
Establishing the Caribbean Community  
Climate Change Centre***

The signatories of the Agreement Establishing the Caribbean Community Climate Change Centre have agreed, to apply the said Agreement among themselves provisionally, pending its definitive entry into force in accordance with Article 37 thereof

*Article II*

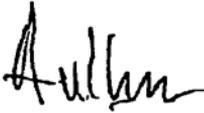
***Entry Into Force***

This Protocol shall enter into force upon signature by seven of the signatories of the Agreement Establishing the Caribbean Community Climate Change Centre

***IN WITNESS WHEREOF*** the undersigned plenipotentiaries being duly authorised have affixed their signatures to this Protocol.

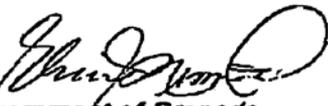
***DONE*** at Belize City, Belize on the 5<sup>th</sup> day of February 2002.

**Signed by**  
**for the Government of Antigua and Barbuda**

**Signed by**   
**for the Government of Barbados.**

**Signed by**   
**for the Government of Belize**

**Signed by**  
**for the Government of Dominica**

**Signed by**   
**for the Government of Grenada**

**Signed by**   
**for the Government of the Republic of Guyana**

Signed by



for the Government of Jamaica

Signed by

for the Government of Montserrat

Signed by



for the Government of St. Kitts and Nevis

Signed by

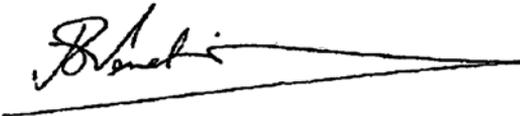
for the Government of Saint Lucia

Signed by



for the Government of St. Vincent and the Grenadines

Signed by



for the Republic of Suriname

Signed by



for the Government of Trinidad and Tobago

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE D'APPLICATION PROVISOIRE DE L'ACCORD PORTANT  
CRÉATION DU CENTRE DE LA COMMUNAUTÉ DES CARAÏBES SUR LES  
CHANGEMENTS CLIMATIQUES

Les Parties contractantes,

Rappelant que l'article 37 de l'Accord portant création du Centre de la Communauté des Caraïbes sur les changements climatiques prévoit que ce dernier entre en vigueur dès le dépôt du septième instrument de ratification auprès du Gouvernement du pays hôte,

Souhaitant assurer le fonctionnement du Centre de la Communauté des Caraïbes sur les changements climatiques dans les meilleurs délais,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. Application provisoire de l'Accord portant création  
du Centre de la Communauté des Caraïbes sur les changements climatiques*

Les signataires de l'Accord portant création du Centre de la Communauté des Caraïbes sur les changements climatiques sont convenus d'appliquer ledit Accord entre eux, à titre provisoire, dans l'attente de son entrée en vigueur définitive, conformément à son article 37.

*Article II. Entrée en vigueur*

Le présent Protocole entre en vigueur dès sa signature par sept des signataires de l'Accord portant création du Centre de la Communauté des Caraïbes sur les changements climatiques.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Belize, le 5 février 2002.

Pour le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Barbade :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement du Belize :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Dominique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Grenade :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République du Guyana :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de Montserrat :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de Sainte-Lucie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines :

[SIGNÉ]

Pour la République du Suriname :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de Trinité-et-Tobago :

[SIGNÉ]

**No. 51239. United States of America and Cambodia**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA CONCERNING THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS ON KHMER ARCHAEOLOGICAL MATERIAL. PHNOM PENH, 19 SEPTEMBER 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2947, I-51239.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING AND EXTENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA CONCERNING THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS ON KHMER ARCHAEOLOGICAL MATERIAL. PHNOM PENH, 14 AUGUST 2008 AND 26 AUGUST 2008

**Entry into force:** 26 August 2008 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United States of America, 20 August 2013

**N° 51239. États-Unis d'Amérique et Cambodge**

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU CAMBODGE RELATIF À L'IMPOSITION DE RESTRICTIONS À L'IMPORTATION DE MATÉRIEL ARCHÉOLOGIQUE KHMER. PHNOM PENH, 19 SEPTEMBRE 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2947, I-51239.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT ET PROROGÉANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU CAMBODGE RELATIF À L'IMPOSITION DE RESTRICTIONS À L'IMPORTATION DE MATÉRIEL ARCHÉOLOGIQUE KHMER. PHNOM PENH, 14 AOÛT 2008 ET 26 AOÛT 2008

**Entrée en vigueur :** 26 août 2008 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 20 août 2013

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

I

No: 594

The Embassy of the United States of America refers the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of the Government of the Kingdom of Cambodia to the Memorandum of Understanding Between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Cambodia Concerning the Imposition of Import Restrictions on Khmer Archaeological Material signed at Phnom Penh September 19, 2003 (hereinafter referred to as “the MOU”). The Embassy, on behalf of the Government of the United States of America, proposes that, pursuant to Article IV. B of the MOU, the MOU be extended for an additional five-year period.

The Embassy further proposes that, pursuant to Article IV. B of the MOU, the MOU be amended by replacing Article II with the attached revised Article II. The Embassy also proposes several changes in the wording of the MOU, including the title. A list of the proposed changes is also attached.

If the foregoing proposals are acceptable to the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation, the Embassy proposes that this note, including the attached revised Article II, and the Ministry’s affirmative note in reply, shall constitute an

agreement to amend and extend the MOU, which shall enter into force on the date of the Ministry's note in reply and shall take effect on September 19, 2008.

Embassy of the United States of America

Phnom Penh, August 14, 2008.

Attachments:

As stated.

cc: Ministry for Foreign Affairs



**Amendments to the Memorandum of Understanding (2008)**

**TITLE**

Current – “Memorandum of Understanding Between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Cambodia Concerning the Imposition of Import Restrictions on Khmer Archaeological Material”

Delete – “...Khmer Archaeological Material”

Insert – “...*Archaeological Material from Cambodia from the Bronze Age through the Khmer Era*”

Amended Title – – “Memorandum of Understanding Between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Cambodia Concerning the Imposition of Import Restrictions on Archaeological Material from Cambodia from the Bronze Age through the Khmer Era”

**PREAMBLE**

Current – “Desiring to reduce the incentive for pillage of certain categories of irreplaceable archaeological material representing the Khmer culture of Cambodia from approximately the 6th century through the 16th century A.D., and including objects comprised of stone, metal (mainly bronze), and ceramic;”

Delete – “the Khmer culture of Cambodia from approximately the 6th century through the 16th century A.D., and including objects comprised of stone, metal (mainly bronze), and ceramic;”

Insert – “a continuum of culture from the Bronze Age through the Khmer era;”

Amended paragraph – “Desiring to reduce the incentive for pillage of certain categories of irreplaceable archaeological material representing a continuum of culture from the Bronze Age through the Khmer era;”

## **ARTICLE I**

**Current – “The Government of the United States of America, in accordance with its legislation entitled the Convention on Cultural Property Implementation Act, shall restrict the importation into the United States of certain categories of Khmer archaeological material, identified on a list to be promulgated by the United States Government (hereinafter known as the "Designated List"), unless the Government of the Kingdom of Cambodia issues a certification or other documentation which certifies that such exportation was not in violation of its laws.”**

**Delete – “Khmer”**

**No addition**

**Amended Article – “The Government of the United States of America, in accordance with its legislation entitled the Convention on Cultural Property Implementation Act, shall restrict the importation into the United States of certain categories of archaeological material, identified on a list to be promulgated by the United States Government (hereinafter known as the "Designated List"), unless the Government of the Kingdom of Cambodia issues a certification or other documentation which certifies that such exportation was not in violation of its laws.”**

## **ARTICLE II**

**Substitute new Article II (attached)**

**United States of America-Kingdom of Cambodia Memorandum of Understanding  
Extension 2008  
Revised Article II**

- A. The Government of the Kingdom of Cambodia shall seek to expand the exchange of its archaeological material with U.S. institutions under circumstances that do not jeopardize its cultural patrimony, such as for temporary loans for exhibitions, including long-term loans whenever appropriate, and for other cultural, educational, and scientific purposes.
- B. Representatives of the Governments of the United States of America and the Kingdom of Cambodia shall participate in efforts to publicize this Memorandum of Understanding and the reasons for it, particularly as they relate to the Bronze and Iron Ages.
- C. The Government of the United States of America shall continue to use its best efforts to facilitate technical assistance in cultural resource management and security to the Government of the Kingdom of Cambodia, as appropriate under available programs in the public and/or private sectors.
- D. Both Governments shall seek to encourage national and international institutions to promote archaeological research in Cambodia, and to further the interchange of knowledge about the archaeological heritage representing the Bronze Age through the Post-Angkorian Period.
- E. The Government of the Kingdom of Cambodia shall continue to develop and promote professional training programs for archaeologists, museum staff, and institutional administrators responsible for cultural patrimony, to enhance the capabilities of the museums of Cambodia to care for and present their rich cultural heritage.
- F. The Government of the Kingdom of Cambodia shall continue to use its best efforts to:
- create and implement management plans for archaeological sites that balance protection with sustainable use;
  - secure museum collections and document/inventory standing archaeological remains;
  - implement educational programs throughout the country to inform and engage its citizens in the protection of cultural resources, particularly those of the Bronze and Iron Ages;
  - expand the Department of Patrimony Protection Police; and
  - reduce corruption that undermines efforts to protect Cambodian cultural patrimony from pillage and illicit trafficking.

**G. The Government of the Kingdom of Cambodia shall endeavor to enhance its collaborative efforts with the Government of the Kingdom of Thailand to control the illicit movement of Cambodian archaeological materials across their shared border.**

**H. The Government of the Kingdom of Cambodia shall report regularly to the Embassy of the United States of America on its efforts to safeguard its cultural patrimony from pillage.**

**KINGDOM OF CAMBODIA**

**Ministry of Foreign Affairs  
and International Cooperation**

N<sup>o</sup> 1346 MFA-IC/LCI

*The Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Phnom Penh and has the honor to acknowledge receipt of the Embassy's Note No.594 dated 14 August 2008 regarding the Memorandum of Understanding between the Government of the Kingdom of Cambodia and the Government of the United States of America concerning the Imposition of Import Restrictions on Khmer Archaeological Materials into the United States of America signed on 19 September 2003 at Phnom Penh.*

*In this regard, the Ministry would like to inform the Embassy that the Government of the Kingdom of Cambodia accepts the foregoing proposal by the United States of America to amend the title, the Preamble, the Article 1 and the substitute new Article 2 of the MOU and to extend for the additional period of five years of the above-mentioned MOU.*

*The Ministry considers that the Embassy's Note and the present Ministry's Note shall constitute an agreement to amend and extend the said MOU, which shall enter into force on the date of the Ministry's note in reply and shall take effect on 19 September 2008.*

*The Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration*

Phnom Penh, 16 August 2008



*Embassy of the United States of America  
Phnom Penh*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Phnom Penh, le 14 août 2008

N° 594

L'ambassade des États-Unis d'Amérique réfère le Ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale du Gouvernement du Royaume du Cambodge au Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Cambodge relatif à l'imposition de restrictions à l'importation de matériel archéologique khmer (ci-après dénommé « le Mémorandum »). L'ambassade, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, propose que, en application de l'alinéa B de l'article IV du Mémorandum, le Mémorandum soit prorogé d'une nouvelle période de cinq ans.

L'ambassade propose en outre, que, en application de l'alinéa B de l'article IV du Mémorandum, le Mémorandum soit modifié en remplaçant l'article II par l'article II révisé ci-joint. L'ambassade propose également plusieurs changements au texte du Mémorandum, y compris le titre. Une liste des changements proposés est annexée.

Si les propositions précédentes sont acceptables pour le Ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale, l'ambassade propose que la présente note, y compris le texte révisé de l'article II, et la réponse affirmative du Ministère constituent un accord modifiant le Mémorandum et le prorogeant, lequel accord entre en vigueur à la date de la réponse du Ministère et prend effet le 19 septembre 2008.

[SIGNÉ]

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Annexes : telles qu'indiquées

Cc : Ministère des affaires étrangères

MODIFICATIONS AU MÉMORANDUM D'ACCORD (2008)

TITRE

Texte actuel : « Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Cambodge relatif à l'imposition de restrictions à l'importation de matériel archéologique khmer »

Supprimer : « ... matériel archéologique khmer »

Insérer : « ... matériel archéologique du Cambodge de l'âge de bronze à l'ère khmère »

Titre modifié : « Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Cambodge relatif à l'imposition de restrictions à l'importation de matériel archéologique du Cambodge de l'âge de bronze à l'ère khmère »

PRÉAMBULE

Texte actuel : « Désireux de réduire l'incitation au pillage de certaines catégories de matériel archéologique irremplaçable représentant la culture khmère du Cambodge s'étendant, approximativement, du sixième au seizième siècle et comprenant des objets en pierre, métal (principalement bronze) et céramique, »

Supprimer : « la culture khmère du Cambodge s'étendant, approximativement, du sixième à la fin du seizième siècle et comprenant des objets en pierre, métal (principalement bronze) et céramique, »

Insérer : « un continuum de culture de l'âge de bronze à l'ère khmère, »

Paragraphe modifié : « Désireux de réduire l'incitation au pillage de certaines catégories de matériel archéologique irremplaçable représentant un continuum de culture de l'âge de bronze à l'ère khmère, »

ARTICLE PREMIER

Texte actuel : « Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à la loi intitulée Exécution de la Convention sur la propriété culturelle, restreint l'importation aux États-Unis d'Amérique de certaines catégories de matériel archéologique khmer, à identifier sur une liste à promulguer par le Gouvernement des États-Unis (ci-après dénommée la « Liste désignée »), à moins que le Gouvernement du Royaume du Cambodge ne délivre un certificat ou un autre document attestant qu'une telle exportation n'était pas contraire à sa législation. »

Supprimer : « khmer »

Aucune adjonction

Article modifié : « Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à la loi intitulée Exécution de la Convention sur la propriété culturelle, restreint l'importation aux États-Unis d'Amérique de certaines catégories de matériel archéologique, à identifier sur une liste à promulguer par le Gouvernement des États-Unis (ci-après dénommée la « Liste désignée »), à moins que le Gouvernement du Royaume du Cambodge ne délivre un certificat ou un autre document attestant qu'une telle exportation n'était pas contraire à sa législation. »

ARTICLE II

Remplacer par le nouvel article II (ci-joint)

MÉMORANDUM D'ACCORD ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE-ROYAUME DU CAMBODGE

PROROGATION 2008

ARTICLE II RÉVISÉ

A. Le Gouvernement du Royaume du Cambodge s'efforce d'élargir l'échange de son matériel archéologique avec des institutions des États-Unis dans des circonstances qui ne mettent pas en danger son patrimoine culturel, comme les prêts temporaires en vue d'expositions, y compris, dans les cas appropriés, des prêts à long terme et à d'autres fins culturelles, éducatives et scientifiques.

B. Des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Royaume du Cambodge participent à des efforts visant à divulguer le présent Mémoire d'accord et ses raisons d'être, notamment dans la mesure où elles se rapportent aux âges de bronze et de fer.

C. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique continue de faire tout son possible pour fournir de l'assistance technique en matière de gestion et sécurité concernant les ressources culturelles au Gouvernement du Royaume du Cambodge, comme cela est approprié dans le contexte des programmes disponibles dans les secteurs public ou privé.

D. Les deux Gouvernements s'efforcent d'encourager les institutions nationales et internationales à promouvoir la recherche archéologique au Cambodge et faire avancer la connaissance du patrimoine archéologique représentant l'âge de bronze jusqu'à la période post-Angkor.

E. Le Gouvernement du Royaume du Cambodge continue de développer et promouvoir les programmes de formation professionnelle pour les archéologues, le personnel des musées et les administrateurs institutionnels responsables du patrimoine culturel, afin de renforcer les capacités des musées du Cambodge à prendre en charge et présenter leur riche patrimoine culturel.

F. Le Gouvernement du Royaume du Cambodge continue de faire de son mieux pour :

- Créer et exécuter des plans de gestion pour les sites archéologiques qui équilibrent la protection et l'utilisation soutenable;
- Sécuriser les collections des musées et les vestiges archéologiques recensés dans des documents et des inventaires;
- Exécuter des programmes éducatifs partout dans le pays afin de faire connaître à ses citoyens la protection des ressources culturelles, notamment celles des âges de bronze et de fer, et les y intéresser;
- Élargir le Service de la police chargé de la protection du patrimoine; et
- Réduire la corruption qui sape les efforts visant à protéger le patrimoine culturel cambodgien contre le pillage et le trafic illicite.

G. Le Gouvernement du Royaume du Cambodge fait de son mieux pour développer ses efforts de coopération avec le Gouvernement du Royaume de Thaïlande afin de contrôler le passage illicite de matériels archéologiques cambodgien à travers leur frontière commune.

H. Le Gouvernement du Royaume du Cambodge fait régulièrement rapport à l'ambassade des États-Unis d'Amérique sur ses efforts pour sauvegarder son patrimoine culturel contre le pillage.

II

ROYAUME DU CAMBODGE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE LA COOPÉRATION INTERNATIONALE

Phnom Penh, le 26 août 2008

N° 1346 MFA-IC/LCI

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique à Phnom Penh et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'ambassade n° 594 en date du 14 août 2008 concernant le Mémorandum d'accord entre le Gouvernement du Royaume du Cambodge et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'imposition de restrictions à l'importation de matériel archéologique khmer aux États-Unis d'Amérique, signé à Phnom Penh le 19 septembre 2003.

À cet égard, le Ministère informe l'ambassade que le Gouvernement du Royaume du Cambodge accepte cette proposition des États-Unis d'Amérique tendant à modifier le titre, le préambule et l'article premier et le nouvel article 2 introduit du Mémorandum d'accord et à le proroger d'une période additionnelle de cinq ans.

Le Ministère considère que la note de l'ambassade et la présente note du Ministère constituent un accord visant à modifier et proroger ledit Mémorandum, lequel entre en vigueur à la date de la note en réponse du Ministère et prend effet le 19 septembre 2008.

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Phnom Penh

**No. 51244. Latvia and United States  
of America**

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. WASHINGTON, 13 JUNE 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2948, I-51244.*]

PROTOCOL TO THE TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. RIGA, 7 DECEMBER 2005

**Entry into force:** 1 February 2010, in accordance with article 9

**Authentic texts:** English and Latvian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Latvia, 20 August 2013

**N° 51244. Lettonie et États-Unis  
d'Amérique**

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. WASHINGTON, 13 JUIN 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2948, I-51244.*]

PROTOCOLE AU TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. RIGA, 7 DÉCEMBRE 2005

**Entrée en vigueur :** 1<sup>er</sup> février 2010, conformément à l'article 9

**Textes authentiques :** anglais et letton

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Lettonie, 20 août 2013

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Protocol to the Treaty between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters**

As contemplated by Article 3(2) of the Agreement on Mutual Legal Assistance between the United States of America and the European Union signed 25 June 2003 (hereafter “the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement”), the Governments of the Republic of Latvia and the United States of America acknowledge that, in accordance with the provisions of this Protocol, the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement is applied in relation to the bilateral Treaty between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America signed 13 June 1997 (hereafter “the 1997 Mutual Legal Assistance Treaty”) under the following terms:

**Article 1**

**Assistance to administrative authorities**

Pursuant to Article 8 of the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement, Article 1(1) shall be renumbered as Article 1(1)(a), and the following shall be applied as Article 1(1)(b) and (1)(c) of the 1997 Mutual Legal Assistance Treaty:

“(b) Mutual legal assistance shall also be afforded to a national administrative authority, investigating conduct with a view to a criminal prosecution of the conduct, or referral of the conduct to criminal investigation or prosecution authorities, pursuant to its specific administrative or regulatory authority to undertake such investigation. Mutual legal assistance may also be afforded to other administrative authorities under such circumstances. Assistance shall not be available for matters in which the administrative authority anticipates that no prosecution or referral, as applicable, will take place.

(c) Requests for assistance under paragraph (1)(b) shall be transmitted between the Central Authorities designated pursuant to Article 2 of this Treaty, or between such other authorities as may be agreed by the Central Authorities.”

## **Article 2**

### **Expedited transmission of requests**

Pursuant to Article 7 of the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement, the following shall be applied in place of Article 4(1) of the 1997 Mutual Legal Assistance Treaty:

“1.(a) Requests for assistance and communications related thereto may be made and responded to by expedited means of communications, including fax or e-mail, with formal confirmation to follow where required by the Requested State.

(b) In urgent situations, requests for mutual legal assistance may be made orally but shall be confirmed in writing within ten days unless the Central Authority of the Requested State agrees otherwise.

(c) The request shall be in the language of the Requested State unless agreed otherwise.”

## **Article 3**

### **Cost of Video-Conference**

Pursuant to Article 6(2) of the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement, the following shall be applied as Article 6(d) of the 1997 Mutual Legal Assistance Treaty:

“(d) the costs associated with establishing and servicing a video transmission pursuant to Article 17c, unless otherwise agreed by the Requesting and Requested States; other costs arising in the course of providing such assistance shall be borne in accordance with the other provisions of this Article.”

## **Article 4**

### **Limitations on use to protect personal and other data**

Pursuant to Article 9 of the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement, the following shall be applied in place of Article 7 of the 1997 Mutual Legal Assistance Treaty:

#### **“Article 7**

#### **Limitations On Use To Protect Personal And Other Data**

1. The Requested State may require that the Requesting State limit its use of any evidence or information obtained from the Requested State to the following purposes:

- (a) for the purpose of its criminal investigations and proceedings;
- (b) for preventing an immediate and serious threat to its public security;
- (c) in its non-criminal judicial or administrative proceedings directly related to investigations or proceedings:
  - (i) set forth in subparagraph (a); or
  - (ii) for which mutual legal assistance was rendered under Article 1(1)(b);
- (d) for any other purpose, if the information or evidence has been made public within the framework of proceedings for which they were transmitted, or in any of the situations described in subparagraphs (a), (b) and (c); and
- (e) for any other purpose, only with the prior consent of the Requested State.

2. (a) This Article shall not prejudice the ability of the Requested State in accordance with this Treaty to impose additional conditions in a particular case where the particular request for assistance could not be complied with in the absence of such conditions. Where additional conditions have been imposed in accordance with this subparagraph, the Requested State may require the Requesting State to give information on the use made of the evidence or information.

(b) Generic restrictions with respect to the legal standards of the Requesting State for processing personal data may not be imposed by the Requested State as a condition under subparagraph (a) to providing evidence or information.

3. Where, following disclosure to the Requesting State, the Requested State becomes aware of circumstances that may cause it to seek an additional condition in a particular case, the Requested State may consult with the Requesting State to determine the extent to which the evidence or information can be protected.

4. The Central Authority of the Requested State may request that information or evidence furnished under this Treaty be kept confidential or be used subject to terms and conditions that it may specify. If the Requesting State accepts the evidence or information subject to such conditions, the Requesting State shall use its best efforts to comply with the conditions.“

## **Article 5**

### **Identification of bank information**

Pursuant to Article 4 of the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement, the following shall be applied as Article 17a of the 1997 Mutual Legal Assistance Treaty:

#### **“Article 17a**

#### **Identification of Bank Information**

1. (a) Upon request of the Requesting State, the Requested State shall, in accordance with the terms of this Article, promptly ascertain if the banks located in its territory possess information on whether an identified natural or legal person suspected of or charged with a criminal offense is the holder of a bank account or accounts. The Requested State shall promptly communicate the results of its enquiries to the Requesting State.

(b) The actions described in subparagraph (a) may also be taken for the purpose of identifying:

- (i) information regarding natural or legal persons convicted of or otherwise involved in a criminal offense;
- (ii) information in the possession of non-bank financial institutions; or

(iii) financial transactions unrelated to accounts.

2. In addition to the requirements of Article 4(2) of this Treaty, a request for information described in paragraph 1 of this Article shall include:

- (a) the identity of the natural or legal person relevant to locating such accounts or transactions;
- (b) sufficient information to enable the competent authority of the Requested State to:
  - (i) reasonably suspect that the natural or legal person concerned has engaged in a criminal offense and that banks or non-bank financial institutions in the territory of the Requested State may have the information requested; and
  - (ii) conclude that the information sought relates to the criminal investigation or proceeding; and
- (c) to the extent possible, information concerning which bank or non-bank financial institution may be involved, and other information the availability of which may aid in reducing the breadth of the enquiry.

3. Unless subsequently modified by the Republic of Latvia and the United States of America through an exchange of diplomatic notes between the European Union and the United States of America, requests for assistance under this Article shall be transmitted between:

- (a) for the Republic of Latvia:
  - (i) the Office of the Prosecutor General, during pre-trial investigation until the case is submitted to court; and
  - (ii) the Ministry of Justice, during trial.

- (b) for the United States of America, the attaché responsible for the Republic of Latvia of the:
- (i) U.S. Department of Justice, Drug Enforcement Administration, with respect to matters within its jurisdiction;
  - (ii) U.S. Department of Homeland Security, Bureau of Immigration and Customs Enforcement, with respect to matters within its jurisdiction;
  - (iii) U.S. Department of Justice, Federal Bureau of Investigation, with respect to all other matters.

4. The Republic of Latvia shall provide assistance under this Article with respect to any criminal activity. The United States of America shall provide assistance under this Article with respect to money laundering and terrorist activity punishable under the laws of both States, and with respect to such other criminal activity as it may notify the Republic of Latvia.

5. The Requested State shall respond to a request for production of the records concerning the accounts or transactions identified pursuant to this Article in accordance with the other provisions of this Treaty.”

## **Article 6**

### **Joint investigative teams**

Pursuant to Article 5 of the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement, the following shall be applied as Article 17b of the 1997 Mutual Legal Assistance Treaty:

#### **“Article 17b Joint Investigative Teams**

1. Joint investigative teams may be established and operated in the respective territories of the Republic of Latvia and the United States of America for the purpose of facilitating criminal investigations or prosecutions involving the United States of America and one or more Member States of the European Union where deemed appropriate by the Republic of Latvia and the United States of America.

2. The procedures under which the team is to operate, such as its composition, duration, location, organization, functions, purpose, and terms of participation of team members of a State in investigative activities taking place in another State's territory shall be as agreed between the competent authorities responsible for the investigation or prosecution of criminal offenses, as determined by the respective States concerned.

3. The competent authorities determined by the respective States concerned shall communicate directly for the purposes of the establishment and operation of such team except that where the exceptional complexity, broad scope, or other circumstances involved are deemed to require more central coordination as to some or all aspects, the States may agree upon other appropriate channels of communications to that end.

4. Where the joint investigative team needs investigative measures to be taken in one of the States setting up the team, a member of the team of that State may request its own competent authorities to take those measures without the other State(s) having to submit a request for mutual legal assistance. The required legal standard for obtaining the measure in that State shall be the standard applicable to its domestic investigative activities.”

## **Article 7**

### **Video conferencing**

Pursuant to Article 6(1), 6(3) through (6) of the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement, the following shall be applied as Article 17c of the 1997 Mutual Legal Assistance Treaty:

#### **“Article 17c Video Conferencing**

1. The use of video transmission technology shall be available between the the Republic of Latvia and the United States of America for taking testimony in a proceeding for which mutual legal assistance is available of a witness or expert located in the Requested State. To the extent not specifically set forth in this Article, the modalities governing such procedure shall be as otherwise provided under this Treaty.

2. The Requesting and Requested States may consult in order to facilitate resolution of legal, technical or logistical issues that may arise in the execution of the request.

3. Without prejudice to any jurisdiction under the law of the Requesting State, making an intentionally false statement or other misconduct of the witness or expert during the course of the video conference shall be punishable in the Requested State in the same manner as if it had been committed in the course of its domestic proceedings.

4. This Article is without prejudice to the use of other means for obtaining of testimony in the Requested State available under applicable treaty or law.

5. The Requested State may permit the use of video conferencing technology for purposes other than those described in paragraph 1 of this Article, including for purposes of identification of persons or objects, or taking of investigative statements.”

## **Article 8**

### **Temporal application**

This Protocol shall apply to offenses committed before as well as after it enters into force.

This Protocol shall not apply to requests made prior to its entry into force; except that Articles 2, 3 and 7 of this Protocol shall be applicable to requests made prior to such entry into force.

## **Article 9**

### **Entry into force and termination**

1. This Protocol shall be subject to the completion by the Republic of Latvia and the United States of America of their respective applicable internal procedures for entry into force. The Governments of the Republic of Latvia and the United States of America shall thereupon notify each other through an exchange of diplomatic notes indicating that such measures have been completed. This Protocol shall enter into force on the date of entry into force of the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement.

2. In the event of termination of the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement, this Protocol shall be terminated and the 1997 Mutual Legal Assistance Treaty shall be applied. The Governments of the United States of America and the Republic of Latvia nevertheless may agree to continue to apply some or all of the provisions of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at **RIGA**, in duplicate, this **7th (Seventh) day of December 2005**, in the English and Latvian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA:

*1 Ambassador  
Cedric Belfrage  
Bailey*

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF LATVIA:



[ LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON ]

## **Protokols līgumam starp Latvijas Republikas valdību un Amerikas Savienoto Valstu valdību par savstarpējo tiesisko palīdzību krimināllietās**

Saskaņā ar 2003.gada 25.jūnija Eiropas Savienības un Amerikas Savienoto Valstu līguma par savstarpējo tiesisko palīdzību (turpmāk – ES-ASV savstarpējās tiesiskās palīdzības līgums) 3.panta 2.punktu, Latvijas Republikas valdība un Amerikas Savienoto Valstu valdība atzīst, ka saskaņā ar šā Protokola noteikumiem, ES-ASV savstarpējās tiesiskās palīdzības līgumu piemēro divpusējam 1997.gada 13.jūnija līgumam starp Latvijas Republikas valdību un Amerikas Savienoto Valstu valdību (turpmāk – 1997.gada savstarpējās tiesiskās palīdzības līgums) saskaņā ar sekojošiem noteikumiem:

### **1.pants**

#### **Savstarpējā tiesiskā palīdzība administratīvajām iestādēm**

Atbilstoši ES-ASV savstarpējās tiesiskās palīdzības līguma 8.pantam līdzšinējais 1.panta 1.punkts ir uzskatāms par 1.panta 1.punkta „a” apakšpunktu, papildinot 1997.gada savstarpējās tiesiskās palīdzības līgumu ar 1.panta 1.punkta „b” apakšpunktu un 1.panta 1.punkta „c” apakšpunktu:

„b) Valsts administratīvā iestāde, kas veic izmeklēšanu ar mērķi uzsākt kriminālvajāšanu vai nodot lietu iestādēm, kas veic kriminālizmeklēšanu vai kriminālvajāšanu, atbilstoši tās administratīvai vai citādi noteiktai kompetencei un pilnvarām veikt šādu izmeklēšanu, arī ir tiesīga īstenot savstarpējo tiesisko palīdzību. Šādos apstākļos arī citas administratīvās iestādes var īstenot savstarpējo tiesisko palīdzību. Savstarpējā tiesiskā palīdzība nav pieļaujama, kad ir paredzams, ka kriminālvajāšana vai lietas nodošana izskatīšanai netiks veikta.

c) Palīdzības lūgumus saskaņā ar 1.punkta „b” apakšpunktu nosūta starp centrālajām iestādēm, kas ir nozīmētas atbilstoši šā Līguma 2.panta noteikumiem, vai citām iestādēm, par kurām vienojas centrālās iestādes.”

## **2. pants**

### **Paātrināta lūgumu nosūtīšana**

Atbilstoši ES-ASV savstarpējās tiesiskās palīdzības līguma 7.pantam 1997.gada savstarpējās tiesiskās palīdzības līguma 4.panta 1.punktu izsaka šādā redakcijā:

„1. a) Savstarpējās tiesiskās palīdzības lūgumus un ar tiem saistītos paziņojumus var nosūtīt un saņemt ar paātrinātas saziņas līdzekļiem kā, piemēram, fakss vai elektroniskais pasts; oficiālo apstiprinājumu nosūta, ja to lūdz lūguma saņēmēja valsts.

b) Steidzamības gadījumos, tiesiskās palīdzības lūgumus var izdarīt mutiski, bet apstiprina rakstiski desmit dienu laikā, ja vien lūguma saņēmējas valsts centrālā iestāde nepiekrīt citam termiņam.

c) Lūgumu nosūta lūguma saņēmējās valsts valodā, ja vien centrālās iestādes nevienojās citādi.”

## **3.pants**

### **Videokonferences izmaksas**

Atbilstoši ES-ASV savstarpējās tiesiskās palīdzības līguma 6.panta 2.punktam 1997.gada savstarpējās tiesiskās palīdzības līguma 6.panta „d” apakšpunktu izsaka šādā redakcijā:

„d) izmaksas, kas saistītas ar videopārraides izveidi un darbību saskaņā ar 17c.pantu, izņemot gadījumus, kad lūguma saņēmēja un lūguma iesniedzēja valsts vienojas par pretējo; pārējās izmaksas, kas rodas palīdzības sniegšanas laikā sedz saskaņā ar citiem šā panta noteikumiem.”

#### 4.pants

##### Lietošanas ierobežojumi personas datu un citu datu aizsardzības nolūkos

Atbilstoši ES-ASV savstarpējās tiesiskās palīdzības līguma 9.pantam 1997.gada savstarpējās tiesiskās palīdzības līguma 7.pantu izsaka šādā redakcijā:

##### „7.pants

##### Lietošanas ierobežojumi personas datu un citu datu aizsardzības nolūkos

1. Lūguma saņēmēja valsts var lūgt, lai lūguma iesniedzēja valsts izmanto jebkādos pierādījumus vai informāciju, kas iegūta no lūguma saņēmējas valsts, tikai šādiem mērķiem:

- a) kriminālizmeklēšanas un kriminālvajāšanas nolūkos;
- b) lai novērstu tūlītējus un nopietnus draudus tās sabiedriskajai drošībai;
- c) ārpus kriminālprocesuālajām vai administratīvi procesuālajām darbībām, kas tieši saistītas ar izmeklēšanu vai tiesvedību:
  - i) kas minētas “a” apakšpunktā; vai
  - ii) par kurām sniegta savstarpējā tiesiskā palīdzība saskaņā ar 1.panta 1.punkta „b” apakšpunktu;
- d) jebkādos citos nolūkos, ja informācija vai pierādījumi ir darīti zināmi atklātībai tiesas procesos, kam tie tika nosūtīti, vai jebkurā no “a”, “b” un “c” apakšpunktā minētiem gadījumiem; un
- e) jebkādos citos nolūkos - tikai ar lūguma saņēmējas valsts iepriekšēju piekrišanu.

2. a) Šis pants neierobežo lūguma saņēmējas valsts iespēju atbilstoši šim līgumam noteikt papildu nosacījumus īpašos gadījumos, kad attiecīgo palīdzības lūgumu nevar izpildīt bez šo nosacījumu ievērošanas. Ja saskaņā ar šo punktu ir noteikti papildu nosacījumi, lūguma saņēmēja valsts var lūgt lūguma iesniedzējai valstij sniegt informāciju par pierādījumu vai informācijas izmantošanu.

b) Lūguma saņēmēja valsts kā "a" apakšpunktā minēto nosacījumu pierādījumu vai informācijas izsniegšanai nevar izvirzīt vispārējus ierobežojumus, kas ir saistīti ar lūguma iesniedzējas valsts tiesiskajiem standartiem personas datu apstrādes jomā.

3. Ja lūguma saņēmēja valsts pēc paziņošanas lūguma iesniedzējai valstij uzzina apstākļus, kas varētu pamatot papildu nosacījuma noteikšanu konkrētajā lietā, tā var uzsākt apspriedes ar lūguma iesniedzēju valsti, lai noteiktu, ciktāl var aizsargāt pierādījumus un informāciju.

4. Lūguma saņēmējas valsts centrālā iestāde var lūgt ievērot sniegtās informācijas vai pierādījumu saskaņā ar šo Līgumu konfidencialitāti, vai, lai tie tiktu izmantoti saskaņā ar lūguma saņēmējas valsts centrālās iestādes izvirzītajiem noteikumiem un nosacījumiem. Ja lūguma iesniedzēja valsts pieņem pierādījumus vai informāciju, ievērojot tādus nosacījumus, lūguma iesniedzēja valsts izmanto visus iespējamus pasākumus, lai izpildītu nosacījumus."

## **5.pants**

### **Banku informācijas identifikācija**

Atbilstoši ES-ASV savstarpējās tiesiskās palīdzības līguma 4.pantam 1997.gada savstarpējās tiesiskās palīdzības līgumu papildina ar 17a.pantu šādā redakcijā:

#### **„17a.pants**

#### **Banku informācijas identifikācija**

1. a) Pēc lūguma iesniedzējas valsts lūguma lūguma saņēmēja valsts saskaņā ar šā panta noteikumiem nekavējoties noskaidro, vai bankām, kas atrodas tās teritorijā, ir informācija par to, vai identificētai fiziskai vai juridiskai personai, kuru tur aizdomās vai apsūdz noziedzīgā nodarījuma izdarīšanā, ir bankas konts vai konti. Lūguma saņēmēja valsts nekavējoties paziņo lūguma iesniedzējai valstij iegūtos rezultātus.

b) Darbības, kas minētas "a" apakšpunktā, var piemērot arī ar mērķi identificēt:

- i) informāciju par fiziskām vai juridiskām personām, kas notiesātas vai citādi iesaistītas noziedzīgos nodarījumos;
- ii) finanšu iestāžu, kas nav bankas, rīcībā esošu informāciju; vai

iii) finanšu darījumus, kas nav saistīti ar bankas kontiem.

2. Papildus šā Līguma 4.panta 2.punkta noteikumiem, šā panta 1.punktā minētajā lūgumā ietver:

a) norādi par fiziskas vai juridiskas personas identitāti, kas ļauj noteikt šo kontu vai darījumu atrašanās vietu;

b) pietiekamu informāciju, kas ļauj lūguma saņēmējas valsts kompetentajām iestādēm:

i) pamatoti uzskatīt, ka attiecīgā fiziskā vai juridiskā persona ir iesaistīta noziedzīgā nodarījumā un ka bankām vai finanšu iestādēm, kas nav bankas, lūguma saņēmējas valsts teritorijā varētu būt pieprasītā informācija; un

ii) secināt, ka meklētā informācija attiecas uz kriminālizmeklēšanu vai kriminālvajāšanu; un

c) ciktāl iespējams, informāciju par to, kura banka vai finanšu iestāde, kas nav banka, varētu būt iesaistīta, kā arī citu informāciju, kuras pieejamība varētu palīdzēt samazināt izmeklēšanas apjomu.

3. Ja vien vēlāk diplomātisko notu apmaiņas ceļā starp Eiropas Savienību un Amerikas Savienotajām Valstīm Latvijas Republika un Amerikas Savienotās Valstis nevienojās citādi, lūgumus saskaņā ar šo pantu nosūta un saņem:

a) Latvijas Republikā:

i) Ģenerālprokuratūra - pirmstiesas izmeklēšanas stadijā līdz lietas izskatīšanas tiesā; un

ii) Tieslietu ministrija - iztiesāšanas stadijā.

b) Amerikas Savienotajās Valstīs par Latvijas Republiku atbildīgais atašejs no:

i) Amerikas Savienoto Valstu Tieslietu departamenta Narkotiku apkarošanas administrācijas savas kompetences ietvaros;

ii) Amerikas Savienoto Valstu Valsts drošības departamenta Imigrācijas un muitas biroja savas kompetences ietvaros;

iii) Amerikas Savienoto Valstu Tieslietu departamenta Federālā izmeklēšanas biroja attiecībā uz pārejiem gadījumiem.

4. Latvijas Republika sniedz palīdzību saskaņā ar šo pantu attiecībā uz jebkuru noziedzīgo darbību. Amerikas Savienotās Valstis sniedz palīdzību saskaņā ar šo pantu attiecībā uz noziedzīgi iegūto līdzekļu legalizēšanas noziegumiem un teroristiskām darbībām, kas sodāmi saskaņā ar abu valstu likumiem, un attiecībā uz citām noziedzīgām darbībām, par ko var paziņot Latvijas Republikai.

5. Lūguma saņēmēja valsts atbild uz lūgumu uzrādīt oficiālus dokumentus, kas saistīti ar kontiem vai darījumiem, kas identificētas attiecībā uz šo pantu, saskaņā ar šā lūguma pārejiem noteikumiem.”

## **6.pants**

### **Apvienotās izmeklēšanas vienības**

Atbilstoši ES-ASV savstarpējās tiesiskās palīdzības līguma 5.pantam 1997.gada savstarpējās tiesiskās palīdzības līgumu papildina ar 17b. pantu šādā redakcijā:

#### **„17b. pants**

#### **Apvienotās izmeklēšanas vienības**

1. Apvienotās izmeklēšanas vienības var tikt izveidotas un darboties attiecīgās Latvijas Republikas un Amerikas Savienoto Valstu teritorijās, lai atvieglotu kriminālizmeklēšanu vai kriminālvajāšanu, kur iesaistītas Amerikas Savienotās Valstis un viena vai vairākas Eiropas Savienības dalībvalstis, ja Latvijas Republika un Amerikas Savienotās Valstis to uzskata par nepieciešamu.

2. Par kārtību, saskaņā ar kuru šī vienība darbojas, piemēram, sastāvu, darbības ilgumu, atrašanās vietu, organizēšanu, funkcijām, mērķi, kā arī vienības dalībnieku piedalīšanos izmeklēšanas darbībās, kas notiek citas valsts teritorijā nevis viņa valstī, vienojas kompetentās iestādes, kuru pienākums ir veikt izmeklēšanu vai noziedzīgo nodarījumu kriminālvajāšanu, kā to noteikušas attiecīgās valstis.

3. Katras valsts nozīmētās kompetentās iestādes sazinās tieši viena ar otru, lai izveidotu vienības un nodrošinātu to darbību, izņemot gadījumus, kad valstis var nolemt izmantot citus piemērotus saziņas veidus, proti, kad lietas īpašas sarežģītības, tās mēroga vai citu apstākļu dēļ, būtu nepieciešama centralizētāka koordinācija saistībā ar dažiem aspektiem vai to kopumu.

4. Ja apvienotai izmeklēšanas vienībai jāveic izmeklēšanas pasākumi vienā no valstīm, kas ir piedalījusies vienības izveidošanā, šīs valsts vienības dalībnieks var lūgt savas kompetentās iestādes veikt šos pasākumus, un citām valstīm nav jāiesniedz savstarpējās tiesiskās palīdzības lūgums. Nepieciešamais tiesiskais standarts, lai nodrošinātu izmeklēšanas pasākumu izpildi šajā valstī, ir standarts, ko piemēro izmeklēšanas darbībām šajā valstī.”

## **7.pants**

### **Videokonferences**

Atbilstoši ES-ASV savstarpējās tiesiskās palīdzības līguma 6.panta 1.punktam, 6.panta 3.punktam, 6.panta 4.punktam, 6.panta 5.punktam un 6.panta 6.punktam 1997.gada savstarpējās tiesiskās palīdzības līgumu papildina ar 17c.pantu šādā redakcijā:

#### **„17c.pants**

#### **Videokonferences**

1. Videopārraides tehnoloģiju izmantošana ir pieejama starp Latvijas Republiku un Amerikas Savienotajām Valstīm, lai noplatinātu līguma saņēmējā valstī atrodošos liecinieku un ekspertu kriminālprocesā savstarpējās tiesiskās sadarbības ietvaros. Ciktāl tas neizriet no šā panta, šāda veida sadarbības kārtībai ir piemērojami šā līguma noteikumi.

2. Lūguma iesniedzēja un lūguma saņēmēja valsts var apspriesties, lai atvieglotu tādu tiesisku, tehnisku vai apgādes jautājumu kārtošanu, kas var rasties sakarā ar lūguma izpildi.

3. Neierobežojot kompetenci, ko var paredzēt lūguma iesniedzējas valsts tiesību akti, jebkāds tīšs nepatiess apgalvojums vai cits liecinieka vai eksperta pārkāpums videokonferences laikā ir sodāms lūguma saņēmējā valstī tāda pašā veidā, ja šādi nodarījumi būtu izdarīti valsts iekšējā procesa laikā.

4. Šis pants neierobežo iespēju izmantot citus pieejamos līdzekļus, lai iegūtu liecību lūguma saņēmējā valstī, pamatojoties uz piemērojamo līgumu vai tiesību aktiem.

5. Lūguma saņēmēja valsts var atļaut izmantot videokonferences tehnoloģiju mērķiem, kas nav 1.punktā minētie mērķi, tai skaitā personu vai priekšmetu identifikācijai vai izmeklēšanas ziņojumu iegūšanai.”

## **8.pants**

### **Piemērošana laikā**

Šo Protokolu piemēro noziedzīgiem nodarījumiem, kas izdarīti gan pirms, gan pēc tā stāšanās spēkā.

Šo Protokolu nepiemēro lūgumiem, kas iesniegti pirms tā stāšanās spēkā, izņemot 2., 3., un 7.panta noteikumus, ko piemēro lūgumiem, kas iesniegti pirms tā stāšanās spēkā.

## **9.pants**

### **Stāšanās spēkā un izbeigšanās**

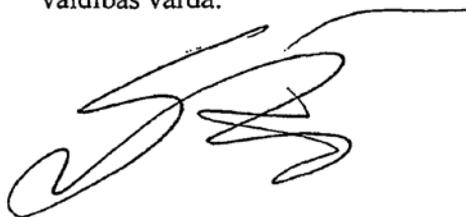
1. Šis Protokols, lai stātos spēkā, ir pakļauts Latvijas Republikas un Amerikas Savienoto Valstu šim nolūkam nepieciešamo iekšējo procedūru pabeigšanai. Latvijas Republikas valdība un Amerikas Savienoto Valstu valdība apmainās ar diplomātiskām notām, kurās norādīts, ka tās ir pabeigušas šim nolūkam nepieciešamās iekšējās procedūras. Šis Protokols stājas spēkā dienā, kad stājas spēkā Eiropas Savienības un Amerikas Savienoto Valstu savstarpējās tiesiskās palīdzības līgums.

2. Eiropas Savienības un Amerikas Savienoto Valstu līguma izbeigšanās gadījumā, šis Protokols zaudē spēku un ir piemērojams 1997.gada savstarpējās tiesiskās palīdzības līgums. Latvijas Republikas valdība un Amerikas Savienoto Valstu valdība var vienoties turpināt piemērot dažus vai visus šā Protokola noteikumus.

Iepriekš minēto apliecinot, apakšā parakstījušies, savu attiecīgo valdību pienācīgi pilnvaroti pārstāvji ir parakstījuši šo Protokolu.

Sastādīts RĪGĀ divos eksemplāros, 2005.gada 7. decembrī latviešu un angļu valodā, abi teksti ir vienlīdz autentiski.

Latvijas Republikas  
valdības vārdā:



Amerikas Savienoto Valstu  
valdības vārdā:

Ambassador  
Catherine Bad  
Ferry

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE AU TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Comme prévu au paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord d'entraide judiciaire signé entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique le 25 juin 2003 (ci-après dénommé « l'Accord d'entraide judiciaire UE-ÉU »), les Gouvernements de la République de Lettonie et des États-Unis d'Amérique reconnaissent que, conformément aux dispositions du présent Protocole, l'Accord d'entraide judiciaire UE-ÉU s'applique dans les conditions ci-après au Traité bilatéral entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signé le 13 juin 1997 (ci-après dénommé « le Traité d'entraide judiciaire de 1997 ») :

*Article premier. Assistance aux autorités administratives*

En vertu de l'article 8 de l'Accord d'entraide judiciaire UE-ÉU, le paragraphe 1 de l'article premier est renuméroté en tant que paragraphe 1 a) de l'article premier et les alinéas suivants s'appliquent comme les alinéas b) et c) de l'article premier du Traité d'entraide judiciaire de 1997 :

« b) L'entraide judiciaire est également accordée à une autorité administrative nationale enquêtant sur des faits en vue d'engager des poursuites pénales relatives au comportement ou de les renvoyer aux autorités compétentes en matière d'enquêtes et de poursuites, conformément à la compétence administrative ou réglementaire dont elle jouit pour mener une telle enquête. L'entraide judiciaire peut également être accordée à d'autres autorités administratives dans ces circonstances. Elle n'est pas accordée lorsque l'autorité administrative estime que l'affaire ne donnera pas lieu à des poursuites ou à un renvoi, selon le cas.

c) Les demandes d'entraide introduites au titre de l'alinéa b) du paragraphe 1 sont transmises entre les autorités centrales désignées en vertu de l'article 2 du présent Traité ou entre d'autres autorités éventuellement désignées par les autorités centrales. »

*Article 2. Transmission accélérée des demandes*

En vertu de l'article 7 de l'Accord d'entraide judiciaire UE-ÉU, les alinéas suivants s'appliquent en lieu et place du paragraphe 1 de l'article 4 du Traité d'entraide judiciaire de 1997 :

« 1. a) Les demandes d'assistance et les communications qui s'y rapportent peuvent être transmises et répondues par des moyens de communication rapides tels que la télécopie ou le courrier électronique, la confirmation officielle devant suivre si elle est demandée par l'État requis.

b) Dans les cas urgents, les demandes d'entraide judiciaire peuvent être faites oralement mais elles doivent être confirmées par écrit dans les dix jours, à moins que l'autorité centrale de l'État requis n'accepte qu'il en soit autrement.

c) La demande est formulée dans la langue de l'État requis, sauf convention contraire. »

*Article 3. Coût des visioconférences*

En vertu du paragraphe 2 de l'article 6 du Traité d'entraide judiciaire UE-ÉU, l'alinéa suivant s'applique en lieu et place de l'alinéa d) de l'article 6 du Traité d'entraide judiciaire de 1997 :

« d) Les frais liés à la mise en place et aux services de vidéotransmission au titre de l'alinéa c) de l'article 17, sauf accord contraire entre l'État requérant et l'État requis; les autres coûts apparaissant pendant la fourniture de cette aide sont pris en charge conformément aux autres dispositions du présent article. »

*Article 4. Limites à l'utilisation aux fins de la protection des données à caractère personnel et d'autres données*

En vertu de l'article 9 du Traité d'entraide judiciaire UE-ÉU, l'article suivant s'applique en lieu et place de l'article 7 du Traité d'entraide judiciaire de 1997 :

« Article 7. Limites à l'utilisation aux fins de la protection des données à caractère personnel et d'autres données

1. L'État requis peut exiger que l'État requérant limite l'utilisation des éléments de preuve ou des informations reçus de l'État requis :

- a) Aux fins d'enquêtes et de poursuites pénales;
- b) Pour prévenir une menace immédiate et sérieuse pour sa sécurité publique;
- c) Dans ses procédures judiciaires ou administratives non pénales directement liées à des enquêtes ou des poursuites :
  - i) Visées à l'alinéa a); ou
  - ii) À propos desquelles une entraide judiciaire a été octroyée au titre de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier;
- d) À toutes autres fins, si ces informations ou preuves ont été rendues publiques dans le cadre de la procédure pour laquelle elles ont été transmises ou dans l'une des situations décrites aux alinéas a), b) et c); et
- e) À toutes autres fins, uniquement avec l'accord préalable de l'État requis.

2. a) Le présent article ne porte pas atteinte à la possibilité, pour l'État requis, conformément au présent Traité, d'imposer des conditions supplémentaires dans une affaire donnée lorsqu'il ne pourrait pas, en l'absence de ces conditions, donner suite à la demande d'entraide examinée. Lorsque des conditions supplémentaires ont été imposées conformément au présent alinéa, l'État requis peut demander à l'État requérant de donner des informations sur l'utilisation des éléments de preuve ou des informations.

b) L'État requis ne peut imposer, en tant que condition visée à l'alinéa a) pour fournir des éléments de preuve ou des informations, des restrictions générales ayant trait aux normes légales de l'État requérant en matière de traitement des données à caractère personnel.

3. Lorsque, après une communication à l'État requérant, l'État requis prend connaissance de circonstances susceptibles de justifier l'imposition d'une condition supplémentaire dans une affaire donnée, il peut engager des consultations avec l'État requérant pour déterminer dans quelle mesure les éléments de preuve ou les informations peuvent être protégés.

4. L'autorité centrale de l'État requis peut exiger que les informations ou les éléments de preuve fournis dans le cadre du présent Traité demeurent confidentiels ou soient utilisés sous réserve de conditions qu'elle peut spécifier. Si l'État requérant accepte les informations ou les éléments de preuve dans ces conditions, il fait tout son possible pour s'y conformer. »

*Article 5. Recherche d'informations bancaires*

En vertu de l'article 4 du Traité d'entraide judiciaire UE-ÉU, les alinéas suivants s'appliquent comme l'alinéa a) de l'article 17 du Traité d'entraide judiciaire de 1997 :

« Article 17 a). Recherche d'informations bancaires

1. a) À la demande de l'État requérant, l'État requis vérifie sans tarder, conformément aux dispositions du présent article, si les banques établies sur son territoire détiennent des informations permettant d'établir ou non qu'une personne physique ou morale identifiée et soupçonnée ou accusée d'une infraction pénale est titulaire d'un ou de plusieurs comptes bancaires. L'État requis communique sans délai les résultats de ses recherches à l'État requérant.

b) Les mesures visées à l'alinéa a) peuvent également être prises aux fins de recherche :

i) D'informations concernant des personnes physiques ou morales condamnées à la suite d'une infraction pénale ou impliquées de quelque autre manière dans une infraction pénale;

ii) D'informations détenues par des établissements financiers non bancaires; ou

iii) D'opérations financières qui ne sont pas liées à des comptes bancaires.

2. Outre les éléments décrits au paragraphe 2 de l'article 4 du présent Traité, la demande d'informations visée au paragraphe 1 de l'article contient :

a) L'identité de la personne physique ou morale permettant de localiser ces comptes ou opérations;

b) Des informations suffisantes pour permettre à l'autorité compétente de l'État requis :

i) D'avoir des motifs raisonnables de croire que la personne physique ou morale concernée est impliquée dans une infraction pénale et que des banques ou des institutions financières non bancaires situées sur le territoire de l'État requis sont susceptibles de disposer des informations demandées; et

ii) De conclure que les informations recherchées se rapportent à l'enquête ou aux poursuites pénales; et

c) Dans la mesure du possible, des informations permettant d'identifier la banque ou l'établissement financier non bancaire susceptible d'être impliqué, ainsi que d'autres informations dont la connaissance pourrait contribuer à réduire l'ampleur de l'enquête.

3. Sauf modification ultérieure par la République de Lettonie et les États-Unis d'Amérique au moyen d'un échange de notes diplomatiques entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique, les demandes d'assistance au titre du présent article sont transmises entre :

a) Pour la République de Lettonie :

i) Le Bureau du Procureur général, pendant la durée de l'enquête préliminaire et jusqu'à présentation de l'affaire devant les tribunaux; et

ii) Le Ministère de la justice, pendant le procès.

b) Pour les États-Unis d'Amérique, l'attaché en République de Lettonie :

i) Du Bureau des stupéfiants du Département américain de la justice pour les questions relevant de sa compétence;

ii) Du Service de l'immigration et des douanes du Département américain de la sécurité intérieure pour les questions relevant de sa compétence;

iii) Du Bureau d'enquête fédéral du Département américain de la justice, pour toutes autres questions.

4. La République de Lettonie apporte une assistance au titre du présent article pour lutter contre toute activité criminelle. Les États-Unis d'Amérique apportent une assistance au titre du présent article pour lutter contre le blanchiment d'argent et les activités terroristes punies en vertu de la législation des deux États et aussi contre toute activité criminelle signalée à la République de Lettonie.

5. L'État requis répond à une demande de présentation des documents relatifs aux comptes ou opérations identifiés au titre du présent article conformément aux autres dispositions du présent Traité. »

#### *Article 6. Équipes policières d'enquête communes*

En vertu de l'article 5 du Traité d'entraide judiciaire UE-ÉU, les alinéas suivants s'appliquent comme l'alinéa b) de l'article 17 du Traité d'entraide judiciaire de 1997 :

« Article 17 b). Équipes policières d'enquête communes

1. Les équipes policières d'enquête communes sont constituées et opèrent sur le territoire respectif de la République de Lettonie et des États-Unis d'Amérique aux fins de faciliter les enquêtes et les poursuites pénales faisant intervenir les États-Unis d'Amérique et un ou plusieurs États membres de l'Union européenne, si la République de Lettonie et les États-Unis d'Amérique l'estiment opportun.

2. Les procédures régissant le fonctionnement de ces équipes, soit la composition, la durée, la localisation, l'organisation, les fonctions, l'objet, ainsi que les conditions de participation des membres d'une équipe d'un État à des activités d'enquête se déroulant sur le territoire d'un autre État, font l'objet d'un accord entre les autorités compétentes chargées des recherches ou de la répression des infractions pénales que chacun des États concernés aura désignées.

3. Les autorités compétentes désignées par chacun des États concernés communiquent directement entre elles aux fins de la constitution et du fonctionnement de ces équipes; toutefois, lorsque, en raison de la complexité exceptionnelle de l'affaire, de son ampleur ou d'autres circonstances, il est jugé qu'une coordination plus centrale s'impose concernant une partie ou l'ensemble des aspects, les États peuvent décider d'utiliser d'autres voies de communication appropriées à cette fin.

4. Lorsqu'une équipe d'enquête commune estime que des devoirs d'enquête doivent être exécutés dans l'un des États composant l'équipe, un membre de l'équipe appartenant à cet État peut demander à ses autorités compétentes d'exécuter ces devoirs sans que les autres États aient à présenter une demande d'entraide judiciaire. La norme juridique requise pour obtenir l'exécution d'un devoir d'enquête dans cet État est la norme applicable aux activités d'enquête nationales. »

*Article 7. Visioconférences*

En vertu du paragraphe 1 et des paragraphes 3 à 6 de l'article 6 de l'Accord d'entraide judiciaire UE-ÉU, les alinéas suivants s'appliquent comme l'alinéa c) de l'article 17 du Traité d'entraide judiciaire de 1997 :

« Article 17 c). Visioconférences

1. Le recours à la technologie de la vidéotransmission est autorisé entre la République de Lettonie et les États-Unis d'Amérique pour recueillir, dans une procédure pour laquelle une entraide judiciaire est possible, le témoignage d'une personne ou d'un expert se trouvant dans l'État requis. Lorsqu'elles ne sont pas spécifiées dans le présent article, les modalités régissant cette procédure sont celles qui sont prévues dans le cadre du présent Traité.

2. L'État requérant et l'État requis peuvent se consulter afin de faciliter le règlement de questions de nature juridique, technique ou logistique qui peuvent apparaître à l'occasion de l'exécution de la demande.

3. Sans préjudice d'une éventuelle compétence prévue par le droit de l'État requérant, toute fausse déclaration ou autre faute intentionnelle du témoin ou de l'expert au cours de la visioconférence est punissable dans l'État requis comme si ces faits avaient été commis dans le cadre d'une procédure nationale.

4. Le présent article n'empêche en rien l'utilisation d'autres moyens visant à obtenir un témoignage dans l'État requis et qui sont disponibles en vertu d'un traité ou de la législation applicables.

5. L'État requis autorise le recours à la technologie de la visioconférence à des fins autres que celles visées au paragraphe 1 du présent article, y compris aux fins d'identification de personnes ou d'objets ou de l'enregistrement de dépositions. »

*Article 8. Application dans le temps*

Le présent Protocole s'applique aux infractions commises aussi bien avant qu'après son entrée en vigueur.

Le présent Protocole ne s'applique pas aux demandes faites avant son entrée en vigueur, à l'exception des articles 2, 3 et 7.

*Article 9. Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Protocole est soumis, pour son entrée en vigueur, à l'accomplissement par la République de Lettonie et les États-Unis d'Amérique de leurs procédures internes respectives. Les Gouvernements de la République de Lettonie et des États-Unis d'Amérique s'informent alors mutuellement par un échange de notes diplomatiques qu'ils ont mené à bien leurs procédures internes à cet effet. Le présent Protocole prend effet à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'entraide judiciaire UE-ÉU.

2. En cas de dénonciation de l'Accord d'entraide judiciaire UE-ÉU, le présent Protocole prend fin et le Traité d'entraide judiciaire de 1997 s'applique. Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République de Lettonie peuvent néanmoins s'accorder pour continuer à appliquer tout ou partie des dispositions du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Riga, le 7 décembre 2005, en double exemplaire, en langues anglaise et lettone, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[SIGNÉ]

**No. 51315. Multilateral**

CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF A SECURITY CONTROL IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY. PARIS, 20 DECEMBER 1957 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2952, I-51315.*]

RATIFICATION

**Austria**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Organization for European Economic Co-operation: 30 October 1959*

*Date of effect: 30 October 1959*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Organisation for European Economic Co-operation, 6 August 2013*

RATIFICATION

**Italy**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Organization for European Economic Co-operation: 3 April 1963*

*Date of effect: 3 April 1963*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Organisation for Economic Co-operation and Development, 6 August 2013*

**N° 51315. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN CONTRÔLE DE SÉCURITÉ DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE. PARIS, 20 DÉCEMBRE 1957 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2952, I-51315.*]

RATIFICATION

**Autriche**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation européenne de coopération économique : 30 octobre 1959*

*Date de prise d'effet : 30 octobre 1959*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation européenne de coopération économique, 6 août 2013*

RATIFICATION

**Italie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation européenne de coopération économique : 3 avril 1963*

*Date de prise d'effet : 3 avril 1963*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation de coopération et de développement économiques, 6 août 2013*

RATIFICATION

**Luxembourg**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Organization for European Economic Co-operation: 19 May 1961*

*Date of effect: 19 May 1961*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Organisation for Economic Co-operation and Development, 6 August 2013*

RATIFICATION

**Luxembourg**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation européenne de coopération économique : 19 mai 1961*

*Date de prise d'effet : 19 mai 1961*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation de coopération et de développement économiques, 6 août 2013*

RATIFICATION

**Portugal**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Organization for European Economic Co-operation: 26 September 1959*

*Date of effect: 26 September 1959*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Organisation for Economic Co-operation and Development, 6 August 2013*

RATIFICATION

**Portugal**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation européenne de coopération économique : 26 septembre 1959*

*Date de prise d'effet : 26 septembre 1959*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation de coopération et de développement économiques, 6 août 2013*

ACCESSION

**Spain**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Organization for European Economic Co-operation: 22 July 1959*

*Date of effect: 22 July 1959*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Organisation for Economic Co-operation and Development, 6 August 2013*

ADHÉSION

**Espagne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation européenne de coopération économique : 22 juillet 1959*

*Date de prise d'effet : 22 juillet 1959*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation de coopération et de développement économiques, 6 août 2013*

RATIFICATION

**Sweden**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Organization for European Economic Co-operation: 5 January 1960*

*Date of effect: 5 January 1960*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Organisation for Economic Co-operation and Development, 6 August 2013*

RATIFICATION

**Suède**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation européenne de coopération économique : 5 janvier 1960*

*Date de prise d'effet : 5 janvier 1960*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation de coopération et de développement économiques, 6 août 2013*



18-18462

ISBN 978-92-1-900926-4



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2953**

---

**2013**

**Annex A  
Annexe A**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---